叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 紫色永恒(purple Forever) 000001

2. 紫色永恒(purple Forever) 000002

3. 紫色永恒(purple Forever) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

紫色永恒(Purple Forever)
第1/3页

['pɜːp(ə)l] [fər'evə(r)]
PURPLE **FOREVER**
紫色的 永远

紫色永恒

[baɪ][dʒæk] ['luːɪs]
By **JACK** **LEWIS**
经过 杰克 刘易斯

作者：杰克·刘易斯

[θriː] [men] [ɒn] ['viːnəs] . . . [lɔl] [ə'baʊt] [ɪn] [ðeə(r)]
Three **men** **on** **Venus** **.** **.** **.** **lolling** **about** **in** **their**
三 男人 在 金星 . . . 懒散 关于 在 他们的

三个男人在金星上……懒洋洋地躺在他们的……

[ʃɜːt] [sliːvz] [ænd; ənd] ['briːðɪŋ] [ɪn] [æn; ən] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv]
shirt **sleeves** **and** **breathing** **in** **an** **atmosphere** **of**
衬衫 袖子 和 呼吸 在 一个 气氛 的

衬衫袖子，呼吸着……的空气

['klɔːriːn] [ænd; ənd] [ə'məʊniə] [ðæt] [wɒz; wəz] [ʃʊə(r)] [tuː; tə] [kɪl] [ə; eɪ] [mæn]
chlorine **and** **ammonia** **that** **was** **sure** **to** **kill** **a** **man**
氯 和 氨 那 曾是 当然 到 杀 一个 男人

氯气和氨气，足以致命

[ɪn] ['θɜːti] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] .
in **thirty** **seconds** **.**
在 三十 秒 .

三十秒内。

[ðə; ði] ['pɪktʃəz] [laɪd; liːd] ! . . .
The **pictures** **lied** **!** **.** **.** **.**
这 图片 撒谎了 ! . . .

照片骗人!

[ðeɪ]
they
他们

他们

[mʌst; məst] [laɪ] !
must **lie** **!**
必须 说谎 !

必须撒谎!

[trɪk] [fə'tɒgrəfi] ? . . .
Trick **photography** **?** **.** **.** **.**
诡计 摄影 ? . . .

错觉摄影？……

[ɪn'kwɪzətɪv] [kɑːl]
Inquisitive **Carl**
好奇 卡尔

好奇的卡尔

['kiːtɪŋ] [faʊnd] [ðə; ði] [truː] ['ɑːnsə(r)]['iːv(ə)n]['streɪndʒə(r)] .

Keating	**found**	**the**	**true**	**answer**	**even**	**stranger**	**.**
基廷	成立	这	真的	回答	甚至	陌生人	.

基廷发现真正的答案更加离奇。

[[-] [nəʊt] : [ðɪs] ['iːtekst][wɒz; wəz] [prə'djuːst] [frɒm; frəm]

[	**Transcriber's**	**Note**	**:**	**This**	**etext**	**was**	**produced**	**from**
[	转录员的	笔记	:	这	电子文本	曾是	生产	从

[转录者注：本电子文本由.....生成

['plænɪt] ['stɔːriz] [nəʊ'vembə(r)] - .

Planet	**Stories**	**November**	**1953**	**.**
行星	故事	十一月	-	.

星球故事 1953 年 11 月。

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜːtʃ] [dɪd][nɒt][ʌn'kʌvə(r)] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]

Extensive	**research**	**did**	**not**	**uncover**	**any**	**evidence**	**that**
广泛的	研究	做过	不是	揭露	任何	证据	那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][juː] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'njuːd] .]

the	**U**	**.**	**S**	**.**	**copyright**	**on**	**this**	**publication**	**was**	**renewed**	**.**	**]**
这	U	.	S	.	版权	在	这	发布	曾是	更新	.	]

该出版物的美国版权已续期。

[ðə; ði] ['envələʊp] [wɒz; wəz] [ə'drest] [ɪn][ə; eɪ][bəʊld] ['sprɔːlɪŋ] [hænd] [ðæt] ['beəli] [left] [ruːm]

The	**envelope**	**was**	**addressed**	**in**	**a**	**bold**	**sprawling**	**hand**	**that**	**barely**	**left**	**room**
这	信封	曾是	已解决	在	一个	大胆的	蔓延	手	那	仅仅	左边	房间

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['sev(ə)nti] - [faɪv] [sent] ['speʃ(ə)l] [dɪ'lɪvəri] [stæmp][ɪn][ðə; ði] ['ʌpə(r)] [raɪt] [hænd]['kɔːnə(r)] .

for	**the**	**seventy**	**-**	**five**	**cent**	**special**	**delivery**	**stamp**	**in**	**the**	**upper**	**right**	**hand**	**corner**	**.**
为了	这	七十	-	五	中心	特别的	送货	邮票	在	这	上	正确的	手	角落	.

信封上的地址是用粗犷的字体写成的，右上角几乎没有空间贴上75美分的特快专递邮票。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][naɪs][stæmp] — [ə; eɪ] [bluː] [wʌn] [kə'meməreit] [ðə; ði] ['fɪftiəθ] [ˌænɪ'vɜːsəri]

It	**was**	**a**	**nice**	**stamp**	**—**	**a**	**blue**	**one**	**commemorating**	**the**	**fiftieth**	**anniversary**
它	曾是	一个	好的	邮票	—	一个	蓝色的	一	纪念	这	第五十	周年纪念日

[ɒv; əv] ['hɑːrviz] [fɜːst] ['lændɪŋ] [ɒn] [mɑːz] .

of	**Harvey's**	**first**	**landing**	**on**	**Mars**	**.**
的	哈维的	第一的	降落	在	火星	.

这是一枚漂亮的邮票——一枚蓝色的邮票，纪念哈维首次登陆火星五十周年。

[kɑːl] ['kiːtɪŋ] [tɔː(r)][ˌaɪ 'tiː]['əʊpən] .

Carl	**Keating**	**tore**	**it**	**open**	**.**
卡尔	基廷	撕裂	它	打开	.

卡尔·基廷把它撕开了。

[ˌɪn'saɪd][wɒz; wəz][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [ʃiːt] [ɒv; əv] [gʊd] ['peɪpə(r)] , ['taɪprɪtn] [ɒn][wʌn][saɪd] .

Inside	**was**	**a**	**single**	**sheet**	**of**	**good**	**paper**	**,**	**typewritten**	**on**	**one**	**side**	**.**
里面	曾是	一个	单身的	床单	的	好的	纸	,	打字稿	在	一	边	.

里面是一张不错的纸，一面用打字机打了字。

[ðə; ði] ['mesɪdʒ] [riːd] :

The	**message**	**read**	**:**
这	信息	读	:

信息内容如下：

[dɪə(r)]['mɪstə(r)] . ['kiːtɪŋ] ;

Dear	**Mr**	**.**	**Keating**	**;**
亲爱的	先生	.	基廷	;

尊敬的基廷先生：

[mʌst; məst] [siː] [juː; jʊ][æt; ət][wʌns] .

Must	see	you	at	once	.
必须	看	你	在	一次	.

必须马上见到你。

['nɔːmən] ['hæmlin]

Norman	Hamlin
诺曼	哈姆林

诺曼·哈姆林

[id] ['beəli] [slɪd][ðə; ði]['letə(r)] [bæk] [ɪn][ɪts] ['ræpə(r)] [wen] [ðə; ði][desk] [fəʊn] [ræŋ] .

He'd	barely	slid	the	letter	back	in	its	wrapper	when	the	desk	phone	rang	.
他会	仅仅	滑行	这	信	后退	在	它是	包装纸	什么时候	这	桌子	电话	响铃	.

他刚把信放回信封里，办公桌上的电话就响了。

[ˌɔːtəˈmætɪkli] [hiː; hi] [pʊʃt] [ðə; ði] [vjuː] - [pleɪt] [tuː; tə][ə; eɪ] [rɪˈspektfl] [ˌfɪfˈtiːn] ['ɪntʃɪz] [ænd; ənd]

Automatically	he	pushed	the	view	-	plate	to	a	respectful	fifteen	inches	and
自动地	他	推动	这	看法	-	盘子	到	一个	尊重	十五	英寸	和

[θruː] [ɪn][ðə; ði]['vɪdiəʊ] .

threw	in	the	video	.
扔	在	这	视频	.

他下意识地将取景板推到合适的十五英寸处，然后把摄像机放了进去。

[ðə; ði] [skriːn] [swəːl] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ɪn][ə; eɪ] ['mɪlki] [blɜː(r)] ,

The	screen	swirled	for	a	moment	in	a	milky	blur	,
这	屏幕	旋转	为了	一个	片刻	在	一个	乳白色	模糊	,

屏幕短暂地旋转了一下，变得模糊不清，一片乳白色。

[ðen] [əˈbrʌptli] [ə; eɪ][mænz] [hed] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] [dʒʌmpt] ['ɪntuː]['fəʊkəs] .

then	abruptly	a	man's	head	and	shoulders	jumped	into	focus	.
然后	突然	一个	男人的	头	和	肩膀	跳了起来	进入	重点	.

然后，画面突然清晰地呈现出一个男人的头部和肩膀。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [liːn] , ['æŋgjələ(r)] - [feɪst] [mæn] , [wɪð] [θɪn] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] ['θɪnə(r)] [lɪps] ,

He	was	a	lean	,	angular	-	faced	man	,	with	thin	shoulders	and	thinner	lips	,
他	曾是	一个	倾斜	,	角度	-	面对	男人	,	和	薄的	肩膀	和	更薄	嘴唇	,

他身材瘦削，脸型棱角分明，肩膀和嘴唇都很薄。

[wɪtʃ] [æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt][wɜː(r); wə(r)][set][ɪn][ə; eɪ] [lɪŋkənɪʃ] [smaɪl] .

which	at	the	moment	were	set	in	a	Lincolnish	smile	.
哪个	在	这	片刻	是	放	在	一个	林肯式	微笑	.

此刻，他们脸上都挂着林肯式的微笑。

" [aɪm]['dɑːktər; draɪv] . ['hæmlin] , " [ðə; ði] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] [skriːn] [ə'naʊnst] .

"	I'm	Dr	.	Hamlin	,	"	the	face	in	the	screen	announced	.
"	我是	博士	.	哈姆林	,	"	这	脸	在	这	屏幕	宣布	.

"我是哈姆林博士，"屏幕上的面孔说道。

" [juː; jʊ][gɒt][maɪ]['letə(r)] ?

"	You	got	my	letter	?
"	你	得到	我的	信	?

你收到我的信了吗?

" [kɑːl] [nˈɒdɪd] .

"	Carl	nodded	.
"	卡尔	点头	.

卡尔点了点头。

" [ai][hæv; həv][jɔː(r); jə(r)]['letə(r)]['dɒktə(r)] , [bʌt; bət][aɪm][ə'freɪd][juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [rɒŋ] [mæn] .

"	I	have	your	letter	doctor	,	but	I'm	afraid	you	have	the	wrong	man	.
"	我	有	你的	信	医生	,	但	我是	害怕的	你	有	这	错误的	男人	.

"医生，我收到了您的来信，但恐怕您找错人了。"

[ai] [kænt] [ɪ'mædʒɪn] [wɒt] [jʊd] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] .

I	can't	imagine	what	you'd	want	to	see	ME	about	.
我	不能	想象	什么	你会	想	到	看	我	关于	.

我无法想象你想见我什么。

" [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ɒn] [ðə; ði] [skriːn] [ɪk'spændɪd] [æz; əz] ['nɔːmən] ['hæmlin] [liːnd] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [vjuː] -

"	The	image	on	the	screen	expanded	as	Norman	Hamlin	leaned	toward	the	view	-
"	这	图像	在	这	屏幕	扩展	作为	诺曼	哈姆林	倾斜	朝向	这	看法	-

[pleɪt] .

plate	.
盘子	.

随着诺曼·哈姆林向取景板倾斜，屏幕上的图像也随之放大。

" [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['meɪdʒə(r)] [kɑːl] ['kiːtɪŋ] , [rɪ'taɪəd] ?

"	You	are	Major	Carl	Keating	,	retired	?
"	你	是	主要的	卡尔	基廷	,	退休	?

您是退役少校卡尔·基廷吗?

" [ðə; ði] [maʊθ] [ɑːskt] .

"	the	mouth	asked	.
"	这	嘴	问	.

"嘴巴问道。"

[kɑːl] [pʊʃt] [ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [bæk] ['həʊpɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [mæn] [wʊd] [duː; də] [ðə; ði] [seɪm] .

Carl	pushed	the	instrument	back	hoping	the	other	man	would	do	the	same	.
卡尔	推动	这	乐器	后退	希望	这	其他	男人	会	做	这	相同的	.

卡尔把乐器推了回去，希望对方也会这样做。

" [rɪ'taɪəd] [æz; əz] [ɒv; əv] [lɑːst] ['tjuːzdeɪ] , " [hiː; hi] [sed] , " [æt; ət] [ðə; ði] ['tendə(r)] [eɪdʒ] [ɒv; əv] ['θɜːti] - [sɪks]

"	Retired	as	of	last	Tuesday	,	"	he	said	,	"	at	the	tender	age	of	thirty	-	six
"	退休	作为	的	最后的	周二	,	"	他	说	,	"	在	这	投标	年龄	的	三十	-	六

.

:
.

"上周二退休了,"他说，"当时我才三十六岁。"

[wʌts] [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] [maɪnd] , ['dɒktə(r)] ?

What's	on	your	mind	,	doctor	?
是什么	在	你的	头脑	,	医生	?

医生，您在想什么呢?

" [ðə; ði] [maʊθ] [gɒt] [bɪgə(r)] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [fɪld] [ðə; ði] [ɪn'taɪə(r)] [skriːn] .

"	The	mouth	got	bigger	till	it	filled	the	entire	screen	.
"	这	嘴	得到	大	直到	它	已填	这	全部的	屏幕	.

"嘴巴越变越大，直到占据了整个屏幕。"

" ['meɪdʒə(r)] ['kiːtɪŋ] , [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] ['pɒsəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [tuː; tə] [kʌm] [aʊt] [tuː; tə] [lɒŋ]

"	Major	Keating	,	would	it	be	possible	for	you	to	come	out	to	Long
"	主要的	基廷	,	会	它	是	可能的	为了	你	到	来	出去	到	长的

['aɪlənd] [tə'naɪt] ? "

Island	tonight	?	"
岛	今晚	?	"

"基廷少校，您今晚能来长岛一趟吗?"

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt] ! "

"	It	would	not	!	"
"	它	会	不是	!	"

"不会的！"

" [pliːz] [ɪts] . . . . "

"	Please	it's	.	.	.	.	"
"	请	它是	.	.	.	.	"

"拜托，是....."

" ['dɑ:ktər; draɪv] . ['hæmlin] , " [kɑ:l] [sed] [nɒt] ['bɔðərɪŋ] [tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði] [ə'nɔɪəns] [aʊt] [ɒv; əv]
" Dr . Hamlin , " Carl said not bothering to keep the annoyance out of
" 博士 . 哈姆林 , " 卡尔 说 不是 烦人 到 保持 这 烦恼 出去 的
[hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,
his voice ,
他的 嗓音 ,

"哈姆林医生,"卡尔说道，语气中毫不掩饰地流露出不耐烦。

" [ɪn][ðə; ði][fɜ:st] [pleɪs] [ai][doʊnt]['i:v(ə)n] [nəʊ] [hu:] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ;
" in the first place I don't even know who you are ;
" 在 这 第一的 地方 我 不 甚至 知道 WHO 你 是 ;

首先，我根本不知道你是谁;

[ɪn][ðə; ði]['sekənd] [pleɪs] [aɪm] ['pækɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][veɪ'keɪʃ(ə)n][ɪn]['pærɪs] ;
in the second place I'm packing for a vacation in Paris ;
在 这 第二 地方 我是 包装 为了 一个 假期 在 巴黎 ;

其次，我正在收拾行李准备去巴黎度假;

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [θɜ:d] [pleɪs] [ɪf] [ðeəz; ðəz] ['eniθɪŋ] [ai] [dɪ'test] , [ɪts] ['tɔ:kɪŋ] [daʊn] ['sʌmˌwʌnz]
and in the third place if there's anything I detest , it's talking down someone's
和 在 这 第三 地方 如果 有 任何事物 我 厌恶 , 它是 说 向下 某人的
[θrəʊt] .
throat .
喉 .

第三，如果说我有什么最讨厌的事，那就是居高临下地对别人说话。

[naʊ] [ɪf] [ju:; jʊ][doʊnt][maɪnd] . . . . "
Now if you don't mind . . . . "
现在 如果 你 不 头脑 . . . . "

如果你不介意的话.....

" [weɪt] !
" Wait !
" 等待 !

"等待!

" [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ɒn][ðə; ði] [skri:n] [dɪ'mɪnɪʃt] ,
" The image on the screen diminished ,
" 这 图像 在 这 屏幕 减少 ,

屏幕上的图像逐渐消失，

[tɪl] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['nærəʊ] ['ʃəuldəz] [kɑ:l] [kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt][ə; eɪ] [bʊk] - [laɪnd] ['stʌdi] ,
till over the narrow shoulders Carl could make out a book - lined study ,
直到 超过 这 狭窄的 肩膀 卡尔 可以 制作 出去 一个 书 - 衬里 学习 ,

卡尔透过狭窄的肩膀，隐约看到一间摆满书籍的书房。

[ænd; ənd] [bɪ'jɒnd] [ðæt] [ə; eɪ] ['sʌŋkən] ['lɪvɪŋ] [ru:m] .
and beyond that a sunken living room .
和 超过 那 一个 凹陷 活的 房间 .

除此之外，还有一个下沉式客厅。

" [ɪts] [ɪm'pɔ:t(ə)nt] — ['veri] [ɪm'pɔ:t(ə)nt] . "
" It's important — very important . "
" 它是 重要的 — 非常 重要的 . "

"这很重要——非常重要。"

" [soʊz] [maɪ][veɪ'keɪʃ(ə)n] . "
" So's my vacation . "
" 所以也是 我的 假期 . "

"我的假期也是如此。"

" [sə'pəʊz] [aɪ][wɜ:(r); wə(r)][tu:; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:] [wɜ:θ] [waɪl] [tu:; tə] [pə'spəʊn] [jɔ:(r); jə(r)][veɪ'keɪʃ(ə)n] ? "
" **Suppose I were to make it worth while to postpone your vacation ? "**
" 认为 我 是 到 制作 它 值得 尽管 到 推迟 你的 假期 ? "

"如果我能让你觉得推迟假期是值得的呢？"

" [aɪm][ə'freɪd][maɪ] [waɪl] [ɪz] [wɜ:θ] [mɔ:(r)][ðæn; ðən][ju:; jʊ][kʊd; kəd]['ɒfə(r)] , " ['ki:tɪŋ] [sed] ['blʌntli] .
" **I'm afraid my while is worth more than you could offer , " Keating said bluntly .**
" 我是 害怕的 我的 尽管 是 值得 更多的 比 你 可以 提供 , " 基廷 说 直截了当地 .

"恐怕我的价值远超你所能提供的，"基廷直截了当地说。

" [aɪ][kæn; kən]['ɒfə(r)][faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] , " ['nɔ:mən] ['hæmlin] [sed] .
" **I can offer five thousand dollars , " Norman Hamlin said .**
" 我 能 提供 五 千 美元 , " 诺曼 哈姆林 说 .

"我可以出价五千美元，"诺曼·哈姆林说。

" [ɪts] [jɔ:z] [dʒʌst][fɔ:(r); fə(r)] ['kʌmɪŋ] [aʊt][tu:; tə] ['weɪdɪŋ] ['rɪvə(r)] [tə'naɪt] [ænd; ənd] ['lɪsənɪŋ] [tu:; tə]
" **It's yours just for coming out to Wading River tonight and listening to**
" 它是 你的 只是 为了 未来 出去 到 涉水 河 今晚 和 聆听 到
[wɒt] [aɪ][hæv; həv][tu:; tə][seɪ] . "
what I have to say . "
什么 我 有 到 说 . "

"这礼物就送给你，感谢你今晚来到沃丁河，听我讲这些话。"

" [ju:; jʊ] [mi:n] [jʊl] [peɪ] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] [dʒʌst][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ɒv; əv] ['tɔ:kɪŋ]
" **You mean you'll pay five thousand dollars just for the privilege of talking**
" 你 意思是 你会 支付 五 千 美元 只是 为了 这 特权 的 说
[tu:; tə][ˌem 'i:] ?
to me ?
到 我 ?

"你是说，你愿意花五千美元，仅仅为了能跟我说话？"

" ['hæmlin] [n'ɒdɪd] .
" **Hamlin nodded .**
" 哈姆林 点头 .

哈姆林点了点头。

" [ju:; jʊ]['lɪs(ə)n][tu:; tə] [wɒt] [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] .
" **You listen to what I tell you .**
" 你 听 到 什么 我 告诉 你 .

你听我的话。

[ðen] , [ɪf] [ju:; jʊ] [ɑ:rnt] ['ɪntrəstɪd] , [ju:; jʊ] [pɪk] [ʌp][jɔ:(r); jə(r)][faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [ænd; ənd] [li:v] .
Then , if you aren't interested , you pick up your five thousand and leave .
然后 , 如果 你 不是 感兴趣的 , 你 挑选 向上 你的 五 千 和 离开 .

如果你不感兴趣，那就拿着你的五千块钱走人。

[ɪts] [æz; əz] ['i:zi] [æz; əz] [ðæt] .
It's as easy as that .
它是 作为 简单的 作为 那 .

就这么简单。

" ['ki:tɪŋ] [ri:tʃt] [ə'krɒs] [ðə; ði] [desk] [ænd; ənd] [skænd] [ðə; ði] ['envələʊp] .
" **Keating reached across the desk and scanned the envelope .**
" 基廷 达到 穿过 这 桌子 和 扫描 这 信封 .

基廷越过桌子，扫了一眼信封。

" [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [ə'dres] , " [hi:; hi] [sed] .
" **I have the address , " he said .**
" 我 有 这 地址 , " 他 说 .

"我有地址，"他说。

" [aɪl] [biː; bi] [raɪt] [aʊt] .
" I'll be right out .
" 患病的 是 正确的 出去 .

我马上就出去。

" [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [piːk] [ɒv; əv][ðə; ði] [rʌʃ] ['aʊə(r)] [wen] [hiː; hi][left][ðə; ði] [əˈpɑːtmənt] .
" It was the peak of the rush hour when he left the apartment .
" 它 曾是 这 顶峰 的 这 匆忙 小时 什么时候 他 左边 这 公寓 .

“他离开公寓时正值交通高峰期。”

[ˌəʊvəˈhed] , [ə; eɪ][kənˈdʒestɪd] [swɔːm] [ɒv; əv]['kɒptə(r)]['træfɪk] [bʌzd] [laɪk][æn; ən]['æŋgri] ['biːhaɪv] .
Overhead , a congested swarm of copter traffic buzzed like an angry beehive .
开销 , 一个 拥堵 蜂群 的 直升机 交通 嗡嗡作响 喜欢 一个 生气的 蜂窝 .

头顶上，拥挤不堪的直升机群嗡嗡作响，如同愤怒的蜂巢。

[ə; eɪ] [blɒk] [əˈweɪ] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['mɒnəʊreɪl]['kiːɒsk] .
A block away was a monorail kiosk .
一个 堵塞 离开 曾是 一个 单轨列车 亭 .

一个街区外就是单轨列车售票亭。

['evə(r)] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][ðə; ði][streɪndʒ] [fiːl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][njuː] ['sɪviz] ,
Ever conscious of the strange feel of his new civvies ,
曾经 有意识的 的 这 奇怪的 感觉 的 他的 新的 便服 ,

他始终能感受到新便服带来的陌生感，

['kiːtɪŋ] ['entəd] [ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd] [bɔːdɪd] [ə; eɪ] ['hʌntɪŋtən] [ɪk'spres] .
Keating entered it and boarded a Huntington express .
基廷 进入 它 和 登机 一个 亨廷顿 表达 .

基廷进入车厢，登上了亨廷顿快车。

[frɒm; frəm][ðeə(r)][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz]['əʊnli][ten] ['mɪnɪts] [tuː; tə] ['weɪdɪŋ] ['rɪvə(r)][baɪ]['kɒptə(r)] - [kæb] .
From there it was only ten minutes to Wading River by copter - cab .
从 那里 它 曾是 仅有的 十 分钟 到 涉水 河 经过 直升机 - 出租车 .

从那里乘坐直升机出租车只需十分钟即可到达沃丁河。

['dɑːktər; draɪv] . ['hæmlin][hæd; həd][left][ðə; ði] [lɔːn] [laɪts] ['bɜːnɪŋ] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][bɪ'fɔː(r)] [id]
Dr . Hamlin had left the lawn lights burning , and even before he'd
博士 . 哈姆林 有 左边 这 草地 灯 燃烧 , 和 甚至 前 他会
[peɪd] [hɪz; ɪz][feə(r)] ,
paid his fare ,
有薪酬的 他的 票价 ,

哈姆林医生离开时草坪上的灯还亮着，甚至在他付车费之前，

[wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['elbəʊ] .
was standing at his elbow .
曾是 常设 在 他的 弯头 .

站在他肘边。

[hiː; hi] [ɪk'stendɪd] [ə; eɪ][hænd][ɪn] ['griːtɪŋ] .
He extended a hand in greeting .
他 扩展 一个 手 在 问候 .

他伸出手打招呼。

" [juː; jʊ] [meɪd] [gʊd] [taɪm] , " [hiː; hi] [sed] .
" You made good time , " he said .
" 你 制成 好的 时间 , " 他 说 .

“你速度很快，”他说。

['kiːtɪŋ] [grɪpt] [ðə; ði]['ʌðə(r)][mænz][hænd] .
Keating gripped the other man's hand .
基廷 紧握 这 其他 男人的 手 .

基廷紧紧握住对方的手。

" [juː; jʊ] [meɪd] [ə; eɪ] [gʊd] ['ɒfə(r)] .
" You made a good offer .
" 你 制成 一个 好的 提供 .

"你提出的条件很好。"

" ['hæmlin] ['dʒestʃə] [hɪm] [θruː] [æn; ən] ['əʊpənɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['djʊərə] - [glɑːs] [el] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
" Hamlin gestured him through an opening in the dura - glass ell of the house .
" 哈姆林 做手势 他 通过 一个 开幕 在 这 杜拉 - 玻璃 艾尔 的 这 房子 .

"哈姆林示意他穿过房子硬玻璃侧翼的一个开口。

[ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['laɪbrəri] , [ðə; ði] [seɪm] [wʌn] [id] [siːn] ['əʊvə(r)] ['hæmlɪnz] ['ʃəʊldə(r)] ['djʊərɪŋ]
The room was a library , the same one he'd seen over Hamlin's shoulder during
这 房间 曾是 一个 图书馆 , 这 相同的 一 他会 已见 超过 哈姆林的 肩膀 期间
[ðə; ði] [fəʊn] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .
the phone conversation .
这 电话 对话 .

房间是一间图书馆，和他之前在电话里从哈姆林身后看到的那间一模一样。

[ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [bʊk] - ['bɔːdəd] [ruːm] [wɒz; wəz][ə; eɪ][rek'tæŋgjələ(r)]['teɪb(ə)l] .
In the center of the book - bordered room was a rectangular table .
在 这 中心 的 这 书 - 带边框 房间 曾是 一个 矩形的 桌子 .

房间四周摆满了书，房间中央是一张长方形桌子。

[ə; eɪ][mæn][sæt][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
A man sat at the head of it .
一个 男人 卫星 在 这 头 的 它 .

一个男人坐在它的首位上。

" [sɪt] [daʊn] , " [ðə; ði][mæn] [sed] .
" Sit down , " the man said .
" 坐 向下 , " 这 男人 说 .

"坐下，"那人说道。

[kɑːl] [sæt] [daʊn] .
Carl sat down .
卡尔 卫星 向下 .

卡尔坐了下来。

[ðə; ði][mæn][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði]['teɪb(ə)l][wɒz; wəz][rəʊ'bʌst] , ['ɔːlməʊst][tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt]
The man at the head of the table was robust , almost to the point
这 男人 在 这 头 的 这 桌子 曾是 强壮的 , 几乎 到 这 观点
[ɒv; əv] ['flæbɪnəs] .
of flabbiness .
的 松弛 .

坐在桌子首位的那位男士身材魁梧，几乎有些臃肿。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['prɒbəbli] [ɪn][hɪz; ɪz] [leɪt] ['twentiz] ,
He was probably in his late twenties ,
他 曾是 大概 在 他的 晚的 二十多岁 ,

他大概二十七八岁吧。

[bʌt; bət][ðə; ði][pɪŋk] [flʌʃ] [ɒn][hɪz; ɪz] ['tʃiːkˌbəʊnz] [ænd; ənd][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [brɔːd] - [ɑːtʃt]
but the pink flush on his cheekbones and a pair of broad - arched
但 这 粉色的 冲洗 在 他的 颧骨 和 一个 一对 的 广阔 - 拱形
['aɪbraʊz] [geɪv] [hɪm][ə; eɪ] ['mænɪkɪn] [ə'pɪərəns] .
eyebrows gave him a mannequin appearance .
眉毛 给予 他 一个 人体模型 外貌 .

但他颧骨上的粉红色红晕和一对宽阔的拱形眉毛，使他看起来像个模特。

" [ðɪs] [ɪz]['mɪstə(r)] . ['stjʊət] ['fɜːgəsən] , " ['dɑːktər; draɪv] . ['hæmlin] [ə'naʊnst] .
" This is Mr . Stewart Ferguson , " Dr . Hamlin announced .
" 这 是 先生 . 斯图尔特 弗格森 , " 博士 . 哈姆林 宣布 .

"这位是斯图尔特·弗格森先生，"哈姆林博士宣布道。

" [nɒt] [ðə; ði]['mɪstə(r)] . ['stjʊət] ['fɜːgəsən] ? "
" **Not THE Mr . Stewart Ferguson ? "**
" 不是 这 先生 . 斯图尔特 弗格森 ? "

"不是那位斯图尔特·弗格森先生吗？"

" [ai] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ðen] [juːv] [hɜːd] [ɒv; əv][hɪm] ?
" **I take it then you've heard of him ?**
" 我 拿 它 然后 你已经 听到 的 他 ?

"看来你听说过他？"

" [kɑːl] ['stʌdid] [ðə; ði][mæn] ['wɪmzɪk(ə)li] .
" **Carl studied the man whimsically .**
" 卡尔 研究 这 男人 异想天开地 .

卡尔饶有兴致地打量着那个男人。

" [jeə] , [aɪv] [hɜːd] [ɒv; əv][hɪm] , " [hiː; hi] [sed] .
" **Yeah , I've heard of him , " he said .**
" 是的 , 我已经 听到 的 他 , " 他 说 .

"是啊，我听说过他，"他说。

" [ɔːl][ðə; ði] [wei] [frɒm; frəm][hɪə(r)][tuː; tə][mɑːz][ænd; ənd] [bæk] [aɪv] [hɜːd] [ɒv; əv][hɪm] .
" **All the way from here to Mars and back I've heard of him .**
" 全部 这 方式 从 这里 到 火星 和 后退 我已经 听到 的 他 .

"从这里到火星再返回，我到处都听说过他的事迹。"

" ['stjʊət] ['fɜːgəsən] [lɪt][ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] .
" **Stewart Ferguson lit a cigarette .**
" 斯图尔特 弗格森 点燃 一个 卷烟 .

斯图尔特·弗格森点燃了一支香烟。

" [ˌeɪ 'em][ai][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] , ['mɪstə(r)] . ['kiːtɪŋ] , [ðæt] [juː; jʊ][doʊnt] [ə'pruːv] [ɒv; əv][maɪ][səʊ] -
" **Am I to understand , Mr . Keating , that you don't approve of my so -**
" 是 我 到 理解 , 先生 . 基廷 , 那 你 不 批准 的 我的 所以 -
[kɔːld] [bɪ'heɪvjə(r)] ?
called behavior ?
称为 行为 ?

"基廷先生，我的理解是，您不赞同我所谓的行为吗？"

" [kɑːl] [ʃrʌg] .
" **Carl shrugged .**
" 卡尔 耸了耸肩 .

卡尔耸了耸肩。

" [huː] [ˌeɪ 'em][ai][tuː; tə] ['kɒment] [ɒn][jɔː(r); jə(r)][bɪ'heɪvjə(r)] ?
" **Who am I to comment on your behavior ?**
" WHO 是 我 到 评论 在 你的 行为 ?

我有什么资格对你的行为评头论足呢?

[ɪf] [ai][hæd; həd][jɔː(r); jə(r)] ['mʌni] [aɪ'd] ['prɒbəbli] [ækt][ðə; ði] [seɪm] [wei] [juː; jʊ][duː; də] .
If I had your money I'd probably act the same way you do .
如果 我 有 你的 钱 ID 大概 行为 这 相同的 方式 你 做 .

如果我有你这样的钱，我可能也会像你一样行事。

[huː] ['dʌznt] [wɒnt][tuː; tə] [sliːp] [wɪð] [ə; eɪ]['vɪdiəʊ] ['æktrəs] ?
Who doesn't want to sleep with a video actress ?
WHO 不 想 到 睡觉 和 一个 视频 演员 ?

谁不想和视频女演员睡觉呢?

" ['dɑːktər; draɪv] . ['hæmlin] [kɔːf] .
" **Dr . Hamlin coughed .**
" 博士 . 哈姆林 咳嗽 .

哈姆林医生咳嗽了一声。

" [ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)][taɪmz] [wen] [pə'hæps][ðə; ði]['nju:zˌpeɪpəz] [hæv; həv][ɪg'zædʒəreɪtɪd]['mɪstə(r)] .

"	There	are	times	when	perhaps	the	newspapers	have	exaggerated	Mr	.
"	那里	是	时代	什么时候	也许	这	报纸	有	夸张的	先生	.

['fɜ:rgəsənz] ['eskəˌpeɪdz] .

Ferguson's	escapades	.
弗格森的	冒险	.

"有时候，报纸或许夸大了弗格森先生的冒险经历。"

[ˌfɜ:ðə'mɔ:(r)] , [aɪ] ['hɑ:dlɪ] [θɪŋk] [hɪz; ɪz]['praɪvət] [laɪf][ɪz]['enɪ] [kən'sɜ:n] [ɒv; əv]['aʊəz] . "

Furthermore	,	I	hardly	think	his	private	life	is	any	concern	of	ours	.	"
此外	,	我	几乎	思考	他的	私人的	生活	是	任何	忧虑	的	我们的	.	"

此外，我认为他的私生活与我们无关。

" [aɪm][nɒt] [kən'sɜ:nd] , " [kɑ:l] [sed] .

"	I'm	not	concerned	,	"	Carl	said	.
"	我是	不是	担心的	,	"	卡尔	说	.

"我并不担心，"卡尔说。

" [ɪf] [aɪm] ['bi:ɪŋ] [peɪd] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] [tu:; tə]['lɪs(ə)n][tu:; tə][æn; ən] ['i:vnɪŋz] ['tʃætə(r)] [aɪ'd]

"	If	I'm	being	paid	five	thousand	dollars	to	listen	to	an	evening's	chatter	I'd
"	如果	我是	存在	有薪酬的	五	千	美元	到	听	到	一个	晚上	喋喋不休	ID

[æz; əz] [su:n] ['lɪs(ə)n][tu:; tə] ['fɜ:rgəsənz] [ˌɔ:təbaɪ'ɒgrəfi] [æz; əz] ['eniθɪŋ] [els] . . . [mait] ['i:v(ə)n] [kʌm]

as	soon	listen	to	Ferguson's	autobiography	as	anything	else	.	.	.	might	even	come
作为	很快	听	到	弗格森的	自传	作为	任何事物	别的	.	.	.	可能	甚至	来

[daʊn] [ɒn][maɪ][praɪs][ə; eɪ][bɪt] .

down	on	my	price	a	bit	.
向下	在	我的	价格	一个	少量	.

"如果有人付给我五千美元让我听一晚上闲聊，我宁愿听弗格森的自传，也不愿听别的.....我甚至可能会稍微降低一下价格。"

" ['stjʊət] ['fɜ:gəsən] [dʌg]['ɪntu:][hɪz; ɪz][kəʊt] ['pɒkɪt] [ænd; ənd] [keɪm] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃi:f] [ɒv; əv] [bɪls] .

"	Stewart	Ferguson	dug	into	his	coat	pocket	and	came	up	with	a	sheaf	of	bills	.
"	斯图尔特	弗格森	挖	进入	他的	外套	口袋	和	来了	向上	和	一个	捆	的	账单	.

斯图尔特·弗格森从外套口袋里掏出一叠钞票。

[hi:; hi] [θru:] [ðem; ðəm] [ə'krɒs] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

He	threw	them	across	the	table	.
他	扔	他们	穿过	这	桌子	.

他把它们扔过桌子。

" [ðæt] [teɪks] [keə(r)][ɒv; əv]['aʊə(r)] [ə'gri:mənt] , " [hi:; hi] [sed] ,

"	That	takes	care	of	our	agreement	,	"	he	said	,
"	那	需要	关心	的	我们的	协议	,	"	他	说	,

"这样就履行了我们的协议，"他说。

" [naʊ] [sə'pəʊz] [wi:; wi][get] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] ['bɪznəs] [jʊr; jər] ['bi:ɪŋ] [peɪd] [tu:; tə]['lɪs(ə)n][tu:; tə] .

"	now	suppose	we	get	down	to	the	business	you're	being	paid	to	listen	to	.
"	现在	认为	我们	得到	向下	到	这	商业	你是	存在	有薪酬的	到	听	到	.

"现在假设我们来谈谈你拿钱来听的正事。"

" [kɑ:l] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] [bɪls] [ænd; ənd] [ræpt] [ðem; ðəm] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] ['nʌk(ə)lz] .

"	Carl	picked	up	the	bills	and	rapped	them	across	his	knuckles	.
"	卡尔	挑选	向上	这	账单	和	说唱	他们	穿过	他的	指关节	.

卡尔捡起钞票，用指关节敲打了几下。

[fɔ:(r); fə(r)][dʒʌst][ə; eɪ]['məʊmənt][hi:; hi] [t'ɔɪd] [wɪð] [ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['θrəʊɪŋ] [ðem; ðəm] [bæk] [ɪn]

For	just	a	moment	he	toyed	with	the	idea	of	throwing	them	back	in
为了	只是	一个	片刻	他	玩弄	和	这	主意	的	投掷	他们	后退	在

[ðə; ði] ['pleɪˌbɔɪz] [feɪs] .

the	playboy's	face	.
这	花花公子	脸	.

他曾短暂地想过要不要把它们扔回那个花花公子脸上。

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt] .

He	didn't	.
他	没有	.

他没有。

[nɒt] ['əʊnli][wɒz; wəz][faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] [ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] ['mʌni] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz][ˌkjʊəri'ɒsəti]

Not	only	was	five	thousand	dollars	a	lot	of	money	,	but	his	curiosity
不是	仅有的	曾是	五	千	美元	一个	很多	的	钱	,	但	他的	好奇心

[wɒz; wəz] [ə'raʊzd] .

was	aroused	.
曾是	被唤醒	.

五千美元不仅是一笔巨款，而且还激起了他的好奇心。

" [aɪm] ['lɪsənɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I'm	listening	,	"	he	said	.
"	我是	聆听	,	"	他	说	.

“我在听，”他说。

['nɔːmən] ['hæmlin] [breɪst] [hɪz; ɪz]['bəʊni] ['elbəʊz] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ænd; ənd] [liːnd] [tə'wɔːd] [hɪm] .

Norman	Hamlin	braced	his	bony	elbows	on	the	table	and	leaned	toward	him	.
诺曼	哈姆林	支撑	他的	骨质	肘部	在	这	桌子	和	倾斜	朝向	他	.

诺曼·哈姆林用他骨瘦如柴的胳膊肘撑在桌子上，身体向他倾斜。

" ['mɪstə(r)] . ['kiːtɪŋ] , [ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði] [θriː] [trɪps][juː; jʊ] [meɪd] [tuː; tə][mɑːz] [wɪð] [ðə; ði]

"	Mr	.	Keating	,	in	the	course	of	the	three	trips	you	made	to	Mars	with	the
"	先生	.	基廷	,	在	这	课程	的	这	三	旅行	你	制成	到	火星	和	这

['mɪlətri] ,

military	,
军队	,

“基廷先生，在您随军三次前往火星的旅程中，

[wɒt] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [stʊd] [aʊt] ['fɔːməʊst] [ɪn][jɔː(r); jə(r)][maɪnd] ? "

what	was	it	that	stood	out	foremost	in	your	mind	?	"
什么	曾是	它	那	站立	出去	首先	在	你的	头脑	?	"

你印象最深刻的是什么?

" [menz] [ɪ'moʊʃnz] ['veəri] , " [kɑːl] [sed] ['keəfəli] .

"	Men's	emotions	vary	,	"	Carl	said	carefully	.
"	男士	情绪	各不相同	,	"	卡尔	说	小心	.

“男人的情绪各不相同，”卡尔谨慎地说。

" [æn; ən] ['ɑːkɪtekt] [wʊd] ['prɒbəbli] [əd'maɪə(r)][ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɑːʃn] ['sɪtɪz] ,

"	An	architect	would	probably	admire	the	beauty	of	the	Martian	cities	,
"	一个	建筑师	会	大概	钦佩	这	美丽	的	这	火星人	城市	,

“建筑师可能会欣赏火星城市的壮丽景色。”

[waɪl] [ə; eɪ] ['gʊəmeɪ] [wʊd] ['seɪvə(r)][ðə; ði] [teɪst] [ɒv; əv] ['kændid] - .

while	a	gourmet	would	savor	the	taste	of	candied	encoms	.
尽管	一个	美食家	会	品尝	这	品尝	的	脯	-	.

而美食家则会细细品味蜜饯甜饼的滋味。

['prɒbəbli] [ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [ɪm'prest] [ˌem 'iː][məʊst][wɒz; wəz][ðə; ði] ['frendlinəs] [ɒv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l]

Probably	the	thing	that	impressed	me	most	was	the	friendliness	of	the	people
大概	这	事物	那	印象深刻	我	最多	曾是	这	友善	的	这	人们

.

:

.

最让我印象深刻的大概就是当地人的友善了。

" ['hæmlin] [drʌmd] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

"	Hamlin	drummed	his	fingers	on	the	table	.
"	哈姆林	鼓声	他的	手指	在	这	桌子	.

哈姆林用手指敲击着桌子。

" [aɪ] [siː] , " [hiː; hi] [sed] .
" I see , " he said .
" 我 看 , " 他 说 .

“我明白了，”他说。

" [jʊd] [seɪ] , [ðen] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['riːz(ə)nəbli] [naɪs] [pleɪs] [tuː; tə][lɪv; laɪv] ? "
" You'd say , then , it was a reasonably nice place to live ? "
" 你会 说 , 然后 , 它 曾是 一个 合理 好的 地方 到 居住 ? "

那么，你的意思是说，那是个相当不错的居住地吗?

" ['riːz(ə)nəbli] [naɪs] , " [kɑːl] [ə'griːd] .
" Reasonably nice , " Carl agreed .
" 合理 好的 , " 卡尔 同意 .

“还不错，”卡尔同意道。

" ['sɜːt(ə)nli] [naɪsə][ðæn; ðən][ðə; ði] ['saɪəns] - ['fɪkʃ(ə)n] ['raɪtər] [hæd; həd] ['pɪktʃəd] [ˌaɪ 'tiː] . "
" Certainly nicer than the science - fiction writers had pictured it . "
" 当然 更漂亮 比 这 科学 - 小说 作家 有 如图所示 它 . "

“当然比科幻作家们想象的要好得多。”

" ['betə(r)][ðæn; ðən] [ɜːθ] ?
" Better than Earth ?
" 更好的 比 地球 ?

比地球更好?

" [kɑːl] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Carl shook his head .
" 卡尔 摇晃 他的 头 .

卡尔摇了摇头。

" [nɒt] [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][aɪm] [kən'sɜːnd] .
" Not as far as I'm concerned .
" 不是 作为 远的 作为 我是 担心的 .

就我而言，并非如此。

[maɪ] [teɪsts] [rʌn] [tuː; tə]['sændi] ['biːtʃɪz] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [wɪð] ['riːəl] ['aɪlæʃɪz] .
My tastes run to sandy beaches and women with real eyelashes .
我的 口味 跑步 到 沙 海滩 和 女性 和 真实的 睫毛 .

我喜欢沙滩和拥有真睫毛的女人。

[ðæts] [dʒʌst][maɪ]['pɜːsən(ə)l] [ə'pɪnjən] [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] .
That's just my personal opinion you understand .
那就是 只是 我的 个人的 观点 你 理解 .

这只是我个人的看法，你明白的。

[ðeəz; ðəz]['ɔːlməʊst] ['eɪti] - ['θaʊz(ə)nd] ['piːp(ə)l] [huː] [ˌdɪsə'griː] [wɪð] [ˌem 'iː] — [aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [wɒz; wəz]
There's almost eighty - thousand people who disagree with me — I believe that was
有 几乎 八十 - 千 人们 WHO 不同意 和 我 — 我 相信 那 曾是
[ðə; ði]['leɪtɪst] [maɪ'greɪʃn] ['fɪgəz] .
the latest migration figures .
这 最新的 迁移 数据 .

大约有八万人不同意我的观点——我相信这是最新的移民数据。

" ['hæmlin] [θʌmp] [hɪz; ɪz][paɪp] [ə'genst] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .
" Hamlin thumped his pipe against the edge of the table .
" 哈姆林 猛击 他的 管道 反对 这 边缘 的 这 桌子 .

哈姆林用烟斗猛击桌子边缘。

" [aɪ] [ˌʌndə'stænd] [juːv] [dʒʌst] [rɪ'tɜːnd] [frɒm; frəm] ['viːnəs] , ['mɪstə(r)] . ['kiːtɪŋ] .
" I understand you've just returned from Venus , Mr . Keating .
" 我 理解 你已经 只是 返回 从 金星 , 先生 . 基廷 .

“我听说您刚从金星回来，基廷先生。”

[kæn; kən][juː; jʊ] [gɪv] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [ʃɔːt] ['briːfɪŋ] [kən'sɜːnɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [ɹɪ'ækʃənz] [tuː; tə] [ðæt] ['plænɪt] ?

Can	**you**	**give**	**us**	**a**	**short**	**briefing**	**concerning**	**your**	**reactions**	**to**	**that**	**planet**	**?**
能	你	给	我们	一个	短的	简报	有关	你的	反应	到	那	行星	?

您能否简要介绍一下您对那颗行星的看法?

" [kɑːl] [aɪd] [ðə; ði][mæn]['weərəli] .

"	**Carl**	**eyed**	**the**	**man**	**warily**	**.**
"	卡尔	眼睛	这	男人	谨慎地	.

卡尔警惕地打量着那个男人。

" [aɪl] [biː; bi][æz; əz] [briːf] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] .

"	**I'll**	**be**	**as**	**brief**	**as**	**possible**	**.**
"	患病的	是	作为	简短的	作为	可能的	.

我会尽量言简意赅。

[ðeəz; ðəz] [biːn] [fɔː(r)] ['lændɪŋz] [ɒn] ['viːnəs] [ɪn]['ɔːlməʊst] ['fɔːti] [j'iəz] .

There's	**been**	**four**	**landings**	**on**	**Venus**	**in**	**almost**	**forty**	**years**	**.**
有	到过	四	着陆	在	金星	在	几乎	四十	年	.

近四十年来，人类已经四次登陆金星。

[ɔːl] [ðiːz] [hæv; həv] [biːn] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] ['mɪlətri] .

All	**these**	**have**	**been**	**made**	**by**	**the**	**military**	**.**
全部	这些	有	到过	制成	经过	这	军队	.

这些都是军方制造的。

[ðæt] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪz][ə; eɪ] ['prɪti] [səb'stænʃ(ə)l] [ˌɪndɪ'keɪʃn] [ðæt] [nəʊ][wʌn] [wʊd] [gəʊ][ðeə(r)] [ən'les]

That	**to**	**me**	**is**	**a**	**pretty**	**substantial**	**indication**	**that**	**no**	**one**	**would**	**go**	**there**	**unless**
那	到	我	是	一个	漂亮的	重大的	指示	那	不	一	会	去	那里	除非

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːdəd] [tuː; tə] !

they	**were**	**ordered**	**to**	**!**
他们	是	订购	到	!

在我看来，这足以表明，除非接到命令，否则没有人会去那里!

" ['hæmlin] [smaɪld] .

"	**Hamlin**	**smiled**	**.**
"	哈姆林	微笑	.

哈姆林笑了。

" [ai]['dɪd(ə)nt] [miːn] [kwaɪt][æz; əz] [briːf] [æz; əz] [ðæt] , ['mɪstə(r)] . ['kiːtɪŋ] .

"	**I**	**didn't**	**mean**	**quite**	**as**	**brief**	**as**	**that**	**,**	**Mr**	**.**	**Keating**	**.**
"	我	没有	意思是	相当	作为	简短的	作为	那	,	先生	.	基廷	.

"我的意思并不像你说的那么简短，基廷先生。"

[ai][hæd; həd]['rɑːðə(r)] [həʊpt] [jʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)][ɪk'splɪsɪt] .

I	**had**	**rather**	**hoped**	**you'd**	**be**	**a**	**little**	**more**	**explicit**	**.**
我	有	相当	希望	你会	是	一个	小的	更多的	显式	.

我原本希望你能说得更清楚一些。

" [kɑːl] [fraʊnd] .

"	**Carl**	**frowned**	**.**
"	卡尔	皱眉	.

卡尔皱起了眉头。

" [ai][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][bɪt][hɑːd][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [dʒʌst] [wɒt] [jʊr; jər] ['draɪvɪŋ][æt; ət]['dɑːktər; draɪv] .

"	**I**	**find**	**it**	**a**	**bit**	**hard**	**to**	**understand**	**just**	**what**	**you're**	**driving**	**at**	**Dr**	**.**
"	我	寻找	它	一个	少量	难的	到	理解	只是	什么	你是	驾驶	在	博士	.

['hæmlin] .

Hamlin	**.**
哈姆林	.

"我有点难以理解你到底想对哈姆林博士说什么。"

['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ðeəz; ðəz] [biːn] ['əʊvə(r)][ə; eɪ]['hʌndrəd] [bʊks] ['rɪt(ə)n] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] .

After	**all**	**,**	**there's**	**been**	**over**	**a**	**hundred**	**books**	**written**	**on**	**the**	**subject**	**.**
后	全部	,	有	到过	超过	一个	百	图书	书面	在	这	主题	.

毕竟，关于这个主题已经出版了一百多本书。

[wɒt] [kæn; kən][ai][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][ðə; ði] [bʊks] ?

What	**can**	**I**	**add**	**to**	**the**	**books**	**?**
什么	能	我	添加	到	这	图书	?

我还能给这些书添加些什么?

['meɪbi] [ai][kʊd; kəd][kræm][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [mɔː(r)] ['gɑːstli] ['ædʒɪktɪvz] ,

Maybe	**I**	**could**	**cram**	**in**	**a**	**few**	**more**	**ghastly**	**adjectives**	**,**
或许	我	可以	塞满	在	一个	很少	更多的	阴森	形容词	,

或许我还能再塞进几个可怕的形容词，

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [ɪk'spleɪn] [wɒt] [ðə; ði] [pleɪs] [wɒz; wəz] ['riːəli] [laɪk] .

but	**even**	**then**	**it**	**wouldn't**	**explain**	**what**	**the**	**place**	**was**	**really**	**like**	**.**
但	甚至	然后	它	不会	解释	什么	这	地方	曾是	真的	喜欢	.

但即便如此，也无法解释这个地方的真实面貌。

[jʊd] [hæv; həv][tuː; tə][gəʊ][ðeə(r)][tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [aʊt] .

You'd	**have**	**to**	**go**	**there**	**to**	**find**	**that**	**out**	**.**
你会	有	到	去	那里	到	寻找	那	出去	.

你得亲自去那里才能知道。

" [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][ɪk'spleɪn][tuː; tə] ['sʌmwʌn] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['kʌmftəb(ə)l] ['drɔːɪŋ] [ruːm] ,

"	**How**	**can**	**you**	**explain**	**to**	**someone**	**sitting**	**in**	**a**	**comfortable**	**drawing**	**room**	**,**
"	如何	能	你	解释	到	某人	坐着	在	一个	舒服的	绘画	房间	,

“你如何向一个坐在舒适客厅里的人解释……”

[ðə; ði] [t'ɛɹəz] [ɒv; əv] ['plɒdɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] [swɒmp] , [niː] [diːp] [ɪn] [griːn] [fɒg] ,

the	**terrors**	**of**	**plodding**	**through**	**a**	**swamp**	**,**	**knee**	**deep**	**in**	**green**	**fog**	**,**
这	恐怖	的	缓慢地	通过	一个	沼泽	,	膝盖	深的	在	绿色的	多雾路段	,

在齐膝深的绿色雾气中艰难跋涉的恐怖经历

[ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [wen] [ə; eɪ] ['fɔːti] [fʊt] ['reptaɪl][ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][sɪŋk][ɪts] [tiːθ] ['ɪntuː][jɔː(r); jə(r)]

and	**wondering**	**when**	**a**	**forty**	**foot**	**reptile**	**is**	**going**	**to**	**sink**	**its**	**teeth**	**into**	**your**
和	好奇	什么时候	一个	四十	脚	爬虫	是	去	到	下沉	它是	牙齿	进入	你的

[leg] .

leg	**.**
腿	.

你会担心什么时候会有一条四十英尺长的爬行动物咬住你的腿。

[haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][ɪk'spleɪn][ðə; ði] [ʃɪə(r)] ['ment(ə)l] [fə'tiːg] [ɒv; əv] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['niːd(ə)l] -

How	**can**	**you**	**explain**	**the**	**sheer**	**mental**	**fatigue**	**of**	**waiting**	**for**	**a**	**needle**	**-**
如何	能	你	解释	这	透明	精神的	疲劳	的	等待	为了	一个	针	-

[nəʊzd] ['skɔːpiən] [tuː; tə]['pʌŋktʃə(r)][jɔː(r); jə(r)] [speɪs] ['dʒʌmpə(r)] ,

nosed	**scorpion**	**to**	**puncture**	**your**	**space**	**jumper**	**,**
鼻子	蝎	到	穿刺	你的	空间	套头衫	,

如何解释等待一只长着尖嘴的蝎子刺穿你的太空跳伞服所带来的巨大精神疲惫?

['nəʊɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] [raɪt] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [feɪs] - [pleɪt] [kæn; kən]

knowing	**that**	**the**	**atmosphere**	**right**	**on**	**the**	**other**	**side**	**of**	**your**	**face**	**-**	**plate**	**can**
会心	那	这	气氛	正确的	在	这	其他	边	的	你的	脸	-	盘子	能

[kɪl] [juː; jʊ][ɪn] ['θɜːti] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] .

kill	**you**	**in**	**thirty**	**seconds**	**.**
杀	你	在	三十	秒	.

要知道，你面罩另一侧的大气环境可以在三十秒内夺走你的生命。

[haʊ] [duː; də][juː; jʊ][ɪkˈspleɪn][æn; ən] [ˈætməsfɪə(r)] [ɒv; əv] [ˈklɔːriːn] [ænd; ənd] [əˈməʊniə] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt]

How	do	you	explain	an	atmosphere	of	chlorine	and	ammonia	for	that
如何	做	你	解释	一个	气氛	的	氯	和	氨	为了	那

[ˈmætə(r)] — [ɔː(r)][ə; eɪ][ˈkʌlə(r)] .

matter	—	or	a	color	.
事情	—	或者	一个	颜色	.

如何解释氯气和氨气的混合气体——或者某种颜色?

[aɪ] [seɪ] [ˈpɜːp(ə)l] - [braʊn] [tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][doʊnt] [miːn] [ə; eɪ] [θɪŋ] .

I	say	purple	-	brown	to	you	and	it	don't	mean	a	thing	.
我	说	紫色的	-	棕色的	到	你	和	它	不	意思是	一个	事物	.

我跟你说紫褐色，但这根本说明不了什么。

[bʌt; bət] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][ˈæŋgri][ˈpɜːp(ə)l] - [braʊn] [ˈlændskeɪp] [ɒv; əv] [ˈviːnəs] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [jˈiəz] [laɪk]

But	look	at	the	angry	purple	-	brown	landscape	of	Venus	for	two	years	like
但	看	在	这	生气的	紫色的	-	棕色的	景观	的	金星	为了	二	年	喜欢

[aɪ] [dɪd] [ænd; ənd] [jʊd] [nəʊ] [wɒt] [aɪ] [miːn] .

I	did	and	you'd	know	what	I	mean	.
我	做过	和	你会	知道	什么	我	意思是	.

但如果你像我一样，观察金星上那愤怒的紫褐色地貌两年，你就会明白我的意思了。

" [ɪts] [ə; eɪ] [ˈprɪmətɪv] [ˈplænɪt] , [ˈdɑːktər; draɪv] . [ˈhæmlin] .

"	It's	a	primitive	planet	,	Dr	.	Hamlin	.
"	它是	一个	原始	行星	,	博士	.	哈姆林	.

“哈姆林博士，这是一个原始星球。”

[raɪt] [naʊ] , [əˈkɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][dʒɪˈɔlədʒɪsts] , [ˈviːnəs] [ɪz] [dʒʌst] [laɪk] [ðə; ði] [ɜːθ] [wɒz; wəz] [ten]

Right	now	,	according	to	the	geologists	,	Venus	is	just	like	the	earth	was	ten
正确的	现在	,	根据	到	这	地质学家	,	金星	是	只是	喜欢	这	地球	曾是	十

[ˈmɪljən] [jˈiəz] [əˈgəʊ] .

million	years	ago	.
百万	年	前	.

据地质学家称，目前金星的状态就像一千万年前的地球一样。

[laɪf] [ɪz] [ˈfɔːmɪŋ] [ɒn] [ˌaɪ ˈtiː] — [ˈprɪmətɪv] [laɪf] .

Life	is	forming	on	it	—	primitive	life	.
生活	是	成型	在	它	—	原始	生活	.

生命正在这片土地上形成——原始生命。

[teɪk] [ðə; ði] - , [fɔː(r); fə(r)][ɪgˈzɑːmp(ə)l] — [juː; jʊ] [siː] [ˈreplɪkəz] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ɪn] [ˈevri]

Take	the	chowls	,	for	example	—	you	see	replicas	of	them	in	every
拿	这	-	,	为了	例子	—	你	看	复制品	的	他们	在	每一个

[dɪˈpɑːtmənt] [stɔː(r)] [ˈwɪndəʊ] .

department	store	window	.
部门	店铺	窗户	.

以家禽为例——你会在每家百货商店的橱窗里看到它们的复制品。

[ðeɪ] [lʊk] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][laɪk] [ˈtedi] - [beəz] , [ɪˈspeʃəli] [wen] [ðeɪ] [wɔːk] .

They	look	a	little	like	teddy	-	bears	,	especially	when	they	walk	.
他们	看	一个	小的	喜欢	泰迪熊	-	熊	,	尤其	什么时候	他们	走	.

它们看起来有点像泰迪熊，尤其是走路的时候。

[stɪl] [ðeɪ] [hæv; həv][ten] [ˈfɪŋgəz] [ænd; ənd][ten] [təʊz] .

Still	they	have	ten	fingers	and	ten	toes	.
仍然	他们	有	十	手指	和	十	脚趾	.

它们仍然有十根手指和十根脚趾。

[ˌɑːkɪˈɒlədʒɪsts] [tel] [ˌjuː ˈes] [ðer] [ˈhjuːmənɔɪd] .

Archeologists	tell	us	they're	humanoid	.
考古学家	告诉	我们	它们是	人形	.

考古学家告诉我们，它们是类人生物。

[jet] ['əʊnli][hɑ:f] - [ə; eɪ] - ['mɪljən] [j'iəz] [ə'gəʊ] [ðeɪ] [krɔ:l] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['əʊʃnz] .

Yet	only	half	-	a	-	million	years	ago	they	crawled	out	of	the	oceans	.
然而	仅有的	一半	-	一个	-	百万	年	前	他们	爬行	出去	的	这	海洋	.

然而，仅仅在五十万年前，它们才从海洋中爬出来。

['meɪbi] [ɪn][ə'nʌðə(r)] [tu:] ['mɪljən] [j'iəz] [ðel] [bi:; bi] ['lɪvɪŋ] [ɪn] ['haʊzɪz] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [θætʃt]

Maybe	in	another	two	million	years	they'll	be	living	in	houses	instead	of	thatched
或许	在	其他	二	百万	年	他们会	是	活的	在	房屋	反而	的	茅草屋顶

['hɒvl] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪŋ] [gʌnz] [æt; ət] ['pi:p(ə)l] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['rʌnɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][stɑ:(r)] - [baʊnd]

hovels	and	pointing	guns	at	people	instead	of	running	like	a	star	-	bound
茅屋	和	指向	枪支	在	人们	反而	的	跑步	喜欢	一个	星星	-	边界

[fleɪm] - ['bʌgi] ['evri] [taɪm] [ðeɪ] [hɪə(r)][ə; eɪ] [nɔɪz] .

flame	-	buggy	every	time	they	hear	a	noise	.
火焰	-	有缺陷的	每一个	时间	他们	听到	一个	噪音	.

也许再过两百万年，他们就会住在房子里而不是茅草屋里，听到一点动静就会像飞驰的火焰车一样四处逃窜，而不是用枪指着别人。

[bʌt; bət] [raɪt] [naʊ] ['ðer] [skeəd] .

But	right	now	they're	scared	.
但	正确的	现在	它们是	害怕的	.

但现在他们很害怕。

['ðer] [aʊt][ɒv; əv][ðeə(r)]['nætʃ(ə)rəl] ['elɪmənt] [ænd; ənd] ['ðer] [skeəd] ,

They're	out	of	their	natural	element	and	they're	scared	,
它们是	出去	的	他们的	自然的	元素	和	它们是	害怕的	,

他们离开了熟悉的环境，感到害怕。

[ðə; ði] [seɪm] [weɪ] ['aʊə(r)] [əʊn] [ni'ændətɑ:l] [mæn][wɒz; wəz] [skeəd] [bɪ'fɔ:(r)][hi:; hi] [faʊnd] [aʊt] [haʊ]

the	same	way	our	own	Neanderthal	man	was	scared	before	he	found	out	how
这	相同的	方式	我们的	自己的	尼安德特人	男人	曾是	害怕的	前	他	成立	出去	如何

[tu:; tə] ['fæʃ(ə)n] [ə; eɪ] [rɒk] - ['hæmə(r)] .

to	fashion	a	rock	-	hammer	.
到	时尚	一个	岩石	-	锤	.

就像我们自己的尼安德特人在学会制作石锤之前感到害怕一样。

" ['dɑ:ktər; draɪv] . ['hæmlin][lɪt][hɪz; ɪz][paɪp] .

"	Dr	.	Hamlin	lit	his	pipe	.
"	博士	.	哈姆林	点燃	他的	管道	.

哈姆林医生点燃了烟斗。

" [jʊr; jər] [kwaɪt][ʃʊə(r)] [ðen] , ['mɪstə(r)] . ['ki:tɪŋ] , [ðæt] [mæn] [wɪl] ['nevə(r)][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə][lɪv; laɪv]

"	You're	quite	sure	then	,	Mr	.	Keating	,	that	man	will	never	be	able	to	live
"	你是	相当	当然	然后	,	先生	.	基廷	,	那	男人	将要	绝不	是	有能力的	到	居住

[ðeə(r)] ? "

there	?	"
那里	?	"

"那么，基廷先生，您非常确定那个人永远不可能在那里生活吗？"

" [lɪv; laɪv][ðeə(r)] !

"	Live	there	!
"	居住	那里	!

"住在那里！"

[mæn][kænt]['i:v(ə)n] [bri:ð] [ðeə(r)] !

Man	can't	even	breathe	there	!
男人	不能	甚至	呼吸	那里	!

那里的人连呼吸都困难！

[ðeəz; ðəz] [les] [ðæn; ðən][wʌn] [tenθ] [ɒv; əv][wʌn] [pə'sent] ['ɒksɪdʒən][ɪn][ðə; ði][eə(r)] .

There's	less	than	one	tenth	of	one	percent	oxygen	in	the	air	.
有	较少的	比	一	第十	的	一	百分比	氧	在	这	空气	.

空气中氧气含量不到千分之一。

" ['dɑ:ktər; draɪv] . ['hæmlin] [prest] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgətɪps] [tə'geðə(r)] .
" Dr . Hamlin pressed his fingertips together .
" 博士 . 哈姆林 按下 他的 指尖 一起 .

哈姆林医生将指尖并拢。

" ['mɪstə(r)] . ['ki:tɪŋ] , " [hi:; hi] [sed] ,
" Mr . Keating , " he said ,
" 先生 . 基廷 , " 他 说 ,

"基廷先生,"他说。

" [dʒʌst] [haʊ] [mʌtʃ] [du:; də][ju:; jʊ] [nəʊ] [ə'baʊt][ðə; ði] [θri:] [men] [hu:] [wɜ:(r); wə(r)] [lɒst] [ɒn][ðə; ði]
" just how much do you know about the three men who were lost on the
" 只是 如何 很多 做 你 知道 关于 这 三 男人 WHO 是 丢失的 在 这
[fɜ:st] ['vi:nəs] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] ? "
first Venus expedition ? "
第一的 金星 远征 ? "

"你对第一次金星探险中失踪的三名宇航员究竟了解多少?"

" ['əʊnli] [wʌts] [ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri] [bʊks] , " [kɑ:l] [sed] .
" Only what's in the history books , " Carl said .
" 仅有的 是什么 在 这 历史 图书 , " 卡尔 说 .

"只有历史书上记载的内容,"卡尔说。

" [ɪts] [mɔ:(r)][ɔ:(r)] [les] [ɒv; əv][ə; eɪ]['ledʒənd] , [haʊ] ['ɛdʒətən] , [raɪnd] , [ænd; ənd] ['mɪtʃəl] ,
" It's more or less of a legend , how Edgerton , Rhind , and Mitchell ,
" 它是 更多的 或者 较少的 的 一个 传奇 , 如何 埃奇顿 , 莱茵德 , 和 米切尔 ,

"这几乎算得上是一个传奇，埃杰顿、林德和米切尔是如何....."

[wɜ:(r); wə(r)] ['sepəreɪtɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði][meɪn] ['pɑ:ti] [ænd; ənd]['nevə(r)] [si:n] [ə'gen] . "
were separated from the main party and never seen again . "
是 分开 从 这 主要的 派对 和 绝不 已见 再次 . "

他们与大部队走散了，从此杳无音讯。

" [daɪd] ['kɒntrɪbju:tɪŋ] [tu:; tə][mænz] ['kɒŋkwest][ɒv; əv] [speɪs] , " ['fɜ:gəsən] [sed] [wɪð] [mɒk] ['drɑ:mə] .
" Died contributing to man's conquest of space , " Ferguson said with mock drama .
" 死亡 贡献 到 男人的 征服 的 空间 , " 弗格森 说 和 嘲笑 戏剧 .

"他为人类征服太空而牺牲了,"弗格森故作夸张地说。

" [ˌaɪ 'ti:] ['wʌznt] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [deθ] , " [kɑ:l] [sed] ['kwɪkli] .
" It wasn't a pleasant death , " Carl said quickly .
" 它 不是 一个 令人愉快的 死亡 , " 卡尔 说 迅速地 .

"死得并不愉快,"卡尔赶紧说道。

" [aɪ'd][bet][ɒn] [ðæt] . "
" I'd bet on that . "
" ID 赌注 在 那 . "

"我敢打赌。"

" ['mɪstə(r)] . ['ki:tɪŋ] , " ['hæmlin] [sed] ,
" Mr . Keating , " Hamlin said ,
" 先生 . 基廷 , " 哈姆林 说 ,

"基廷先生,"哈姆林说道。

" [du:; də][ju:; jʊ][hæv; həv] ['eni] [aɪ'diəz][æz; əz][tu:; tə][dʒʌst] [waɪ] [ði:z] [θri:] [men] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]
" do you have any ideas as to just why these three men should have
" 做 你 有 任何 想法 作为 到 只是 为什么 这些 三 男人 应该 有
[dɪsə'pɪəd] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] ?
disappeared at this time ?
消失 在 这 时间 ?

"你有没有想过，为什么这三个人会在这个时候失踪?"

" [kɑːl] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	Carl	shook	his	head	.
"	卡尔	摇晃	他的	头	.

卡尔摇了摇头。

" [kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] ['eniθɪŋ] , [ai] [ges] .

"	Could	have	been	anything	,	I	guess	.
"	可以	有	到过	任何事物	,	我	猜测	.

"我想，什么都有可能。"

[ðeɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv][gɒt] [lɒst] [ænd; ənd][ræn][aʊt][ɒv; əv]['ɒksɪdʒən] .

They	could	have	got	lost	and	ran	out	of	oxygen	.
他们	可以	有	得到	丢失的	和	跑	出去	的	氧	.

他们可能迷路了，也可能耗尽了氧气。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['gɒtn] [sneɪk] [bɪt] .

They	could	have	gotten	snake	bit	.
他们	可以	有	获得	蛇	少量	.

他们可能被蛇咬了。

[ai] [ˌwʊdnt] [nəʊ] .

I	wouldn't	know	.
我	不会	知道	.

我不知道。

[ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] ['hæpənd] [bɪ'fɔː(r)][ai][wɒz; wəz] [bɔːn] .

The	whole	thing	happened	before	I	was	born	.
这	所有的	事物	发生	前	我	曾是	出生	.

整件事发生在我出生之前。

" [ˌaɪ 'aɪ]

"	II
"	二

"二

['dɑːktər; draɪv] . ['hæmlin][gɒt][ʌp] .

Dr	.	Hamlin	got	up	.
博士	.	哈姆林	得到	向上	.

哈姆林医生起身了。

" [nəʊ] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][mɔː(r)][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən] [ðæt] .

"	No	,	there	was	more	to	it	than	that	.
"	不	,	那里	曾是	更多的	到	它	比	那	.

不，事情远不止如此。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] ['ɔːlməʊst] ['fɔːti] [j'iəz] [ə'gəʊ] ,

In	spite	of	the	fact	that	it	happened	almost	forty	years	ago	,
在	尽管如此	的	这	事实	那	它	发生	几乎	四十	年	前	,

尽管这件事发生在近四十年前，

[ai] ['hæpən] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n]['dɪd(ə)nt][ə'kɜː(r)][ɪg'zæktli][æz; əz][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri]

I	happen	to	know	that	the	situation	didn't	occur	exactly	as	the	history
我	发生	到	知道	那	这	情况	没有	发生	确切地	作为	这	历史

[bʊks] [wʊd] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪ'liːv] .

books	would	have	you	believe	.
图书	会	有	你	相信	.

我恰好知道，事情的经过并非完全像历史书上所描述的那样。

[ðə; ði] ['ɑːmi] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ['kʌvəd] [ʌp][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][ænd; ənd] [meɪd] [ðem; ðəm]['hɪərəʊz] ,

The	army	,	it	is	true	covered	up	for	them	and	made	them	heroes	,
这	军队	,	它	是	真的	涵盖	向上	为了	他们	和	制成	他们	英雄	,

军队确实包庇了他们，并将他们塑造成了英雄。

[bʌt; bət] ['ɛdʒərtən] , ['mɪtʃəl] , [ænd; ənd] [raɪnd] , [ɪn] [rɪ'ælətɪ] , [tʊk] [ɒf] [ɒn] [ðeə(r)] [əʊn] .

but	Edgerton	,	Mitchell	,	and	Rhind	,	in	reality	,	took	off	on	their	own	.
但	埃奇顿	,	米切尔	,	和	莱茵德	,	在	现实	,	采取	离开	在	他们的	自己的	.

但实际上，埃杰顿、米切尔和林德都是自行起步的。

[ðeɪ] [tʊk] [ɒf] [wɪ'ðaʊt] ['ɔ:dərs] [ɔ:(r)] [pə'mɪʃ(ə)n] , [dʒʌst] [ə; eɪ] [fju:] ['aʊəz] [bɪ'fɔ:(r)] [teɪk] - [ɒf] - [taɪm] ,

They	took	off	without	orders	or	permission	,	just	a	few	hours	before	take	-	off	-	time	,
他们	采取	离开	没有	订单	或者	允许	,	只是	一个	很少	小时	前	拿	-	离开	-	时间	,

他们在起飞前几个小时，未经命令或许可就起飞了。

[wɪð] ['nʌθɪŋ] [ɪk'sept] [ə; eɪ] [sɪks] [wi:k] [sə'plaɪ] [ɒv; əv] ['ɒksɪdʒən] , [ə; eɪ] ['pɔ:təb(ə)l] [eə(r)] - ['blɪstə(r)] ,

with	nothing	except	a	six	week	supply	of	oxygen	,	a	portable	air	-	blister	,
和	没有什么	除了	一个	六	星期	供应	的	氧	,	一个	便携的	空气	-	水疱	,

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [fju:] [sə'plaɪz] .

and	a	few	supplies	.
和	一个	很少	补给品	.

除了六周的氧气、一个便携式气囊和一些补给品外，他们什么也没有。

" [kɑ:l] ['stʌdid] [ðə; ði] [mænz] [feɪs] .

"	Carl	studied	the	man's	face	.
"	卡尔	研究	这	男人的	脸	.

卡尔仔细观察着那人的脸。

[ðə; ði] ['stɔ:ri] [wɒz; wəz] [tru:] .

The	story	was	true	.
这	故事	曾是	真的	.

这个故事是真的。

[ɪn] [hɪz; ɪz] [kə'det] [deɪz] ,

In	his	cadet	days	,
在	他的	学员	天	,

在他当学员的时候，

[əʊld] ['speismæn, -mən] [hæd; həd] [spɪld] [ðə; ði] ['stɔ:ri] [tu:] ['meni] [taɪmz] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪm] [tu:; tə] [daʊt] [ɪts]

old	spacemen	had	spilled	the	story	too	many	times	for	him	to	doubt	its
老的	太空人	有	洒了	这	故事	也	许多	时代	为了	他	到	怀疑	它是

[ˌɔ:θen'tɪsəti] .

authenticity	.
真实性	.

老宇航员们已经把这个故事讲过太多遍了，他再也不会怀疑它的真实性了。

" [sə'pəʊz] [ju:; jʊ] [tel] [ˌem 'i:] [wɒt] [ɔ:l] [ðɪs] [ɪz] ['getɪŋ] [æt; ət] ? " [hi:; hi] [hedʒd] .

"	Suppose	you	tell	me	what	all	this	is	getting	at	?	"	he	hedged	.
"	认为	你	告诉	我	什么	全部	这	是	获得	在	?	"	他	对冲	.

“假设你告诉我这一切到底想表达什么？”他含糊其辞地问道。

['hæmlin] [krɒst] [ðə; ði] [ru:m] .

Hamlin	crossed	the	room	.
哈姆林	交叉	这	房间	.

哈姆林穿过房间。

[frɒm; frəm] [ə; eɪ] [desk] [drɔ:(r)] [hi:; hi] [rɪ'mu:vd] [ə; eɪ] [pɑ:m] - [saɪzd] ['fəʊtəʊ] - ['kɑ:trɪdʒ] [ænd; ənd]

From	a	desk	drawer	he	removed	a	palm	-	sized	photo	-	cartridge	and
从	一个	桌子	抽屉	他	已移除	一个	棕榈	-	尺寸	照片	-	墨盒	和

[ɪn'sɜ:tɪd] [ˌaɪ 'ti:] [ɪn] [ðə; ði] ['vɪdiəʊ] [ə'dæptə(r)] .

inserted	it	in	the	video	adaptor	.
插入	它	在	这	视频	适配器	.

他从办公桌抽屉里取出一个手掌大小的相纸盒，然后把它插入视频适配器。

[ðə; ði] [ruːm] [laɪts] [dɪmd] [æz; əz][ðə; ði] [θriː] [daɪˈmenʃən(ə)l] [skriːn] ['braitən] , ['dɑːnsɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]

The	room	lights	dimmed	as	the	three	dimensional	screen	brightened	,	dancing	in	a
这	房间	灯	调暗	作为	这	三	维度	屏幕	明亮	,	跳舞	在	一个

[kəˈlaɪdəskəʊp] [ɒv; əv]['kʌlə(r)] .

kaleidoscope	of	color	.
万花筒	的	颜色	.

随着三维屏幕逐渐亮起，房间里的灯光渐渐暗了下来，屏幕上呈现出万花筒般的色彩。

[ðə; ði] [kˈʌləz] [mɜːdʒd] .

The	colors	merged	.
这	颜色	合并	.

颜色融合在一起了。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['steərɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ]['vɪvɪd] [ˌriːprəˈdʌkʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [viˈnjuːsiən] ['lændskeɪp] .

He	was	staring	into	a	vivid	reproduction	of	a	Venusian	landscape	.
他	曾是	凝视	进入	一个	生动	生殖	的	一个	金星	景观	.

他正凝视着一幅栩栩如生的金星景观复制品。

[ðə; ði]['pɪktʃə(r)][hæd; həd] [biːn] ['teɪkən][frɒm; frəm][ə; eɪ] [smɔːl] [hɪl] .

The	picture	had	been	taken	from	a	small	hill	.
这	图片	有	到过	已采取	从	一个	小的	爬坡道	.

这张照片是从一座小山丘上拍摄的。

[bɪˈləʊ] [wɒz; wəz][ðə; ði]['vaɪələt] - [braʊn] [məˈnɒtəni] [ɒv; əv][ə; eɪ] [səˈruː] ['fɒrɪst] , ['vɪzəb(ə)l]['əʊnli][ɪn] [smɔːl]

Below	was	the	violet	-	brown	monotony	of	a	saroo	forest	,	visible	only	in	small
以下	曾是	这	紫色	-	棕色的	单调	的	一个	萨鲁	森林	,	可见的	仅有的	在	小的

['aɪlənds] ,

islands	,
岛屿	,

下方是单调的紫褐色沙鲁森林，仅在一些小岛上可见。

[weə(r)] [ðə; ði] [ruːf] [ɒv; əv][ðə; ði] [triːz] [stæbd] [aʊt][frɒm; frəm][ðə; ði] ['swɜːrlɪŋ] [griːn] [fɒg] .

where	the	roof	of	the	trees	stabbed	out	from	the	swirling	green	fog	.
在哪里	这	屋顶	的	这	树木	刺伤	出去	从	这	旋转	绿色的	多雾路段	.

树冠从翻腾的绿色雾气中探出头来。

[ænd; ənd] [bɪˈjɒnd] [ðæt] , ['ɔːlməʊst] [lɒst] [ɪn][ðə; ði] [heɪz] , [wɒz; wəz][ðə; ði] ['aʊtlaɪn] [ɒv; əv][ə; eɪ][peə(r)]

And	beyond	that	,	almost	lost	in	the	haze	,	was	the	outline	of	a	pair
和	超过	那	,	几乎	丢失的	在	这	阴霾	,	曾是	这	大纲	的	一个	一对

[ɒv; əv] ['redɪʃ] - [braʊn] [spaɪəz] ,

of	reddish	-	brown	spires	,
的	微红	-	棕色的	尖塔	,

更远处，几乎完全隐没在薄雾中的，是两座红褐色尖塔的轮廓。

[ðæt] [英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l] , ['raɪzɪŋ] ,

that	reared	out	of	the	jungle	,	rising	,
那	饲养	出去	的	这	丛林	,	上升	,

它从丛林中拔地而起，升腾而起，

[tɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [lɒst] [ɪn][ðə; ði]['evə(r)]['prez(ə)nt]['leɪə(r)][ɒv; əv] ['ʌpə(r)] [klaʊdz] [ðæt] ['ʃraʊdɪd] [ðə; ði]

till	they	were	lost	in	the	ever	present	layer	of	upper	clouds	that	shrouded	the
直到	他们	是	丢失的	在	这	曾经	展示	层	的	上	云	那	被遮蔽的	这

['plænɪt] .

planet	.
行星	.

直到它们消失在笼罩着整个星球的永恒云层中。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][æn; ən] ['ʌgli] [siːn] — ['ʌgli] , [jet] ['streɪndʒli] ['bjuːtɪf(ə)l] .

It	was	an	ugly	scene	—	ugly	,	yet	strangely	beautiful	.
它	曾是	一个	丑陋的	场景	—	丑陋的	,	然而	奇怪的	美丽的	.

那是一个丑陋的场景——丑陋，却又有一种奇异的美感。

[ðə; ði]['kæm(ə)rə] ['swivəl] [ɪn][ə; eɪ] 180° [ɑːk] .

The	camera	swiveled	in	a	180°	arc	.
这	相机	旋转	在	一个	180°	弧	.

摄像机旋转了180°。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['lʊkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] [naʊ] — ['lʊkɪŋ] [ʌp][tuː; tə][weə(r)] [ðə; ði] [hɪl] [tɔː(r)][ɪt'self]

They	were	looking	up	the	hill	now	—	looking	up	to	where	the	hill	tore	itself
他们	是	寻找	向上	这	爬坡道	现在	—	寻找	向上	到	在哪里	这	爬坡道	撕裂	本身

[luːs] [frɒm; frəm][ðə; ði] [griːn] - [fɒg] ['lev(ə)l] ,

loose	from	the	green	-	fog	level	,
松动的	从	这	绿色的	-	多雾路段	等级	,

他们现在正抬头望向山坡——望向山坡从绿色的雾气层中挣脱出来的地方。

['raɪzɪŋ][fɔː(r); fə(r)] [pə'hæps] [hɑːf][ə; eɪ][maɪl] , [ðen] [ˌdɪsə'pɪə(r)ɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [waɪt] ['əʊʃ(ə)n] [ˌəʊvə'hed] .

rising	for	perhaps	half	a	mile	,	then	disappearing	in	the	white	ocean	overhead	.
上升	为了	也许	一半	一个	英里	,	然后	消失	在	这	白色的	海洋	开销	.

升起约半英里后，消失在头顶的白色海洋中。

[ˌhɑːf'weɪ] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['klʌstə(r)][ɒv; əv][fleə(r)] [triːz] ,

Halfway	up	the	hill	was	a	cluster	of	flare	trees	,
半	向上	这	爬坡道	曾是	一个	簇	的	耀斑	树木	,

半山腰上长着一丛火炬树，

[ðeə(r)]['pɜːp(ə)l] - [braʊn] [liːvz] ['druːpɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ə'məʊniə] - [səʊkt] [eə(r)] , [ænd; ənd] [ˌʌndə'niːθ]

their	purple	-	brown	leaves	drooping	in	the	ammonia	-	soaked	air	,	and	underneath
他们的	紫色的	-	棕色的	树叶	下垂	在	这	氨	-	浸泡过	空气	,	和	下

[ðə; ði] [triːz] ,

the	trees	,
这	树木	,

它们紫褐色的叶子在充满氨气的空气中耷拉着，树下，

[ə; eɪ] [haʊs] — [nɒt][ðə; ði]['blɪstə(r)] - [taɪp] ['ɒksɪdʒən] [tents] [juːst] [baɪ][ðə; ði] ['mɪlətri] , [ɔː(r)][ðə; ði]

a	house	—	not	the	blister	-	type	oxygen	tents	used	by	the	military	,	or	the
一个	房子	—	不是	这	水疱	-	类型	氧	帐篷	用过的	经过	这	军队	,	或者	这

[θætʃt] ['hɒvl] [ɒv; əv][ðə; ði] - ,

thatched	hovels	of	the	chowls	,
茅草屋顶	茅屋	的	这	-	,

是一栋房子——不是军方使用的那种像水泡一样的氧气帐篷，也不是贫民窟里那种茅草屋。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['riːəl] [ɜːθ] - [staɪl] [haʊs] [wɪð] [ə; eɪ] [piːkt] [ruːf] [ænd; ənd]['pɪlə(r)] [sə'pɔːrtɪd] [pɔːtʃ] .

but	a	real	earth	-	style	house	with	a	peaked	roof	and	pillar	supported	porch	.
但	一个	真实的	地球	-	风格	房子	和	一个	巅峰	屋顶	和	支柱	有	门廊	.

但这是一座真正的土坯房，有尖顶屋顶和柱子支撑的门廊。

[ə'brʌptli] , [ðə; ði]['pɪktʃə(r)] ['waɪdnd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [ʃɑːp] ['kləʊsʌp] , [rɪ'viːlɪŋ] [æn; ən]['əʊpən] ['dɔːweɪ] .

Abruptly	,	the	picture	widened	into	a	sharp	closeup	,	revealing	an	open	doorway	.
突然	,	这	图片	扩大	进入	一个	锋利的	特写	,	揭示	一个	打开	门口	.

画面突然拉远，变成一个清晰的特写，露出一扇敞开的门口。

[ə; eɪ][mæn] — [æn; ən] ['ɜːθˌmæn] — [stʊd] [freɪmd] [ɪn][ðə; ði] ['θreʃhəʊld] .

A	man	—	an	earthman	—	stood	framed	in	the	threshold	.
一个	男人	—	一个	地球人	—	站立	框	在	这	临界点	.

一个男人——一个地球人——站在门槛边，仿佛被框住了一般。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [kliːn] - ['ʃeɪvn] [mæn] , ['prɒbəbli] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɜːli] ['twentiz] .

He	was	a	clean	-	shaven	man	,	probably	in	his	early	twenties	.
他	曾是	一个	干净的	-	剃光	男人	,	大概	在	他的	早期的	二十多岁	.

他刮了胡子，看起来大概二十出头。

[tuː] ['ʌðə(r)] [men] ['slaɪtli] ['əʊldə] , [lɔl] [ɪn][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] ['rʌstɪk] [tʃeəz] [set][ɒn][ðə; ði]['əʊpən]

Two	other	men	slightly	older	,	lolled	in	a	pair	of	rustic	chairs	set	on	the	open
二	其他	男人	轻微地	老	，	懒散地	在	一个	一对	的	乡村	椅子	放	在	这	打开

[və'rændə] .

veranda	.
阳台	.

另外两名年纪稍长的男人懒洋洋地躺在露天阳台上的两把乡村风格的椅子上。

[ə'pærəntli] [nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði][men][wɜː(r); wə(r)][ə'weə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['kæm(ə)rə][ðæt] [rɪ'kɔːdɪd] [ðeə(r)]

Apparently	none	of	the	men	were	aware	of	the	camera	that	recorded	their
显然	没有任何	的	这	男人	是	意识到的	的	这	相机	那	记录	他们的

['evri] [muːv] .

every	move	.
每一个	移动	.

显然，这些人都没有意识到有摄像头在记录他们的一举一动。

[kɑːl] [wɒz; wəz][ə'weə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz][hændz] ['grɪpɪŋ] [ðə; ði][tʃeə(r)] [ɑːmz] .

Carl	was	aware	of	his	hands	gripping	the	chair	arms	.
卡尔	曾是	意识到的	的	他的	双手	扣人心弦	这	椅子	武器	.

卡尔意识到自己的双手紧紧地抓着椅子的扶手。

[ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɪəd] ['bækdrɒp] [ɒv; əv][fleə(r)] [triːz] [ænd; ənd][rə'toʊn][vaɪnz] [ðæt] [flæŋk]

Except	for	the	weird	backdrop	of	flare	trees	and	raton	vines	that	flanked
除了	为了	这	诡异的	背景	的	耀斑	树木	和	拉顿	藤蔓	那	侧翼

[ðə; ði] [haʊs] ,

the	house	,
这	房子	,

除了房子两侧怪异的火炬树和藤蔓植物背景之外，

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] ['piːsf(ə)l] ['sʌmə(r)] [rɪ'zɔːt] [ɪn][ðə; ði][kə'neɪdiən]

he	might	have	been	looking	at	a	peaceful	summer	resort	in	the	Canadian
他	可能	有	到过	寻找	在	一个	和平	夏天	采取	在	这	加拿大

['rɒkiz] .

Rockies	.
落基山脉	.

他当时可能在寻找加拿大落基山脉中一个宁静的避暑胜地。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [æn; ən] [ɜːθ] ['pɪktʃə(r)] .

But	it	wasn't	an	earth	picture	.
但	它	不是	一个	地球	图片	.

但这并非地球的照片。

[ðiːz] [men][wɜː(r); wə(r)][ɒn] ['viːnəs] [lɔl] [ə'baʊt][ɪn][ðeə(r)] [ʃɜːt] [sliːvz] [ænd; ənd] ['briːðɪŋ] [ɪn]

These	men	were	on	Venus	lolling	about	in	their	shirt	sleeves	and	breathing	in
这些	男人	是	在	金星	懒散	关于	在	他们的	衬衫	袖子	和	呼吸	在

[ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv] ['klɔːriːn] [ænd; ənd] [ə'məʊniə] [ðæt] [wɒz; wəz][ʃʊə(r)][tuː; tə] [kɪl] [ə; eɪ][mæn][ɪn]

the	atmosphere	of	chlorine	and	ammonia	that	was	sure	to	kill	a	man	in
这	气氛	的	氯	和	氨	那	曾是	当然	到	杀	一个	男人	在

['θɜːti] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] !

thirty	seconds	!
三十	秒	!

这些人当时在金星上，穿着衬衫袖子闲逛，呼吸着氯气和氨气的混合气体，这种气体肯定会在三十秒内杀死一个人！

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [trɪk] [fə'tɒgrəfi] .

It	was	trick	photography	.
它	曾是	诡计	摄影	.

这是摄影技巧。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] .

It	had	to	be	.
它	有	到	是	.

一定是这样。

['kwɪkli] , [hi:; hi] ['flik] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət]['dɑ:ktər; draɪv] . ['hæmlin] , [ðen] [lʊkt] [bæk] [æt; ət][ðə; ði]
Quickly , he flicked a look at Dr . Hamlin , then looked back at the
迅速地 , 他 轻弹 一个 看 在 博士 . 哈姆林 , 然后 看起来 后退 在 这
[skri:n] .
screen .
屏幕 .

他迅速瞥了哈姆林博士一眼，然后又看向屏幕。

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][men][wɒz; wəz] ['elbəʊɪŋ] [hɪm'self] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði][tʃeə(r)] [naʊ] .
One of the men was elbowing himself out of the chair now .
一 的 这 男人 曾是 肘击 他自己 出去 的 这 椅子 现在 .

其中一名男子正用手肘把自己从椅子上推开。

[hi:; hi] [wɔ:kt] [tu:; tə][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [pɔ:tʃ] ['reɪlɪŋ] [ænd; ənd] [stɛərd] [də'rektli]['ɪntu:][ðə; ði]
He walked to the edge of the porch railing and stared directly into the
他 步行 到 这 边缘 的 这 门廊 栏杆 和 凝视 直接地 进入 这
['kæm(ə)rə] .
camera .
相机 .

他走到门廊栏杆边，直视着镜头。

[ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['veɪgli] [fə'mɪliə(r)][ə'baʊt][ðə; ði][mæn] — [ə'baʊt][ɔ:l][ðə; ði][men] .
There was something vaguely familiar about the man — about all the men .
那里 曾是 某物 依稀 熟悉的 关于 这 男人 — 关于 全部 这 男人 .

这个男人身上有种似曾相识的感觉——其实所有男人身上都有这种感觉。

['sʌd(ə)nli] , [kɑ:l] [tenst] ['fɔ:wəd] [ɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][tʃeə(r)] ,
Suddenly , Carl tensed forward on the edge of the chair ,
突然 , 卡尔 紧张的 向前 在 这 边缘 的 这 椅子 ,

突然，卡尔身体前倾，绷紧了椅背。

['kɒnʃəs] [ɒv; əv][ə; eɪ][kəʊld]['aɪsɪk(ə)l][ɒv; əv] ['mu:vmənt] [ðæt] [sneik] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv][hɪz; ɪz]
conscious of a cold icicle of movement that snaked the length of his
有意识的 的 一个 寒冷的 冰柱 的 移动 那 蛇形 这 长度 的 他的
[spaɪn] .
spine .
脊柱 .

他感觉到一根冰冷的冰柱沿着他的脊柱蜿蜒而下。

[ðə; ði]['pɪktʃə(r)][ɒn][ðə; ði] [skri:n] ['flik] [aʊt] , [ə'brʌptli] .
The picture on the screen flicked out , abruptly .
这 图片 在 这 屏幕 轻弹 出去 , 突然 .

屏幕上的画面突然消失了。

[ðə; ði] [ru:m] [laɪts] [wɜ:(r); wə(r)][ɒn] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['stjʊət] ['fɜ:gəsən] [wɒz; wəz] ['stʌdiɪŋ] [hɪm] [wɪð]
The room lights were on again , and Stewart Ferguson was studying him with
这 房间 灯 是 在 再次 , 和 斯图尔特 弗格森 曾是 学习 他 和
[dɪ'tætʃt] ['ɪnsələns] .
detached insolence .
分离的 傲慢 .

房间里的灯又亮了起来，斯图尔特·弗格森带着冷漠傲慢的神情打量着他。

" [wel] ? " ['fɜ:gəsən] [ɑ:skt] .
" Well ? " Ferguson asked .
" 出色地 ? " 弗格森 问 .

"怎么样？"弗格森问道。

[kɑ:l] [ɪg'nɔ:d] [hɪm] , [ænd; ənd] [tɜ:nd] [tu:; tə] ['nɔ:mən] ['hæmlin] .
Carl ignored him , and turned to Norman Hamlin .
卡尔 忽略 他 , 和 转向 到 诺曼 哈姆林 .

卡尔没有理会他，而是转向了诺曼·哈姆林。

" [dɪd][ai] [siː] [wɒt] [ai] [θɪŋk] [ai] [sɔː] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] .
" Did I see what I think I saw ? " he asked .
" 做过 我 看 什么 我 思考 我 锯 ? " 他 问 .

"我看到的是我以为我看到的吗？"他问道。

['hæmlin] [n'ɒdɪd] .
Hamlin nodded .
哈姆林 点头 .

哈姆林点了点头。

" [bʌt; bət] [ðəʊz] [men] ! "
" But those men ! "
" 但 那些 男人 ! "

"但是那些人！"

" [juː; jʊ] ['rekəg'naɪzd] [ðem; ðəm] ?
" You recognized them ?
" 你 认可 他们 ?

你认出他们了？

" [kɑːl] [sw'ɒləʊd] , [hɑːd] .
" Carl swallowed , hard .
" 卡尔 吞咽 , 难的 .

卡尔艰难地咽了口唾沫。

[ðə; ði] ['haɪbɔːl] [id] [hæd; həd] [θriː] ['aʊəz] [bɪ'fɔː(r)] [tʃəːn] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz] [θrəʊt] .
The highball he'd had three hours before churned up in his throat .
这 高球 他会 有 三 小时 前 搅打 向上 在 他的 喉 .

三个小时前他喝的那杯高球鸡尾酒在他喉咙里翻腾。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [ai] ['rekəgnaɪz] [ðem; ðəm] , " [hiː; hi] [sed] ['θɪkli] .
" Of course I recognize them , " he said thickly .
" 的 课程 我 认出 他们 , " 他 说 浓密 .

"我当然认得他们，"他含糊不清地说。

" [ðev] [biːn] [kə'meməreit] [ɒn]['pəʊstɪdʒ][stæmps][ænd; ənd][kʌt][ɪn][stəʊn][æt; ət] ['evri]
" They've been commemorated on postage stamps and cut in stone at every
" 他们有 到过 纪念 在 邮资 邮票 和 切 在 石头 在 每一个
['speɪsˌpɔːt] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] .
spaceport in the country .
太空港 在 这 国家 .

"他们的事迹被印在邮票上，并被镌刻在全国每个航天发射场的石头上以作纪念。"

[bʌt; bət] ['ðer] [ded] !
But they're dead !
但 它们是 死的 !

但他们都死了！

[biːn] [ded] [fɔː(r); fə(r)] ['fɔːti] [j'iəz] !
Been dead for forty years !
到过 死的 为了 四十 年 !

已经死了四十年了！

" ['hæmlin] [tɜːnd] [ʌp][hɪz; ɪz][pɑːmz] .
" Hamlin turned up his palms .
" 哈姆林 转向 向上 他的 棕榈树 .

哈姆林摊开手掌。

" [juː; jʊ] [sɔː] [ðə; ði] ['pɪktʃəz] , " [hiː; hi] [sed] ['iːvnli] .
" You saw the pictures , " he said evenly .
" 你 锯 这 图片 , " 他 说 均匀地 .

"你看到了照片，"他平静地说。

" ['pɒsəbli] [ðə; ði] ['mɪlətri] [hæz; həz] [biːn] [dɪ'siːvɪŋ] [ˌjuː 'es][fɔː(r); fə(r)] ['fɔːti] [j'iəz] , " ['fɜːgəsən]
" **Possibly the military has been deceiving us for forty years ," Ferguson**
" 可能 这 军队 有 到过 欺骗 我们 为了 四十 年 , " 弗格森
[drɔːl] .
drawled .
拖长音 .

"或许军方已经欺骗了我们四十年了,"弗格森慢条斯理地说。

" ['meɪbi] [ðeɪ] ['əʊnli] [meɪd] [ʌp] [ðæt] ['stɔːri] [ə'baʊt][ðə; ði] ['pɔɪzənəs] ['ætməsfɪə(r)] .
" **Maybe they only made up that story about the poisonous atmosphere .**
" 或许 他们 仅有的 制成 向上 那 故事 关于 这 有毒 气氛 .

"也许他们只是编造了关于有毒大气的故事。"

" ['kiːtɪŋ] [felt] [ə; eɪ][hɒt] [flʌʃ] [raɪz][tuː; tə][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [nek] .
" **Keating felt a hot flush rise to the back of his neck .**
" 基廷 毛毡 一个 热的 冲洗 上升 到 这 后退 的 他的 脖子 .

基廷感到一股热流涌上后颈。

" [ðæts] [nɒt] [truː] , " [hiː; hi] [sed] [wɪð] ['ɒbviəs] [rɪ'streɪnt] .
" **That's not true , " he said with obvious restraint .**
" 那就是 不是 真的 , " 他 说 和 明显的 克制 .

"那不是真的,"他明显克制地说道。

" [aɪ][wɒz; wəz][ðeə(r)] — [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [lɒŋ] [j'iəz] [aɪ][wɒz; wəz][ɒn] ['viːnəs] , [ænd; ənd] [ɪts] [bæd] ,
" **I was there — for two long years I was on Venus , and it's bad ,**
" 我 曾是 那里 — 为了 二 长的 年 我 曾是 在 金星 , 和 它是 坏的 ,

"我在那里待过——我在金星上待了整整两年，那里的情况很糟糕。"

['evri] [bɪt][æz; əz][bæd][æz; əz][ðə; ði] ['ɑːmi] [sez] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
every bit as bad as the army says it is .
每一个 少量 作为 坏的 作为 这 军队 说道 它 是 .

情况和军方说的一样糟糕。

[jʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [smel] [ðə; ði] [stʌf] [jɔː'self] [tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [aɪ] ['riːəli] [miːn] .
You'd have to smell the stuff yourself to know what I really mean .
你会 有 到 闻 这 东西 你自己 到 知道 什么 我 真的 意思是 .

你得自己闻闻才能明白我的意思。

[ɪts] [səʊ][bæd] [ðæt] ['iːv(ə)n]['ɑːftə(r)][juː; jʊ][drɒp][jɔː(r); jə(r)]['dʒʌmpə(r)][ɪn][ðə; ði] ['eəlɒk] [ænd; ənd] ['ʃaʊə(r)]
It's so bad that even after you drop your jumper in the airlock and shower
它是 所以 坏的 那 甚至 后 你 降低 你的 套头衫 在 这 气闸 和 淋浴
,
,
,

情况糟到什么程度呢？就算你把毛衣扔进气闸舱冲了个澡，

[ðə; ði] [stʌf] [f'ɒləʊz] [juː; jʊ][ˌɪn'saɪd][ænd; ənd] [stɪŋks] [ðə; ði] [ʃɪp] [ʌp][frɒm; frəm][hɪə(r)][tuː; tə]['pluːtəʊ]
the stuff follows you inside and stinks the ship up from here to Pluto
这 东西 跟随 你 里面 和 臭气熏天 这 船 向上 从 这里 到 冥王星
[ænd; ənd] [bæk] [ə'gen] .
and back again .
和 后退 再次 .

这东西会跟着你进船舱，从这里到冥王星，再从冥王星回来，整艘船都会臭气熏天。

[ðə; ði] ['ɑːrmiz] [nɒt] ['laɪɪŋ] .
The army's not lying .
这 军队的 不是 说谎 .

军队没有撒谎。

[nɒt] [ə'baʊt] [ðæt] ['ðer] [nɒt] ! "
Not about that they're not ! "
不是 关于 那 它们是 不是 ! "

不是这样的，他们才不是!

" [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['fəʊtəʊz] [ðen] ? "

"	How	do	you	account	for	the	photos	then	?	"
"	如何	做	你	帐户	为了	这	照片	然后	?	"

"那你怎么解释这些照片呢？"

" [aɪ][doʊnt] [nəʊ] , " [kɑːl] [sed] ['wɪərəli] .

"	I	don't	know	,	"	Carl	said	wearily	.
"	我	不	知道	,	"	卡尔	说	疲劳	.

"我不知道，"卡尔疲惫地说。

" [ɔːl][aɪ] [nəʊ] [ɪz] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] ['fɔːti] [j'iəz] , [nəʊ][mæn] . . . .

"	All	I	know	is	that	for	forty	years	,	no	man	.	.	.
"	全部	我	知道	是	那	为了	四十	年	,	不	男人	.	.	.

我只知道，四十年来，没有一个人.....

" [hiː; hi] [stɒpt] ['sʌd(ə)nli] , [æz; əz][ɔːl][æt; ət][wʌns][ðə; ði] [fʊl] [ɪ'nɔːməti] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n]

"	He	stopped	suddenly	,	as	all	at	once	the	full	enormity	of	the	situation
"	他	停止	突然	,	作为	全部	在	一次	这	满的	巨大	的	这	情况

[dɔːnd] [ɒn][hɪm] .

dawned	on	him	.
黎明	在	他	.

"他突然停了下来，因为他一下子意识到情况的严重性。"

[ðəʊz] [men][ɒn][ðə; ði] [skriːn] .

Those	men	on	the	screen	.
那些	男人	在	这	屏幕	.

屏幕上的那些男人。

[id] ['rekəg'naɪzd][ðem; ðəm][ɒv; əv] [kɔːs] [frɒm; frəm][ðeə(r)] ['pɪktʃəz] .

He'd	recognized	them	of	course	from	their	pictures	.
他会	认可	他们	的	课程	从	他们的	图片	.

他当然是从照片上认出他们的。

[bʌt; bət] [haʊ] [ə'baʊt] [ðəʊz] ['pɪktʃəz] ?

But	how	about	those	pictures	?
但	如何	关于	那些	图片	?

但是那些照片呢?

[ðə; ði] ['pɪktʃəz] [id] [siːn] [ɒv; əv] ['ɛdʒərtən] , ['mɪtʃəl] , [ænd; ənd] [raɪnd] , [wɜː(r); wə(r)][əʊld] ['pɪktʃəz] .

The	pictures	he'd	seen	of	Edgerton	,	Mitchell	,	and	Rhind	,	were	old	pictures	.
这	图片	他会	已见	的	埃奇顿	,	米切尔	,	和	莱茵德	,	是	老的	图片	.

. . .

: : :

. . .

他看到的埃杰顿、米切尔和林德的照片都是老照片.....

['pɪktʃəz] ['teɪkən]['ɔːlməʊst] ['fɔːti] [j'iəz] [ə'gəʊ] !

Pictures	taken	almost	forty	years	ago	!
图片	已采取	几乎	四十	年	前	!

这些照片拍摄于近四十年前!

[æz; əz] [ɪf] [frɒm; frəm][fɑː(r)] [ə'weɪ] , ['hæmlɪnz] [vɔɪs] [wɒz; wəz]['drəʊnɪŋ][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪəz] .

As	if	from	far	away	,	Hamlin's	voice	was	droning	in	his	ears	.
作为	如果	从	远的	离开	,	哈姆林的	嗓音	曾是	无人机	在	他的	耳朵	.

仿佛从遥远的地方传来哈姆林的声音，在他耳边嗡嗡作响。

" [pə'hæps] [ɪts] [nɒt] [kwaɪt] [æz; əz] [rɪ'dɪkjələs] [æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [θɪŋk] , ['mɪstə(r)] . ['kiːtɪŋ] .

"	Perhaps	it's	not	quite	as	ridiculous	as	you	may	think	,	Mr	.	Keating	.
"	也许	它是	不是	相当	作为	荒谬的	作为	你	可能	思考	,	先生	.	基廷	.

"基廷先生，也许这件事并不像您想象的那么荒谬。"

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['waɪdlɪ]['rekəg'naɪzd] ['θɪəri] [ðæt][ðə; ði]['veri][eə(r)] [wɪtʃ] [gɪvz] [ˌjuː 'es][laɪf] , ['ɔːlsəʊ]

There's	a	widely	recognized	theory	that	the	very	air	which	gives	us	life	,	also
有	一个	广泛	认可	理论	那	这	非常	空气	哪个	给予	我们	生活	，	还

[gɪvz] [ˌjuː 'es] [deθ] .

gives	us	death	.
给予	我们	死亡	.

有一种广为接受的理论认为，赋予我们生命的空气，也赋予我们死亡。

[ɪn][fækt] ,

In	fact	,
在	事实	，

实际上，

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃiːf] ['riːz(ə)nz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [haɪ] [maɪ'greɪʃn] [tuː; tə][mɑːz][ɪz][ðə; ði][fækt] [ðæt]

one	of	the	chief	reasons	for	the	high	migration	to	Mars	is	the	fact	that
一	的	这	首席	原因	为了	这	高的	迁移	到	火星	是	这	事实	那

[mænz][laɪf] [ɪk'spektənsi] [ɒn] [ðæt] ['plænɪt][ɪz]['ɔːlməʊst] ['θɜːti] [pə'sent] ['greɪtə(r)][ðæn; ðən][ɒn]['aʊə(r)] [əʊn]

man's	life	expectancy	on	that	planet	is	almost	thirty	percent	greater	than	on	our	own
男人的	生活	预期	在	那	行星	是	几乎	三十	百分比	更大的	比	在	我们的	自己的

.

:
.

人类大量移居火星的主要原因之一是，人类在火星上的预期寿命比在地球上高出近 30%。

[naʊ] [lets] [sə'pəʊz] [ðæt][ðə; ði] [θriː] [men] [huː] [dɪ'zɜːtɪd] [ðə; ði][fɜːst]['viːnəs][ˌekspə'dɪʃ(ə)n][hæd; həd]

Now	let's	suppose	that	the	three	men	who	deserted	the	first	Venus	expedition	had
现在	我们来吧	认为	那	这	三	男人	WHO	荒凉的	这	第一的	金星	远征	有

[ɪn][sʌm; səm] [wei] [faʊnd][ə; eɪ] [wei] [tuː; tə] [briːð] [ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv][ðæt] ['plænɪt] .

in	some	way	found	a	way	to	breathe	the	air	of	that	planet	.
在	一些	方式	成立	一个	方式	到	呼吸	这	空气	的	那	行星	.

现在假设当年逃离第一次金星探险队的三名男子以某种方式找到了呼吸金星空气的方法。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][səʊ] [ˌɪnkən'siːvəbl] [ðæt][ðə; ði] [ˌætməs'ferɪk] ['kɒntent] [mait] [biː; bi][kən'djuːsɪv][tuː; tə]

Is	it	so	inconceivable	that	the	atmospheric	content	might	be	conducive	to
是	它	所以	不可思议	那	这	大气	内容	可能	是	有利的	到

[ɪk'striːmli] [haɪ] [lɒn'dʒevəti] — [pə'hæps]['iːv(ə)n] [ˌɪmɔː'tæləti] ?

extremely	high	longevity	—	perhaps	even	immortality	?
极其	高的	长寿	—	也许	甚至	不朽	?

大气成分是否真的有可能有助于延长寿命，甚至实现永生?

" [kɑːl] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] — ['eniθɪŋ] .

"	Carl	wanted	to	say	something	—	anything	.
"	卡尔	通缉	到	说	某物	—	任何事物	.

卡尔想说点什么——任何话都行。

" [wen] — [wen] [wɜː(r); wə(r)] [ðiːz] ['pɪktʃəz] ['teɪkən] ? " [hiː; hi]['faɪnəli] ['mænɪdʒd] .

"	When	—	when	were	these	pictures	taken	?	"	he	finally	managed	.
"	什么时候	—	什么时候	是	这些	图片	已采取	?	"	他	最后	管理	.

他终于开口问道："这些照片是什么时候拍的？"

" [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['əʊvə(r)][fɔː(r)] [mʌnθs] [ə'gəʊ] .

"	Just	a	little	over	four	months	ago	.
"	只是	一个	小的	超过	四	几个月	前	.

"就在四个多月前。"

" [ðə; ði] [vɔɪs] [hæd; həd][æn; ən] ['ɒdli] [nɒ'stældʒɪk] [rɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

"	The	voice	had	an	oddly	nostalgic	ring	to	it	.
"	这	嗓音	有	一个	奇怪	怀旧的	戒指	到	它	.

"这声音听起来有一种奇特的怀旧感。"

[kɑːl] [tɜːnd] .
Carl **turned** **.**
卡尔 转向 .

卡尔转过身。

[ðə; ði][mæn][hæd; həd] [ə'pærəntli] ['entəd] [ðə; ði] [ruːm] [ˌʌn'nəʊtɪst] .
The **man** **had** **apparently** **entered** **the** **room** **unnoticed** **.**
这 男人 有 显然 进入 这 房间 未被察觉 .

那名男子显然是悄无声息地进入了房间。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][bɪg] [blɒk] - ['ʃəʊldəd] [mæn] ,
He **was** **a** **big** **block** **-** **shouldered** **man** **,**
他 曾是 一个 大的 堵塞 - 肩部 男人 ,

他身材魁梧，肩膀宽阔。

[wɪð] [braʊn] [aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ][mæt][ɒv; əv] ['ɪŋki] - [blæk] [heə(r)] [ðæt] [ɔːl][bʌt; bət] ['kʌvəd] [ə; eɪ] [ləʊ]
with **brown** **eyes** **and** **a** **mat** **of** **inky** **-** **black** **hair** **that** **all** **but** **covered** **a** **low**
和 棕色的 眼睛 和 一个 垫 的 墨色 - 黑色的 头发 那 全部 但 涵盖 一个 低的
['sləʊpɪŋ] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] .
sloping **forehead** **.**
倾斜的 前额 .

她有一双棕色的眼睛，一头乌黑浓密的头发几乎遮住了她低垂的额头。

[hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [paːst] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['kɑːgəʊ][hænd][æt; ət][ðə; ði] [maːn'tɔːk] ['speɪsˌpɔːt] ,
He **could** **have** **passed** **for** **a** **cargo** **hand** **at** **the** **Montauk** **Spaceport** **,**
他 可以 有 通过了 为了 一个 货物 手 在 这 蒙托克 太空港 ,
[ɪk'sept] [ðæt] [kɑːl] [njuː] ['dɪfrənt] .
except **that** **Carl** **knew** **different** **.**
除了 那 卡尔 知道 不同的 .

他看起来完全可以胜任蒙托克太空港的货运工人，只是卡尔知道并非如此。

" [nəʊ] [niːd] [tuː; tə] [ˌɪntrə'djuːs] [maɪ'self] , [ɪz][ðeə(r)] ?
" **No** **need** **to** **introduce** **myself** **,** **is** **there** **?**
" 不 需要 到 介绍 我 , 是 那里 ?

“无需自我介绍吧？”

" [ðə; ði][mæn] [sed] .
" **the** **man** **said** **.**
" 这 男人 说 .

“那人说道。”

[kɑːl] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
Carl **shook** **his** **head** **.**
卡尔 摇晃 他的 头 .

卡尔摇了摇头。

[tuː; tə]['hæmlɪn][hiː; hi] [sed] : " [pɔːl] ['spɪroʊ][dʒʌst][gɒt] [bæk] [frɒm; frəm]['viːnəs] [tuː] .
To **Hamlin** **he** **said** **:** **"** **Paul** **Spero** **just** **got** **back** **from** **Venus** **too** **.**
到 哈姆林 他 说 : " 保罗 斯佩罗 只是 得到 后退 从 金星 也 .

他对哈姆林说：“保罗·斯佩罗也刚从金星回来。”

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [dɪs'tʃɑːdʒd] [tə'geðə(r)] — [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] . "
We **were** **discharged** **together** **—** **as** **if** **you** **didn't** **know** **.** **"**
我们 是 出院 一起 — 作为 如果 你 没有 知道 . "

我们一起出院了——好像你不知道似的。

" [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [stʌk] [ə'raʊnd] ['kiːtɪŋ] , " ['spɪroʊ] [sed] .
" **You** **should** **have** **stuck** **around** **Keating** **,** **"** **Spero** **said** **.**
" 你 应该 有 卡住 大约 基廷 , " 斯佩罗 说 .

“你应该留在基廷身边，”斯佩罗说。

" [raɪt] ['ɑːftə(r)][juː; jʊ][left] , [ai][taɪd][ɪn] [wɪð] [ə; eɪ] [θriː] - [deɪ] ['pɑːti] .
" **Right after you left , I tied in with a three - day party .**
" 正确的 后 你 左边 , 我 系 在 和 一个 三 - 天 派对 .

"你走后，我立刻参加了一个为期三天的派对。"

[juː; jʊ] [mɪst] [aʊt][ɒn][ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] . "
You missed out on a good time . "
你 错过 出去 在 一个 好的 时间 . "

你错过了一段美好的时光。

" [aɪl] [bet] , " [kɑːl] [sed] .
" **I'll bet , " Carl said .**
" 患病的 赌注 , " 卡尔 说 .

"我敢打赌，"卡尔说。

" [ai] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][wʌn] [huː] [brɔːt] [bæk] [ðə; ði] ['pɪktʃəz] ?
" **I take it that you were the one who brought back the pictures ?**
" 我 拿 它 那 你 是 这 一 WHO 带来 后退 这 图片 ?

我猜是你把照片带回来的吧?

" ['spɪroʊ] [fɔːst] [ə; eɪ][grɪn] [ðæt] ['dɪd(ə)nt][kwaɪt] [meɪk] [ðə; ði][wɪdθ; wɪtθ][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] .
" **Spero forced a grin that didn't quite make the width of his mouth .**
" 斯佩罗 强制 一个 咧嘴笑 那 没有 相当 制作 这 宽度 的 他的 嘴 .

斯佩罗勉强挤出一个笑容，但笑容并没有咧到他嘴的全宽。

" [ðæts] [raɪt] .
" **That's right .**
" 那就是 正确的 .

"这是正确的。

[waɪl] [juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði][rest][ɒv; əv][ðə; ði] [kruː] [wɜː(r); wə(r)] [ˌentə'teɪnɪŋ] [jɔː'selvz] [kə'lektɪŋ]
While you and the rest of the crew were entertaining yourselves collecting
尽管 你 和 这 休息 的 这 全体人员 是 娱乐 你们自己 收集
['fɒslz] [ai][dɪd][sʌm; səm] [rɪ'sɜːtʃ] [ɒn][maɪ] [əʊn] . "
fossils I did some research on my own . "
化石 我 做过 一些 研究 在 我的 自己的 . "

当你们和其他船员忙着收集化石的时候，我独自做了一些研究。

" [dɪd][ˌaɪ 'tiː]['evə(r)][ə'kɜː(r)][tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['mɪlətri] [mait] [wɒnt] [ðiːz] ['pɪktʃəz] ?
" **Did it ever occur to you that the military might want these pictures ?**
" 做过 它 曾经 发生 到 你 那 这 军队 可能 想 这些 图片 ?

"你有没有想过军方可能会想要这些照片？"

" [kɑːl] [ɑːskt] .
" **Carl asked .**
" 卡尔 问 .

卡尔问道。

[ðə; ði]['ʌðə(r)][mæn] [meɪd] [ə; eɪ] [nɔɪz] [wɪð] [hɪz; ɪz][nəʊz] .
The other man made a noise with his nose .
这 其他 男人 制成 一个 噪音 和 他的 鼻子 .

另一个人用鼻子发出了一声响声。

" [dʒʌst] [wɒt] [dɪd][ðə; ði] ['mɪlətri] ['evə(r)][duː; də][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , ['kiːtɪŋ] ?
" **Just what did the military ever do for me , Keating ?**
" 只是 什么 做过 这 军队 曾经 做 为了 我 , 基廷 ?

"基廷，军队究竟为我做过什么？"

" [hiː; hi] [ɑːskt] " [ˌfɪfˈtiːn] [jˈiəz] [ai] [spent] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈkruːmən] [ɒn] [ˈevri] [fleɪm] - [ˈbʌgi] [frɒm; frəm]
" he asked " Fifteen years I spent as a crewman on every flame - buggy from
" 他 问 " 十五 年 我 花费 作为 一个 船员 在 每一个 火焰 - 有缺陷的 从
[hɪə(r)] [tuː; tə] [ˈtaɪtn] [ænd; ənd] [bæk] ,
here to Titan and back ,
这里 到 泰坦 和 后退 ,

他问道："我花了十五年时间，作为船员乘坐过从这里到泰坦再返回的每一辆火焰喷射车。"

[ænd; ənd] [ˈɑːftə(r)] [ɔːl] [ðæt] , [ai] [get] [ˈpenʃən] [ɒf] [ə; eɪ] [ˈmɪzrəbl] [ˈsekənd] [lefˈtenənt] . "
and after all that , I get pensioned off a miserable second lieutenant . "
和 后 全部 那 , 我 得到 退休人员 离开 一个 悲惨的 第二 中尉 . "

而最终，我却从一个可怜的少尉那里领到了退休金。

" [jʊl] [hæv; həv] [tuː; tə] [ədˈmɪt] , " [kɑːl] [sed] ,
" You'll have to admit , " Carl said ,
" 你会 有 到 承认 , " 卡尔 说 ,

"你不得不承认，"卡尔说，

" [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [taɪmz] [wen] [jɔː(r); jə(r)] [kənˈdʌkt] [fel] [ˈsʌmθɪŋ] [ʃɔːt] [ɒv; əv] [ɪgˈzempləri] .
" there were times when your conduct fell something short of exemplary .
" 那里 是 时代 什么时候 你的 执行 跌倒 某物 短的 的 典范 .

"有时你的行为举止并不尽如人意。"

" [ˈspɪroʊ] [tɒst] [hɪm] [ə; eɪ] [ˈslɒpi] [səˈluːt] .
" Spero tossed him a sloppy salute .
" 斯佩罗 抛掷 他 一个 邋遢 礼炮 .

斯佩罗向他笨拙地敬了个礼。

" [jes] , [ˈmeɪdʒə(r)] , " [hiː; hi] [sed] [wɪð] [mɒk] [fɔːˈmæləti] .
" Yes , Major , " he said with mock formality .
" 是的 , 主要的 , " 他 说 和 嘲笑 正式 .

"是的，少校，"他故作客气地说道。

[əˈbrʌptli] [hiː; hi] [strəʊd] [ˈəʊvə(r)] [tuː; tə] [weə(r)] [kɑːl] [wɒz; wəz] [ˈstændɪŋ] .
Abruptly he strode over to where Carl was standing .
突然 他 大步走 超过 到 在哪里 卡尔 曾是 常设 .

他突然大步走到卡尔站着的地方。

" [ai] [doʊnt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [kwaɪt] [get] [ˌaɪ ˈtiː] [jet] , ['kiːtɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] ['θɪkli] .
" I don't think you quite get it yet , Keating , " he said thickly .
" 我 不 思考 你 相当 得到 它 然而 , 基廷 , " 他 说 浓密 .

"我觉得你还没完全明白，基廷，"他含糊不清地说。

" [traɪ] [ˈjuːzɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] .
" Try using your imagination .
" 尝试 使用 你的 想像力 .

试着发挥你的想象力。

[fəˈget] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈgraɪpɪŋ] [wiː; wi] [dɪd] [wen] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [stˈeɪʃənd] [ðeə(r)] .
Forget about the griping we did when we were stationed there .
忘记 关于 这 抱怨 我们 做过 什么时候 我们 是 驻 那里 .

别提我们以前在那里驻扎时抱怨的事了。

[ɪts] [ˈdɪfrənt] [naʊ] .
It's different now .
它是 不同的 现在 .

现在情况不同了。

[ˈɛdʒərtən] , [ˈmɪtʃəl] [ænd; ənd] [raɪnd] [hæv; həv] [faʊnd] [ə; eɪ] [wei] [tuː; tə] [briːð] ,
Edgerton , Mitchell and Rhind have found a way to breathe ,
埃奇顿 , 米切尔 和 莱茵德 有 成立 一个 方式 到 呼吸 ,

埃杰顿、米切尔和林德找到了呼吸的方法。

[ænd; ənd][ðə; ði]['si:krət][ɒv; əv] ['bri:ðɪŋ] [ɪz]['ɔ:lsəʊ][ðə; ði]['si:krət][ɒv; əv] [ˌɪmɔ:'tæləti] .

and	the	secret	of	breathing	is	also	the	secret	of	immortality	.
和	这	秘密	的	呼吸	是	还	这	秘密	的	不朽	.

呼吸的秘密也是长生不老的秘密。

[sə'pəʊz] [aɪ'd] [bi:n] ['sʌkə(r)] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [tɜ:n] [ðɪs] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] ['əʊvə(r)][tu:; tə][ðə; ði] [haɪ] [brɑ:s] ?

Suppose	I'd	been	sucker	enough	to	turn	this	information	over	to	the	high	brass	?
认为	ID	到过	傻瓜	足够的	到	转动	这	信息	超过	到	这	高的	黄铜	?

假设我傻到把这些信息泄露给了高层呢?

[ˌɪn'saɪd][ɒv; əv][hɑ:f] - [æn; ən] - ['aʊə(r)] , [ðəʊz] [men] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] [ɪn'terəgeɪtɪd] .

Inside	of	half	-	an	-	hour	,	those	men	would	have	been	interrogated	.
里面	的	一半	-	一个	-	小时	,	那些	男人	会	有	到过	审问	.

不到半小时，这些人就会被审问。

[ˌɪn'saɪd][ɒv; əv][ə; eɪ] [wi:k] , [ðə; ði] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] ['reidiəud] [bæk] [tu:; tə] ['terə] .

Inside	of	a	week	,	the	information	would	have	been	radioed	back	to	Terra	.
里面	的	一个	星期	,	这	信息	会	有	到过	无线电通讯	后退	到	泰拉	.

不出一个星期，这些信息就会通过无线电传回地球。

[ænd; ənd][baɪ] [naʊ] ,

And	by	now	,
和	经过	现在	,

而现在，

['evri] [wʌn][ɒn] [ðɪs] [ɜ:θ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [greɪt] ['meɪdn] [ɑ:nt] [wʊd] [bi:; bi] ['selɪŋ] [ðeə(r)] [səʊl]

every	one	on	this	earth	and	his	great	maiden	aunt	would	be	selling	their	soul
每一个	一	在	这	地球	和	他的	伟大的	少女	阿姨	会	是	销售	他们的	灵魂

[tu:; tə][get] ['pæsɪdʒ] [tu:; tə]['vi:nəs] .

to	get	passage	to	Venus	.
到	得到	通道	到	金星	.

地球上的每个人，包括他年迈的姑婆，都会为了前往金星而出卖灵魂。

[ænd; ənd] [weə(r)] [du:; də][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ɔ:l] [ðɪs] [wʊd] [li:v] [ˌju: 'es] ['ki:tɪŋ] ?

And	where	do	you	think	all	this	would	leave	us	Keating	?
和	在哪里	做	你	思考	全部	这	会	离开	我们	基廷	?

那么，基廷，你觉得这一切最终会把我们带向何方?

[aɪl] [tel] [ju:; jʊ] [weə(r)] . . . [wɪd] [bi:; bi] [raɪt] [hɪə(r)] ['swetɪŋ] [aʊt][ə; eɪ][praɪ'ɒrəti][lɪst] [lɒŋ] [ɪ'nʌf]

I'll	tell	you	where	.	.	.	we'd	be	right	here	sweating	out	a	priority	list	long	enough
患病的	告诉	你	在哪里	.	.	.	我们会	是	正确的	这里	出汗	出去	一个	优先事项	列表	长的	足够的

[tu:; tə] [stretʃ] [frɒm; frəm][hɪə(r)][tu:; tə]['plu:təʊ][ænd; ənd] [bæk] !

to	stretch	from	here	to	Pluto	and	back	!
到	拉紧	从	这里	到	冥王星	和	后退	!

我告诉你，我们会在这里汗流浃背地制定一份长长的优先事项清单，这份清单的长度足以从这里延伸到冥王星再返回!

" [kɑ:l] ['stʌdid] [ðə; ði][mænz] [feɪs] .

"	Carl	studied	the	man's	face	.
"	卡尔	研究	这	男人的	脸	.

卡尔仔细观察着那人的脸。

" [ai] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] [ðen] [ju:; jʊ]['dɪd(ə)nt][tɔ:k] [tu:; tə] [ði:z] [men] [wen] [ju:; jʊ] [tʊk] [ðə; ði] ['pɪktʃəz] ?

"	I	take	it	then	you	didn't	talk	to	these	men	when	you	took	the	pictures	?
"	我	拿	它	然后	你	没有	讲话	到	这些	男人	什么时候	你	采取	这	图片	?

“那我猜你拍照的时候没有和这些人说话吧? ”

" ['spɪroʊ] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	Spero	shook	his	head	.
"	斯佩罗	摇晃	他的	头	.

斯佩罗摇了摇头。

" [nəʊ] , " [hiː; hi] [sed] ['keəfəli] .

"	No	,	"	he	said	carefully	.
"	不	,	"	他	说	小心	.

“不，”他谨慎地说。

" [æt; ət][fɜːst][ai][hæd; həd][ɔːl][ai][kʊd; kəd][duː; də][tuː; tə] [kiːp] [frɒm; frəm] ['rʌnɪŋ] [ʌp][tuː; tə][ðem; ðəm]

"	At	first	I	had	all	I	could	do	to	keep	from	running	up	to	them
"	在	第一的	我	有	全部	我	可以	做	到	保持	从	跑步	向上	到	他们

,

,

,

“一开始我竭尽全力才克制住自己不去冲向他们。”

[bʌt; bət] [ðen] [ai] ['fɪgəd] [ðæt] [ɪf] [ðeɪ] [sɔː] [ˌem 'iː] ,

but	then	I	figured	that	if	they	saw	me	,
但	然后	我	想	那	如果	他们	锯	我	,

但后来我想，如果他们看到我，

[ðeid] [nəʊ] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['speɪsʃɪp] [ɒn][ðə; ði]['plænɪt] .

they'd	know	there	was	a	spaceship	on	the	planet	.
他们会	知道	那里	曾是	一个	飞船	在	这	行星	.

他们会知道这个星球上有一艘宇宙飞船。

[ɔːl][kaɪndz][ɒv; əv] [θɪŋz] [went] [θruː] [maɪ] [hed] ;

All	kinds	of	things	went	through	my	head	;
全部	种类	的	事物	去	通过	我的	头	;

各种各样的事情在我脑海中闪过；

[wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][wɒz; wəz] [ðæt] ['meɪbi] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [sɪk] [ɒv; əv] ['viːnəs] [ænd; ənd] [wʊd] [traɪ]

one	of	them	was	that	maybe	they	were	sick	of	Venus	and	would	try
一	的	他们	曾是	那	或许	他们	是	生病的	的	金星	和	会	尝试

[tuː; tə] [meɪk] ['kɒntækt] [wɪð] [ðə; ði] [ʃɪp] [ænd; ənd] [spɪl] [ðeə(r)]['stɔːri] .

to	make	contact	with	the	ship	and	spill	their	story	.
到	制作	接触	和	这	船	和	洒	他们的	故事	.

其中一种猜测是，他们可能已经厌倦了金星，会尝试与飞船取得联系，并倾诉他们的故事。

[ɪn][ðə; ði][end] , [ai][dʒʌst][hɪd][bɪ'haɪnd][ə; eɪ][klʌmp][ɒv; əv][sə'ruː] [triːz] [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] ['pɪktʃəz] .

In	the	end	,	I	just	hid	behind	a	clump	of	saroo	trees	and	took	the	pictures	.
在	这	结尾	,	我	只是	隐藏	在后面	一个	丛	的	萨鲁	树木	和	采取	这	图片	.

最后，我干脆躲在一丛萨鲁树后面拍照。

" [kɑːl] [let][hɪz; ɪz] [geɪz] ['wɒndə(r)][ə'baʊt][ðə; ði] [ruːm] .

"	Carl	let	his	gaze	wander	about	the	room	.
"	卡尔	让	他的	目光	漫步	关于	这	房间	.

卡尔的目光在房间里游移。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [θɪŋk] .

He	had	to	think	.
他	有	到	思考	.

他需要思考一下。

[ðen] , ['ɔːlməʊst][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ˌpriːə'reɪndʒd] ,

Then	,	almost	as	if	it	had	been	prearranged	,
然后	,	几乎	作为	如果	它	有	到过	预先安排	,

然后，几乎就像是事先安排好的一样，

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [fʊl] - [leŋkθ; leŋθ]['mɪrə(r)][ɒn][ðə; ði][fɑː(r)] [wɔːl] .

he	found	himself	looking	into	a	full	-	length	mirror	on	the	far	wall	.
他	成立	他自己	寻找	进入	一个	满的	-	长度	镜子	在	这	远的	墙	.

他发现自己正对着远处墙上的一面全身镜。

[ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [hi:; hi] [sɔ:] ['wʌznt] [əʊld] — [ðə; ði][heə(r)] , [waɪl] ['slaɪtli] ['laɪtə(r)] [æt; ət][ðə; ði]

The	reflection	he	saw	wasn't	old	—	the	hair	,	while	slightly	lighter	at	the
这	反射	他	锯	不是	老的	—	这	头发	,	尽管	轻微地	打火机	在	这

['templz] ,

temples	,
寺庙	,

他看到的倒影并不老——头发虽然鬓角颜色略浅，

[wɒz; wəz] [stɪl] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst] [pɑ:t] [dɑ:k] - [braʊn] .

was	still	for	the	most	part	dark	-	brown	.
曾是	仍然	为了	这	最多	部分	黑暗的	-	棕色的	.

大部分仍然是深棕色。

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [bɪld] [tu:] ,

He	had	a	good	build	too	,
他	有	一个	好的	建造	也	,

他身材也很好。

[ænd; ənd] [ɪk'sept] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [fju:] ['kri:sɪz] ['reɪdieɪtɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɔ:nəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

and	except	for	a	few	creases	radiating	from	the	corners	of	his	eyes	,
和	除了	为了	一个	很少	褶皱	散热	从	这	角落	的	他的	眼睛	,

除了眼角处几道放射状的皱纹之外，

[hɪz; ɪz][skɪn][hæd; həd][ðə; ði] [smu:ð] [sɔ:t] [ɒv; əv] ['θɪknəs] [ðæt] ['meni] [men][ɪn][ðeə(r)]['mɪd(ə)l] -

his	skin	had	the	smooth	sort	of	thickness	that	many	men	in	their	middle	-
他的	皮肤	有	这	光滑的	种类	的	厚度	那	许多	男人	在	他们的	中间	-

['θə:ti] [wʊd] [hæv; həv] ['envid] .

thirties	would	have	envied	.
三十多岁	会	有	令人羡慕	.

他的皮肤光滑厚实，这种质感会让很多三十五六岁的男人羡慕不已。

[id] [kept] [hɪm'self] [wel] .

He'd	kept	himself	well	.
他会	保留	他自己	出色地	.

他一直保持着良好的身体状态。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] ['prɒbəbli] [bi:; bi] [ˌfɪf'ti:n] [ɔ:(r)] ['twenti] [j'iəz] [jet] [bɪ'fɔ:(r)][ðə; ði]['ɔ:lməʊst][ɪn'vɪzəb(ə)l][laɪnz]

It	would	probably	be	fifteen	or	twenty	years	yet	before	the	almost	invisible	lines
它	会	大概	是	十五	或者	二十	年	然而	前	这	几乎	无形的	线条

[ɪn][hɪz; ɪz] [tʃi:ks] [ænd; ənd]['fɔ:hed; 'fɒrɪd] [wʊd] [bɪ'gɪn][tu:; tə]['waɪd(ə)n]['ɪntu:] [di:p] [gru:vz] .

in	his	cheeks	and	forehead	would	begin	to	widen	into	deep	grooves	.
在	他的	脸颊	和	前额	会	开始	到	扩大	进入	深的	凹槽	.

可能还要过十五到二十年，他脸颊和额头上那些几乎看不见的皱纹才会开始加深，变成深深的沟壑。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] ['hæpən] .

But	it	would	happen	.
但	它	会	发生	.

但这终究会发生。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] . . . .

It	would	.	.	.	.
它	会	.	.	.	.

它会.....

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:]['dɪd(ə)nt][hæv; həv][tu:; tə] .

And	it	didn't	have	to	.
和	它	没有	有	到	.

其实不必如此。

[hi:; hi] [nju:] [wɒt] [ðə; ði][ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] [naʊ] .

He	knew	what	the	proposition	was	now	.
他	知道	什么	这	主张	曾是	现在	.

他现在明白对方的提议是什么了。

[hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə]['dɑːktər; draɪv] . ['hæmlin] .

He	turned	to	Dr	.	Hamlin	.
他	转向	到	博士	.	哈姆林	.

他转向哈姆林医生。

" [lets] [siː] [ɪf] [ai][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ['fɪgəd] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Let's	see	if	I	have	it	figured	,	"	he	said	.
"	我们来吧	看	如果	我	有	它	想	,	"	他	说	.

“让我看看我是否弄明白了，”他说。

" [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə] ['viːnəs] [ænd; ənd] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['faʊntən; 'faʊntɪn] [ɒv; əv] [juːθ] .

"	You	want	to	go	to	Venus	and	look	for	this	fountain	of	youth	.
"	你	想	到	去	到	金星	和	看	为了	这	喷泉	的	青年	.

“你想去金星寻找青春之泉吗？”

['fɜːrgəsənz] ['faɪnænsɪŋ; faɪ'nænsɪŋ; fə'nænsɪŋ] [ðə; ði] [trɪp] , [ænd; ənd] ['spɪroʊ] [ɪz] [ðə; ði] [pɒns] [diː] ['liːɔn]

Ferguson's	financing	the	trip	,	and	Spero	is	the	Ponce	de	Leon
弗格森的	融资	这	旅行	,	和	斯佩罗	是	这	庞塞	德	莱昂

[huː] [nəʊz] [weə(r)] [tuː; tə] [lʊk] .

who	knows	where	to	look	.
WHO	知道	在哪里	到	看	.

弗格森资助了这次旅行，而斯佩罗就是那个知道该去哪里寻找的庞塞·德·莱昂。

[ɔːl] [juː; jʊ] [niːd] [ɪz] [ə; eɪ] ['paɪlət] .

All	you	need	is	a	pilot	.
全部	你	需要	是	一个	飞行员	.

你只需要一名飞行员。

[raɪt] ? "

Right	?	"
正确的	?	"

正确的？ ”

" [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['əʊvə(r)] ['keəfəli] , ['mɪstə(r)] . ['kiːtɪŋ] , " ['hæmlin] [sed] .

"	Think	it	over	carefully	,	Mr	.	Keating	,	"	Hamlin	said	.
"	思考	它	超过	小心	,	先生	.	基廷	,	"	哈姆林	说	.

“基廷先生，请仔细考虑一下，”哈姆林说。

" [doʊnt] [biː; bi] ['heɪsti] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] ['ɑːnsə(r)] .

"	Don't	be	hasty	in	your	answer	.
"	不	是	仓促	在	你的	回答	.

不要仓促回答。

" ['spɪroʊ] [tuː] [hæd; həd] ['nəʊtɪst] [ðə; ði] [nəʊt] [ɒv; əv] [rɪ'dʒekʃ(ə)n] [ɪn] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

"	Spero	too	had	noticed	the	note	of	rejection	in	his	voice	.
"	斯佩罗	也	有	注意到	这	笔记	的	拒绝	在	他的	嗓音	.

斯佩罗也注意到了他语气中的拒绝意味。

" [jʊd] ['betə(r)] [græb] [ðə; ði] [tʃɑːns] , ['kiːtɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	You'd	better	grab	the	chance	,	Keating	,	"	he	said	.
"	你会	更好的	抓住	这	机会	,	基廷	,	"	他	说	.

“你最好抓住这个机会，基廷，”他说。

" [raɪt] [naʊ] [aɪl] [əd'mɪt] [ai] [doʊnt] [laɪk] ['viːnəs] [ˌeni'mɔː(r)] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] .

"	Right	now	I'll	admit	I	don't	like	Venus	anymore	than	you	.
"	正确的	现在	患病的	承认	我	不	喜欢	金星	不再	比	你	.

“现在我得承认，我一点也不喜欢维纳斯，就像不喜欢你一样。”

[bʌt; bət] [wɪr] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ɔːl] [ðæt] .

But	we're	going	to	change	all	that	.
但	是	去	到	改变	全部	那	.

但我们将改变这一切。

[raɪt] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [maɪ'greɪʃn] [stɑːrts] [ðɛəl] [biː; bi] ['sɪtɪz] , [ænd; ənd][p'ɑːks][ænd; ənd]['reilrəudz] .

Right	after	the	migration	starts	there'll	be	cities	,	and	parks	and	railroads	.
正确的	后	这	迁移	开始	将会	是	城市	,	和	公园	和	铁路	.

移民潮开始后不久，就会出现城市、公园和铁路。

[ænd; ənd][wiːl; wil][biː; bi][ðə; ði][wʌnz][rɪ'spɒnsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

And	we'll	be	the	ones	responsible	for	all	of	it	.
和	出色地	是	这	一个	负责任的	为了	全部	的	它	.

而我们将对这一切负责。

[wiːl; wil][biː; bi]['hɪərəʊz] — [nɒt][dʒʌst][fɔː(r); fə(r)][ten][ɔː(r)] ['twenti] [j'iəz] , [bʌt; bət][fər'evə(r)] ! "

We'll	be	heroes	—	not	just	for	ten	or	twenty	years	,	but	forever	!	"
出色地	是	英雄	—	不是	只是	为了	十	或者	二十	年	,	但	永远	!	"

我们将成为英雄——不仅仅是十年或二十年，而是永远！

" [dɪd][aɪ][hɪə(r)] ['sʌmwʌn] [seɪ][fər'evə(r)] ?

"	Did	I	hear	someone	say	forever	?
"	做过	我	听到	某人	说	永远	?

我好像听到有人说"永远"?

" [ðə; ði] [vɔɪs] [hæd; həd][ə; eɪ] ['rezənənt] , ['ɔːlməʊst]['mjuːzɪk(ə)l] [pɪtʃ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

"	The	voice	had	a	resonant	,	almost	musical	pitch	to	it	.
"	这	嗓音	有	一个	共振	,	几乎	音乐	沥青	到	它	.

"这声音洪亮，音调几乎像音乐一样悦耳。"

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [diːp] [ænd; ənd] ['θrəʊti] , [mɔː(r)][laɪk][æn; ən][ˌædə'les(ə)nt] [bɔɪz] [vɔɪs] [ðæn; ðən][ə; eɪ]

It	was	deep	and	throaty	,	more	like	an	adolescent	boy's	voice	than	a
它	曾是	深的	和	喉音	,	更多的	喜欢	一个	青少年	男孩们	嗓音	比	一个

['wʊmənz] .

woman's	.
女性的	.

那声音低沉沙哑，更像是青春期男孩的声音，而不是女人的声音。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ɑːtʃt] ['entrəns] [tuː; tə][ðə; ði]['laɪbrəri] ,

She	was	standing	at	the	arched	entrance	to	the	library	,
她	曾是	常设	在	这	拱形	入口	到	这	图书馆	,

她站在图书馆的拱形入口处，

[wʌn][hænd] ['bæləns] [ɒn][ðə; ði][dʒeɪd]['stætʃuː] ['flæŋkɪŋ] [ðə; ði] ['θreʃhəʊld] .

one	hand	balanced	on	the	jade	statue	flanking	the	threshold	.
一	手	均衡	在	这	玉	雕像	侧翼	这	临界点	.

一只手稳稳地搭在门槛旁的玉像上。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['faɪn'spʌn] ['tæfi] - [blɒnd] [heə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ][kəm'plekʃ(ə)n][tuː; tə] [mætʃ] .

She	had	finespun	taffy	-	blonde	hair	and	a	complexion	to	match	.
她	有	细纺纱	太妃糖	-	金发	头发	和	一个	肤色	到	匹配	.

她有着柔顺的太妃糖金色头发和与之相配的金棕色皮肤。

[ʃiː; ʃi][wɔː(r)][ə; eɪ] [greɪ] - [griːn] ['kraɪlɑːn] [dres] , [ðə; ði] [seɪm] ['kʌlə(r)][æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

She	wore	a	gray	-	green	krylon	dress	,	the	same	color	as	her	eyes	.
她	穿着	一个	灰色的	-	绿色的	克莱龙	裙子	,	这	相同的	颜色	作为	她	眼睛	.

她穿着一件灰绿色的克莱龙连衣裙，和她的眼睛颜色一样。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [gʊd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] .

It	looked	good	on	her	.
它	看起来	好的	在	她	.

她穿起来很好看。

[ə; eɪ] [speɪs] ['dʒʌmpə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [lʊkt] ['iːkwəli] [wel] .

A	space	jumper	would	have	looked	equally	well	.
一个	空间	套头衫	会	有	看起来	同样地	出色地	.

太空跳伞运动员看起来也一样不错。

" [aɪ][doʊnt] [bɪ'liːv] [juːv] [met] [maɪ] ['dɔːtə(r)] , " ['dɑːktər; draɪv] . ['hæmlin] [sed] .
" I don't believe you've met my daughter , " Dr . Hamlin said .
" 我 不 相信 你已经 遇见 我的 女儿 , " 博士 . 哈姆林 说 .

"我不认为你见过我女儿，"哈姆林医生说。

" [daɪ'æn] , [ðɪs] [ɪz]['mɪstə(r)] . ['kiːtɪŋ] .
" Diane , this is Mr . Keating .
" 黛安 , 这 是 先生 . 基廷 .

"黛安，这位是基廷先生。"

" [daɪ'æn] [krɒst] [ðə; ði] [ruːm] .
" Diane crossed the room .
" 黛安 交叉 这 房间 .

黛安娜穿过房间。

[ðə; ði] ['preʃə(r)] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] [wɒz; wəz] [kwɪk] , [ænd; ənd] [wɔːm] [ænd; ənd] [sə'dʒestɪv] .
The pressure of her fingers was quick , and warm and suggestive .
这 压力 的 她 手指 曾是 快的 , 和 温暖的 和 暗示性的 .

她的手指按压迅速、温暖且充满暗示。

" [hə'ləʊ] , ['mɪstə(r)] . ['kiːtɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Hello , Mr . Keating , " she said .
" 你好 , 先生 . 基廷 , " 她 说 .

"你好，基廷先生，"她说。

[kɑːl] [wɒz; wəz][ə'weə(r)][ɒv; əv] ['mʌmblɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [pə'laɪt] .
Carl was aware of mumbling something polite .
卡尔 曾是 意识到的 的 喃喃自语 某物 有礼貌的 .

卡尔意识到自己小声嘟囔了几句礼貌的话。

[ə'krɒs] [ðə; ði] [ruːm] , ['stjʊət] ['fɜːgəsən] [hæd; həd] [dɛrɪkt] [hɪm'self] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][tʃeə(r)] .
Across the room , Stewart Ferguson had derricked himself out of the chair .
穿过 这 房间 , 斯图尔特 弗格森 有 起重机 他自己 出去 的 这 椅子 .

房间另一边，斯图尔特·弗格森已经从椅子上站了起来。

['spɪroʊ] [rɪ'meɪnd] ['siːtɪd] , [kə'resɪŋ] [ðə; ði][gɜːl] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['sʌltri] [braʊn] [aɪz] .
Spero remained seated , caressing the girl with his sultry brown eyes .
斯佩罗 剩余 坐着 , 爱抚 这 女孩 和 他的 闷热 棕色的 眼睛 .

斯佩罗依然坐着，用他那双深邃的棕色眼睛爱抚着女孩。

[daɪ'æn] ['flik] [æn; ən][ɪ'mædʒɪnəri][wɪsp][ɒv; əv][heə(r)] [bæk] [frɒm; frəm][bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)][ɪə(r)] .
Diane flicked an imaginary wisp of hair back from behind her ear .
黛安 轻弹 一个 假想 烟雾 的 头发 后退 从 在后面 她 耳朵 .

黛安娜随意地从耳后甩了甩一缕头发。

" [hæv; həv][juː; jʊ][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə][dʒɔɪn][ˌjuː 'es] , ['mɪstə(r)] . ['kiːtɪŋ] ?
" Have you decided to join us , Mr . Keating ?
" 有 你 决定 到 加入 我们 , 先生 . 基廷 ?

基廷先生，您决定加入我们了吗?

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

" [ˌjuː 'es] ?
" Us ?
" 我们 ?

"我们?

" [ʃiː; ʃi] [sɜːrtʃt] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
" She searched his face .
" 她 搜索 他的 脸 .

她仔细端详着他的脸。

" [waɪ] , [jes] .
" **Why , yes .**
" 为什么， 是的 .

“是的。”

['dɪd(ə)nt][dæd] [tel] [juː; jʊ] [ðɛəd] [biː; bi][faɪv][ɒv; əv][juː 'es] .
Didn't Dad tell you there'd be five of us .
没有 爸爸 告诉 你 那里 是 五 的 我们 .

爸爸没告诉你我们会有五个孩子吗?

['ɑːftə(r)][ɔːl] , [huːd] [wɒnt][ə; eɪ][slaɪs][ɒv; əv] [ˌɪmɔː'tæləti] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ]['wʊmən] . "
After all , who'd want a slice of immortality more than a woman . "
后 全部 , 谁会 想 一个 片 的 不朽 更多的 比 一个 女士 . "

毕竟，还有谁比女人更渴望永生呢?

" [ˌɪmɔː'tæləti] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['gɒdes; 'gɒdəs] , " ['fɜːgəsən] [sed] ['blændli] .
" Immortality for a goddess , " Ferguson said blandly .
" 不朽 为了 一个 女神 , " 弗格森 说 平淡地 .

“女神的永生，”弗格森淡淡地说。

[ðə; ði] [sɒft] , [red] [maʊθ] [twɪtʃt] ['ɔːlməʊst] [ˌɪmpə'septəbli] .
The soft , red mouth twitched almost imperceptibly .
这 柔软的 , 红色的 嘴 抽搐 几乎 不易察觉地 .

那柔软的红唇微微抽动了一下，几乎难以察觉。

[ðen] [ðə; ði] [briːf] [lʊk] [ɒv; əv] [ə'nɔɪəns] [wɒz; wəz] [gɒn] .
Then the brief look of annoyance was gone .
然后 这 简短的 看 的 烦恼 曾是 已消失 .

随后，他脸上短暂的恼怒消失了。

" [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] , [woʊnt][juː; jʊ] ?
" You will come , won't you ?
" 你 将要 来 , 惯于 你 ?

你会来的，对吧?

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

['kiːtɪŋ] [ə'vɔɪdɪd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
Keating avoided her eyes .
基廷 避免 她 眼睛 .

基廷避开了她的目光。

[ə'gen] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [geɪz] ['wɒndərɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] ['mɪrə(r)] ; ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [əʊn]
Again he found his gaze wandering to the wall mirror ; looking at his own
再次 他 成立 他的 目光 漫游 到 这 墙 镜子 ; 寻找 在 他的 自己的
[feɪs] ,
face ,
脸 ,

他的目光再次不由自主地飘向墙上的镜子，看着自己的脸。

[kɔːs] [ænd; ənd] ['rʌdi] ['lʊkɪŋ] [ə'genst] [daɪ'ænz] [sɒft] [waɪt] ['ʃəʊldə(r)] .
coarse and ruddy looking against Diane's soft white shoulder .
粗 和 红润 寻找 反对 黛安娜的 柔软的 白色的 肩膀 .

在黛安娜柔软白皙的肩膀映衬下，显得粗糙而红润。

" [kaʊnt] [ˌem 'iː][ɪn] , " [hiː; hi] [sed] ['kwaɪətli] .
" Count me in , " he said quietly .
" 数数 我 在 , " 他 说 悄悄 .

“算我一个，”他轻声说道。

[θriː]
III
三、

三

['kiːtɪŋ] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['sləʊli] ,
Keating **opened** **his** **eyes** **slowly** **,**
基廷 打开 他的 眼睛 缓慢地 ,

基廷缓缓睁开眼睛。

['dɪmli] [ə'weə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fə'mɪliə(r)] [θrɒbɪŋ] ['hedeɪk] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [dʌl] ['rækɪŋ] [peɪn] [ə'raʊnd]
dimly **aware** **of** **the** **familiar** **throbbing** **headache** **and** **a** **dull** **racking** **pain** **around**
依稀 意识到的 的 这 熟悉的 悸动 头痛 和 一个 乏味的 货架 疼痛 大约
[ðə; ði] [tʃest] .
the **chest** **.**
这 胸部 .

隐约感觉到熟悉的剧烈头痛和胸口周围隐隐作痛。

['heɪzi] - ['lʊkɪŋ] [bɪ'haɪnd] [ə; eɪ] ['gæləksi] [ɒv; əv] ['dɑːnsɪŋ] [spɒts] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] ['pæn(ə)l] .
Hazy **-** **looking** **behind** **a** **galaxy** **of** **dancing** **spots** **was** **the** **instrument** **panel** **.**
朦胧 - 寻找 在后面 一个 星系 的 跳舞 地点 曾是 这 乐器 控制板 .

在一片闪烁的光点背后，仪表盘显得朦胧不清。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['saɪdweɪz] — [hɑːd] .
He **shook** **his** **head** **sideways** **—** **hard** **.**
他 摇晃 他的 头 侧身 — 难的 .

他用力地把头甩向一边。

[ðə; ði] [spɒts] [dɪ'zɒlvd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [bɪg] ['pæn(ə)l] [bɔːd] [dʒʌmpt] ['ɪntuː] ['fəʊkəs] .
The **spots** **dissolved** **and** **the** **big** **panel** **board** **jumped** **into** **focus** **.**
这 地点 溶解 和 这 大的 控制板 木板 跳了起来 进入 重点 .

斑点消失，巨大的控制面板清晰地呈现在眼前。

[ðə; ði] [ʃɪp] [wɒz; wəz] [tuː] ['hʌndrəd] [maɪlz] [ə'bʌv] [ðə; ði] [mɑːn'tɔːk] ['speɪsˌpɔːt] .
The **ship** **was** **two** **hundred** **miles** **above** **the** **Montauk** **Spaceport** **.**
这 船 曾是 二 百 英里 多于 这 蒙托克 太空港 .

这艘飞船位于蒙托克航天港上空两百英里处。

[hiː; hi] ['flik] [ə; eɪ] [glɑːns] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] ,
He **flicked** **a** **glance** **over** **his** **shoulder** **,**
他 轻弹 一个 瞥一眼 超过 他的 肩膀 ,

他回头瞥了一眼，

[hɑːf] [ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [fə'mɪliə(r)] [bluː] ['juːnɪfɔːmz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['feləʊ] ['kruːmeɪts] .
half **expecting** **to** **see** **the** **familiar** **blue** **uniforms** **of** **his** **fellow** **crewmates** **.**
一半 期待 到 看 这 熟悉的 蓝色的 制服 的 他的 同伴 船员 .

他心里隐隐期待着看到船员们熟悉的蓝色制服。

[ɪn'sted] [hiː; hi] [sɔː] [θriː] [men] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [gɜːl] — [ə; eɪ] [gɜːl] [wɪð] [lɒŋ] ['ʃeɪpli] [legz] [ænd; ənd]
Instead **he** **saw** **three** **men** **and** **a** **girl** **—** **a** **girl** **with** **long** **shapely** **legs** **and**
反而 他 锯 三 男人 和 一个 女孩 — 一个 女孩 和 长的 优美 腿 和
['tæfi] - [blɒnd] [heə(r)] .
taffy **-** **blonde** **hair** **.**
太妃糖 - 金发 头发 .

他看到的却是三个男人和一个女孩——一个有着修长匀称的双腿和太妃糖金色头发的女孩。

[səʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [truː] [ðen] .
So **it** **was** **true** **then** **.**
所以 它 曾是 真的 然后 .

原来如此。

[ˌaɪ 'tiː]['hædnt] [biːn] [ə; eɪ] [driːm] ['ɑːftə(r)][ɔːl] .

It	hadn't	been	a	dream	after	all	.
它	之前没有	到过	一个	梦	后	全部	.

原来那并非一场梦。

['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['pæsndʒər] [bɪ'gæn][tuː; tə][stɜː(r)] , [hiː; hi] [tɜːnd] .

After	the	passengers	began	to	stir	,	he	turned	.
后	这	乘客	开始	到	搅拌	,	他	转向	.

乘客们开始骚动后，他转过身去。

" [hæv; həv][ə; eɪ][naɪs] [sliːp] ?

"	Have	a	nice	sleep	?
"	有	一个	好的	睡觉	?

睡个好觉?

" [hiː; hi] [ɑːskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

[daɪ'æn] [ʃɒt] [hɪm][ə; eɪ] [peɪl] [smaɪl] .

Diane	shot	him	a	pale	smile	.
黛安	射击	他	一个	苍白	微笑	.

黛安娜对他露出了一个苍白的微笑。

['stjʊət] ['fɜːgəsən] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə] [ə'plɔːd] .

Stewart	Ferguson	pretended	to	applaud	.
斯图尔特	弗格森	假装	到	鼓掌	.

斯图尔特·弗格森假装鼓掌。

" ['splendɪd] ['kæptɪn] , " [hiː; hi] [sed] [kən'temptʃuəsli] .

"	Splendid	Captain	,	"	he	said	contemptuously	.
"	灿烂	队长	,	"	他	说	轻蔑地	.

“真是个了不起的船长，”他轻蔑地说。

" [ə; eɪ] [mə'mentəs] [spiːtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [mə'mentəs] [ə'keɪʒ(ə)n] .

"	A	momentous	speech	for	a	momentous	occasion	.
"	一个	意义重大	演讲	为了	一个	意义重大	场合	.

“在如此重要的场合，发表了一篇意义重大的演讲。”

[kʌm] , [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri] [bʊks] !

Come	,	say	something	more	for	the	history	books	!
来	,	说	某物	更多的	为了	这	历史	图书	!

来吧，为历史书增添一些精彩篇章!

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən] ['ɔːkwəd] ['saɪləns] .

"	There	was	an	awkward	silence	.
"	那里	曾是	一个	尴尬的	沉默	.

一阵尴尬的沉默。

[ðen] ['spɪroʊ] [gʌ'fɔː] .

Then	Spero	guffawed	.
然后	斯佩罗	哈哈大笑	.

然后斯佩罗哈哈大笑起来。

[kɑːl] [bɪt] [ɒf] [ðə; ði]['æŋgri][rɪ'plaɪ] [ðæt] [dʒʌmpt] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] .

Carl	bit	off	the	angry	reply	that	jumped	to	his	lips	.
卡尔	少量	离开	这	生气的	回复	那	跳了起来	到	他的	嘴唇	.

卡尔强忍住即将脱口而出的愤怒回应。

" [ɔːl] [raɪt] , [ai] [wɪl] , " [hiː; hi] [sed] .

"	All	right	,	I	will	,	"	he	said	.
"	全部	正确的	,	我	将要	,	"	他	说	.

“好的，我会的。”他说。

" [haʊ] [ə'baʊt] ['sʌmwʌn] ['bruːɪŋ] [ə; eɪ][pɒt][ɒv; əv] ['kɒfi] ?
" How about someone brewing a pot of coffee ?
" 如何 关于 某人 酿造 一个 锅 的 咖啡 ?

"有没有人煮壶咖啡？"

" [daɪ'æn][gɒt][ʌp][ænd; ənd] [dɪsə'pɪəd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gæli] .
" Diane got up and disappeared into the galley .
" 黛安 得到 向上 和 消失 进入 这 厨房 .

黛安娜起身走进了厨房。

['mɪnɪts] ['leɪtə(r)] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnd] [wɪð] [ə; eɪ] [treɪ] [ɒv; əv][kən'teɪnə(r)z] .
Minutes later , she returned with a tray of containers .
分钟 之后 , 她 返回 和 一个 托盘 的 容器 .

几分钟后，她端着一托盘容器回来了。

[ʃiː; ʃi] [stɒpt] ['məʊməntrəli] [wen] ['spɪroʊ] , ['liːnɪŋ] [ə'genst] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [pɔːts] [æt; ət][ðə; ði][end]
She stopped momentarily when Spero , leaning against one of the ports at the end
她 停止 片刻 什么时候 斯佩罗 , 倾斜 反对 一 的 这 端口 在 这 结尾
[ɒv; əv][ðə; ði] [kəm'pænjənweɪ] ,
of the companionway ,
的 这 舷梯 ,

她停顿了一下，这时斯佩罗正倚靠在舷梯尽头的一个舷窗上。

[sed] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ðen] [ə'brʌptli] , [ʃiː; ʃi] ['kwikən] [hɜː(r); hə(r)] [peɪs] .
said something to her , then abruptly , she quickened her pace .
说 某物 到 她 , 然后 突然 , 她 加速 她 步伐 .

她对她说了些什么，然后突然加快了脚步。

[wen] [ʃiː; ʃi]['hændɪd] [kɑːl] [ðə; ði] ['kɒfi] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [diːp] ['skɑːlət] .
When she handed Carl the coffee her face was a deep scarlet .
什么时候 她 递交 卡尔 这 咖啡 她 脸 曾是 一个 深的 猩红 .

她把咖啡递给卡尔时，脸涨得通红。

[kɑːl] ['kiːtɪŋ] [stɛərd] ['veɪkəntli] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði]['blɪstə(r)] ['wɪndəʊ] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] ['fliːsi] - [waɪt] [rɪm]
Carl Keating stared vacantly out of the blister window watching the fleecy - white rim
卡尔 基廷 凝视 空洞地 出去 的 这 水疱 窗户 观看 这 羊毛 - 白色的 轮缘
[ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] [rəʊl][ʌp] [tə'wɔːd] [ðem; ðəm] .
of the earth roll up toward them .
的 这 地球 卷 向上 朝向 他们 .

卡尔·基廷茫然地望着窗外，看着毛茸茸的白色地球边缘向他们滚滚而来。

[ðə; ði][trɪp] , [les] [ðæn; ðən][wʌn]['aʊə(r)][əʊld] , [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [ə; eɪ]['hɒtbed][ɒv; əv] ['sməʊldərɪŋ]
The trip , less than one hour old , was already a hotbed of smoldering
这 旅行 , 较少的 比 一 小时 老的 , 曾是 已经 一个 温床 的 闷烧
[ɪ'moʊʃnz] .
emotions .
情绪 .

这段旅程开始不到一个小时，就已经充满了汹涌澎湃的情绪。

[wɜːst] [ɒv; əv][ɔːl] ,
Worst of all ,
最差 的 全部 ,

最糟糕的是，

[wɒz; wəz][ðə; ði][fækt] [ðæt] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)]['ɔːlməʊst][ʃʊə(r)][tuː; tə][get] [wɜːs] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [gɒt]
was the fact that things were almost sure to get worse before they got
曾是 这 事实 那 事物 是 几乎 当然 到 得到 更糟 前 他们 得到
['betə(r)] .
better .
更好的 .

事实是，情况几乎肯定会先恶化后好转。

['ʌndə(r)][ðə; ði][best][ɒv; əv][kən'dɪʃ(ə)nz] ,
Under **the** **best** **of** **conditions** **,**
在下面 这 最好的 的 状况 ,

在最佳条件下，

[speɪs] [dʌz] [streɪndʒ] [θɪŋz] [tu:; tə][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] [kræmpt] [tə'geðə(r)][ɪn][ðə; ði]['kɒnfaɪnz][ɒv; əv][ə; eɪ]
space **does** **strange** **things** **to** **individuals** **cramped** **together** **in** **the** **confines** **of** **a**
空间 做 奇怪的 事物 到 个人 狭窄 一起 在 这 限制 的 一个
[ʃɪp] .
ship **.**
船 .

太空会对挤在狭小飞船空间里的人们产生奇特的影响。

['ɑ:mi] ['rekɔ:dz] [ɑ:(r); ə(r)] [kræmd] [fʊl] [ɒv; əv] [keɪs] ['hɪstəriz; 'hɪstriz] [weə(r)] [men] , ['feɪlɪŋ] [tu:; tə][ə'dʒʌst]
Army **records** **are** **crammed** **full** **of** **case** **histories** **where** **men** **,** **failing** **to** **adjust**
军队 记录 是 拥挤 满的 的 案件 历史 在哪里 男人 , 失败 到 调整
[ðəm'selvz] [tu:; tə] [ɪg'zɪstɪŋ] [kən'dɪʃ(ə)nz] ,
themselves **to** **existing** **conditions** **,**
他们自己 到 现存的 状况 ,

军队档案中充斥着大量案例，其中士兵们由于无法适应现有环境而丧命。

[hæv; həv] [ri'æktɪd] [ɪn] [weɪz] [wɪtʃ] [ɑ:(r); ə(r)] ['prɒbəbli] [best] [left][ɪn][ðə; ði][faɪlz] .
have **reacted** **in** **ways** **which** **are** **probably** **best** **left** **in** **the** **files** **.**
有 反应 在 方式 哪个 是 大概 最好的 左边 在 这 文件 .

他们的反应或许最好还是留在档案里吧。

[bʌt; bət] ['mɪlətri] [men][ɑ:(r); ə(r)] [sku:ld] [ænd; ənd] [kən'dɪʃ(ə)nd] [fɔ:(r); fə(r)] [speɪs] , [ænd; ənd] [waɪl]
But **military** **men** **are** **schooled** **and** **conditioned** **for** **space** **,** **and** **while**
但 军队 男人 是 受过教育 和 条件反射 为了 空间 , 和 尽管
[kəm'pli:t] [ænd; ənd]['mju:tʃuəl] [ˌʌndə'stændɪŋ] ['seldəm] [ɪg'zɪsts] ,
complete **and** **mutual** **understanding** **seldom** **exists** **,**
完全的 和 相互的 理解 很少 存在 ,

但是军人接受的是太空训练，虽然完全和相互理解的情况很少见，

[ðeə(r)][ɪz]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] , ['i:v(ə)n][æz; əz][ðeə(r)][wɒz; wəz] [bɪ'twi:n] ['spɪroʊ][ænd; ənd][hɪm'self] ,
there **is** **usually** **,** **even** **as** **there** **was** **between** **Spero** **and** **himself** **,**
那里 是 通常 , 甚至 作为 那里 曾是 之间 斯佩罗 和 他自己 ,

通常情况下，即使像斯佩罗和他自己之间那样，也存在着某种关系。

[æn; ən] [ˌʌn'rɪtn] [lɪv; laɪv] - [ænd; ənd] - [let] - [lɪv; laɪv]['pɒləsi] [ə'mʌŋ] [kru:] ['membəz] .
an **unwritten** **live** **-** **and** **-** **let** **-** **live** **policy** **among** **crew** **members** **.**
一个 不成文 居住 - 和 - 让 - 居住 政策 之中 全体人员 成员 .

船员之间存在着不成文的互不干涉的原则。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜ:rnt] [ɪn][ðə; ði] ['ɑ:mi] [ˌeni'mɔ:(r)] ,
But **they** **weren't** **in** **the** **army** **anymore** **,**
但 他们 不是 在 这 军队 不再 ,

但他们已经不在军队了。

[ænd; ənd][nəʊ][wʌn] [si:md] [mɔ:(r)][ə'weə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:][ðæn; ðən] [pɔ:l] ['spɪroʊ] .
and **no** **one** **seemed** **more** **aware** **of** **it** **than** **Paul** **Spero** **.**
和 不 一 似乎 更多的 意识到的 的 它 比 保罗 斯佩罗 .

似乎没有人比保罗·斯佩罗更清楚这一点。

['nevə(r)][ə; eɪ]['mɒd(ə)l]['ɒfɪsə(r)] , ['spɪroʊ][ɪn][hɪz; ɪz] [nju:] - [faʊnd] ['fri:dəm] , [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['ɔ:lməʊst]
Never **a** **model** **officer** **,** **Spero** **in** **his** **new** **-** **found** **freedom** **,** **had** **become** **almost**
绝不 一个 模型 官 , 斯佩罗 在 他的 新的 - 成立 自由 , 有 变得 几乎
[ʌn'beərəbli] [əb'nɒkʃəs] .
unbearably **obnoxious** **.**
难以忍受 令人讨厌的 .

斯佩罗原本就不是什么模范军官，如今重获自由后，更是变得令人难以忍受地令人厌恶。

[nɔ:(r)][kʊd; kəd][hi:; hi][ɪk'spekt]['eni][kəʊˌpɒə'reɪʃ(ə)n][frɒm; frəm] ['stjʊət] ['fɜ:gəsən] .

Nor	could	he	expect	any	cooperation	from	Stewart	Ferguson	.
也不	可以	他	预计	任何	合作	从	斯图尔特	弗格森	.

他也无法指望得到斯图尔特·弗格森的任何合作。

[hi:; hi][kʊd; kəd]['hænd(ə)l][hɪm] , [hi:; hi] [həʊpt] .

He	could	handle	him	,	he	hoped	.
他	可以	处理	他	,	他	希望	.

他希望自己能应付得了这个人。

[ɔ:l] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [brɔ:t] [hɪm][tu:; tə][ðə; ði][bɪg] ['kwestʃən] .

All	of	which	brought	him	to	the	big	question	.
全部	的	哪个	带来	他	到	这	大的	问题	.

这一切让他想到了一个重要的问题。

[wɒt] [ə'baʊt][daɪ'æn] ?

What	about	Diane	?
什么	关于	黛安	?

黛安娜怎么样了?

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['prɒbəbli] [ə; eɪ]['pærədɒks] [ðæt] [waɪl] [ðə; ði][mɔ:(r)] [ʌn'seɪvəri] ['mɪlətri] [keɪs]

It	was	probably	a	paradox	that	while	the	more	unsavory	military	case
它	曾是	大概	一个	悖论	那	尽管	这	更多的	令人不快的	军队	案件

['hɪstəriz; 'hɪstriz][wɜ:(r); wə(r)] [dju:] [tu:; tə] [men] ['bi:ɪŋ] [wɪ'ðaʊt] ['wɪmɪn] ,

histories	were	due	to	men	being	without	women	,
历史	是	到期的	到	男人	存在	没有	女性	,

或许这本身就是一个悖论：虽然那些更不光彩的军事案例都是由于男性缺乏女性陪伴造成的，

[ðə; ði][prɒk'sɪməti][ɒv; əv][ə; eɪ] [lɒŋ] - [legd] ['tæfi] - [blɒnd] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['fæktə(r)][mɔ:(r)]

the	proximity	of	a	long	-	legged	taffy	-	blonde	in	this	case	was	a	factor	more
这	邻近	的	一个	长的	-	腿	太妃糖	-	金发	在	这	案件	曾是	一个	因素	更多的

[kən'dju:sɪv] [tu:; tə]['mju:təni][ðæn; ðən] ['hɑ:məni] .

conducive	to	mutiny	than	harmony	.
有利的	到	兵变	比	和谐	.

在这种情况下，一个身材高挑、金发碧眼的女子出现在身边，与其说是促成和谐，不如说是引发叛乱。

[ænd; ənd] ['kjʊəriəsli] [ɪ'nʌf] , [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][daɪ'æn]['hæmlin] [hɜ:'self] ,

And	curiously	enough	,	it	was	Diane	Hamlin	herself	,
和	奇怪的是	足够的	,	它	曾是	黛安	哈姆林	她自己	,

令人惊讶的是，这个人竟然是黛安·哈姆林本人。

[hu:] [keɪm] [ʌp] [wɪð] [æt; ət] [li:st] [pɑ:t][ɒv; əv][ðə; ði]['ɑ:nsə(r)] .

who	came	up	with	at	least	part	of	the	answer	.
WHO	来了	向上	和	在	至少	部分	的	这	回答	.

他至少提出了部分答案。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [smɑ:t] — ['weðə(r)] [ɔ:(r)][nɒt] [ʃɪd] [bi:n] [ə'raʊnd] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kwestʃən] [tu:; tə]

She	was	smart	—	whether	or	not	she'd	been	around	was	a	question	to
她	曾是	聪明的	—	无论	或者	不是	棚	到过	大约	曾是	一个	问题	到

['pɒndə(r)]['əʊvə(r)] [waɪl] ['steərɪŋ]['ɪntu:][ðə; ði][stɑ:(r)] - ['stʌdɪd] ['blæknəs] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði]['blɪstə(r)] [pɔ:ts]

ponder	over	while	staring	into	the	star	-	studded	blackness	beyond	the	blister	ports
思考	超过	尽管	凝视	进入	这	星星	-	带钉的	黑	超过	这	水疱	端口

.

:

.

她很聪明——她是否曾经存在过，这是一个值得深思的问题，同时还要凝视着水泡端口外繁星点点的黑暗。

[bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] [wɒz; wəz]['sɜ:t(ə)n] :

But	one	thing	was	certain	:
但	一	事物	曾是	肯定	:

但有一件事是肯定的:

[ðə; ði][gɜ:l][hæd; həd][æn; ən]['ɔ:lməʊst] [ʌn'kæni] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] - [ɒv; əv] [menz]

the	girl	had	an	almost	uncanny	knowledge	of	the	working's	of	men's
这	女孩	有	一个	几乎	不可思议	知识	的	这	-	的	男士

[maɪndz] ,

minds	,
思想	,

这个女孩对男人的心理活动有着近乎不可思议的了解。

[æn; ən] ['ɪnsaɪt] [ɒv; əv] [saɪ'kɒlədʒi] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [ə'plaɪd] [ˌdɪplə'mætɪkli] [ɪf] [nɒt] ['ru:θləsli] [tu:; tə][ɔ:l]

an	insight	of	psychology	which	she	applied	diplomatically	if	not	ruthlessly	to	all
一个	洞察力	的	心理学	哪个	她	应用	外交上	如果	不是	无情地	到	全部

[ə'bɔ:d] .

aboard	.
船上	.

她对心理学有着深刻的理解，并以巧妙（如果不是无情的话）的方式将其运用到船上的所有人身上。

[wɪð] [dʒʌst][ðə; ði] [raɪt] [ə'maʊnt][ɒv; əv] [gʊd] - [neɪˌtʃəd] ['tɒlərəns] [ʃi:; ʃi]['aɪðə(r)] [ɪg'nɔ:d] [ɔ:(r)] ['sʌtəli]

With	just	the	right	amount	of	good	-	natured	tolerance	she	either	ignored	or	subtly
和	只是	这	正确的	数量	的	好的	-	自然	宽容	她	任何一个	忽略	或者	微妙地

[i'veid] [ðə; ði] ['blʌntli] - ['pɔɪntɪd] [rɪ'mɑ:rks][ɒv; əv] ['stjʊət] ['fɜ:gəsən] [ænd; ənd] ['deftli] ['saɪdstept]

evaded	the	bluntly	-	pointed	remarks	of	Stewart	Ferguson	and	deftly	sidestepped
躲避	这	直截了当地	-	尖	评论	的	斯图尔特	弗格森	和	巧妙地	侧身躲过

[ðə; ði] [ɪm'pʌlsɪv] [hændz][ɒv; əv] [pɔ:l] ['spɪroʊ] .

the	impulsive	hands	of	Paul	Spero	.
这	冲动	双手	的	保罗	斯佩罗	.

她以恰到好处的宽容，要么无视，要么巧妙地回避了斯图尔特·弗格森直言不讳的言论，并巧妙地躲开了保罗·斯佩罗冲动的举动。

[ɒn] ['sevrəl] [ə'keɪʒnz] [wen] [ə; eɪ]['kraɪsɪs] [si:md] ['ɪmɪnənt] ,

On	several	occasions	when	a	crisis	seemed	imminent	,
在	一些	场合	什么时候	一个	危机	似乎	迫在眉睫	,

在几次危机似乎即将爆发的时候，

[ʃi:; ʃi] [dɪsə'pɪəd] — ['ɔ:lweɪz] [gʊd] - ['neɪtʃərdli] [ænd; ənd][ɒn][ə; eɪ] [nju:] ['lɒdʒɪk(ə)l] [prɪ'tens] — ['ɪntu:]

she	disappeared	—	always	good	-	naturedly	and	on	a	new	logical	pretense	—	into
她	消失	—	总是	好的	-	自然地	和	在	一个	新的	逻辑	虚伪	—	进入

[ðə; ði] [smɔ:l] ['kʌbihəʊl] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ʃɪd] [bi:n] [ə'saɪnd] .

the	small	cubbyhole	to	which	she'd	been	assigned	.
这	小的	小隔间	到	哪个	棚	到过	分配	.

她消失在了分配给她的那个小隔间里——总是带着和蔼可亲的心情，并且编造出一个新的合乎逻辑的理由。

[səʊ] ['tæktfəli] [wɒz; wəz][ɔ:l] [ðɪs] [ə'kʌmplɪʃt] [ðæt] [ðeid] [ɔ:l'redi] [pɑ:st] [ðə; ði] [ˌhɑ:f'weɪ] [mɑ:k]

So	tactfully	was	all	this	accomplished	that	they'd	already	passed	the	halfway	mark
所以	委婉地	曾是	全部	这	完成	那	他们会	已经	通过了	这	半	标记

[bɪ'fɔ:(r)] [kɑ:l] ['ri:əlaɪzd] [ðæt] [hi:; hi]['hædnt]['spəʊkən][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][ə'ləʊn] [sɪns] ['djʊərɪŋ][ðə; ði]

before	Carl	realized	that	he	hadn't	spoken	to	her	alone	since	during	the
前	卡尔	已实现	那	他	之前没有	说	到	她	独自的	自从	期间	这

[ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] .

preparations	.
准备工作	.

这一切都进行得非常巧妙，以至于在卡尔意识到自从准备工作开始以来，他还没有和她单独说过话之前，他们就已经完成了一半的行程。

[hi:; hi][wɒz; wəz]['maɪldli] [sə'praɪzd] ['ðeəfɔ:(r)] , [wen] [waɪl] ['spelɪŋ] ['spɪroʊ][æt; ət][ðə; ði][kən'trəʊlz]

He	was	mildly	surprised	therefore	,	when	while	spelling	Spero	at	the	controls
他	曾是	轻微地	惊讶	所以	,	什么时候	尽管	拼写	斯佩罗	在	这	控制

['djʊərɪŋ][ðə; ði] [sli:p] ['pɪəriəd] ,

during	the	sleep	period	,
期间	这	睡觉	时期	,

因此，当他在睡眠期间于控制面板上拼写出“Spero”这个词时，他感到有些惊讶。

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['sʌd(ə)nli] [ə'weə(r)][ɒv; əv] ['sʌmwʌn] ['stændɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['elbəʊ] .

he	**became**	**suddenly**	**aware**	**of**	**someone**	**standing**	**at**	**his**	**elbow**	**.**
他	成为	突然	意识到的	的	某人	常设	在	他的	弯头	.

他突然意识到有人站在他的胳膊肘旁。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['weərɪŋ] [ə; eɪ]['rəubinz] - [eg] - [bluː] ['dresɪŋ] [rəʊb] , [luːs] - ['fɪtɪŋ] [ɪk'sept] [ə'raʊnd]

She	**was**	**wearing**	**a**	**robins**	**-**	**egg**	**-**	**blue**	**dressing**	**robe**	**,**	**loose**	**-**	**fitting**	**except**	**around**
她	曾是	穿着	一个	知更鸟	-	蛋	-	蓝色的	敷料	长袍	,	松动的	-	配件	除了	大约

[ðə; ði] [kɜːv] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [brests] .

the	**curve**	**of**	**her**	**breasts**	**.**
这	曲线	的	她	乳房	.

她穿着一件知更鸟蛋蓝色的睡袍，除了胸部曲线处略微收紧外，其他地方都很宽松。

[ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][ˌsiː 'əʊ] - ['paɪləts] [siːt] [nekst][tuː; tə][hɪm] .

She	**sat**	**down**	**in**	**the**	**co**	**-**	**pilot's**	**seat**	**next**	**to**	**him**	**.**
她	卫星	向下	在	这	合作	-	飞行员的	座位	下一个	到	他	.

她坐在他旁边的副驾驶座位上。

" [maɪnd] [ɪf] [aɪ] [kiːp] [juː; jʊ] ['kʌmpəni] [ə'waɪl] ?

"	**Mind**	**if**	**I**	**keep**	**you**	**company**	**awhile**	**?**
"	头脑	如果	我	保持	你	公司	一会儿	?

介意我陪你一会儿吗?

[aɪ][kænt] [siːm] [tuː; tə][get][tuː; tə] [sliːp] . "

I	**can't**	**seem**	**to**	**get**	**to**	**sleep**	**.**	**"**
我	不能	似乎	到	得到	到	睡觉	.	"

我怎么也睡不着。

" [ə; eɪ] ['pleʒə(r)] , " [kɑːl] [sed] [wɪð] ['dʒenjuɪn][ɪn'θjuːziæzəm] . . . .

"	**A**	**pleasure**	**,**	**"**	**Carl**	**said**	**with**	**genuine**	**enthusiasm**	**.**	**.**	**.**	**.**
"	一个	乐趣	,	"	卡尔	说	和	真的	热情	.	.	.	.

"荣幸之至，"卡尔由衷地说道.....

[hiː; hi] [stɒpt] ['ɔːkwədli] , ['wʌndərɪŋ] [wɒt] [tuː; tə] [seɪ] . . . .

He	**stopped**	**awkwardly**	**,**	**wondering**	**what**	**to**	**say**	**.**	**.**	**.**	**.**
他	停止	尴尬地	,	好奇	什么	到	说	.	.	.	.

他尴尬地停了下来，不知道该说些什么.....

[ɪm'pʌlsɪvli] , [hiː; hi][ræn][hɪz; ɪz]['əʊpən][hænd] [ə'krɒs] [ðə; ði][wɪdθ; wɪtθ][ɒv; əv][ðə; ði]['blɪstə(r)] [glɑːs] .

Impulsively	**,**	**he**	**ran**	**his**	**open**	**hand**	**across**	**the**	**width**	**of**	**the**	**blister**	**glass**	**.**
冲动地	,	他	跑	他的	打开	手	穿过	这	宽度	的	这	水疱	玻璃	.

他一时冲动，用手掌抚过玻璃杯的整个宽度。

" [wɒnt] [ə; eɪ] [hʌŋk] [ɒv; əv] [speɪs] , ['beɪbi] .

"	**Want**	**a**	**hunk**	**of**	**space**	**,**	**baby**	**.**
"	想	一个	帅哥	的	空间	,	婴儿	.

"宝贝，想要一大块空间。"

[seɪ] [weə(r)] [tuː; tə] [kʌt] [ænd; ənd] [aɪl] [slaɪs][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

Say	**where**	**to**	**cut**	**and**	**I'll**	**slice**	**it**	**for**	**you**	**.**
说	在哪里	到	切	和	患病的	片	它	为了	你	.

告诉我哪里需要切，我帮你切。

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

"	**She**	**smiled**	**a**	**little**	**.**
"	她	微笑	一个	小的	.

她微微一笑。

" [juː; jʊ] [saʊnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][laɪk] ['fɜːgəsən] [wen] [juː; jʊ] [tɔːk] [ðæt] [weɪ] .

"	**You**	**sound**	**a**	**little**	**like**	**Ferguson**	**when**	**you**	**talk**	**that**	**way**	**.**
"	你	声音	一个	小的	喜欢	弗格森	什么时候	你	讲话	那	方式	.

"你那样说话的时候，听起来有点像弗格森。"

" [kɑːl] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə] [tʃek] [ðə; ði]['daiəl, dail] .
" Carl pretended to check the dials .
" 卡尔 假装 到 查看 这 拨号盘 .

卡尔假装查看拨号盘。

" [kɑːl] ?
" Carl ?
" 卡尔 ?

卡尔?

" [ɒn][hɪz; ɪz] ['fɔːrɑːm] [hiː; hi][kʊd; kəd] [fiːl] [daɪ'ænz] ['fɪŋgəz] .
" On his forearm he could feel Diane's fingers .
" 在 他的 前臂 他 可以 感觉 黛安娜的 手指 .

他能感觉到黛安娜的手指在他的前臂上。

[hiː; hi] [tɜːnd] .
He turned .
他 转向 .

他转过身去。

" [wɒt] [meɪks] [ə; eɪ][mæn][laɪk] [ðæt] ?
" What makes a man like that ?
" 什么 制作 一个 男人 喜欢 那 ?

是什么造就了那样的人?

" [hiː; hi] [muːvd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .
" He moved his shoulders .
" 他 已搬 他的 肩膀 .

他耸了耸肩。

" [ai][doʊnt] [nəʊ] , [ən'les] [ɪts] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiːz] ['ɔːlweɪz] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [bai] ['eniθɪŋ] [hiːz]
" I don't know , unless it's because he's always been able to buy anything he's
" 我 不 知道 , 除非 它是 因为 他是 总是 到过 有能力的 到 买 任何事物 他是
['evə(r)] ['wɒntɪd] .
ever wanted .
曾经 通缉 .

"我不知道，除非是因为他一直都能买到他想要的任何东西。"

[æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ai] [nəʊ] , [ðeəz; ðəz]['əʊnli] [biːn] [wʌn] [θɪŋ] [hiː; hi]['hæznt] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [bai] ,
As far as I know , there's only been one thing he hasn't been able to buy ,
作为 远的 作为 我 知道 , 有 仅有的 到过 一 事物 他 还没有 到过 有能力的 到 买 ,

据我所知，他只有一样东西没买到。

[ænd; ənd] [hiːz] ['wɜːkɪŋ] [ɒn] [ðæt] . "
and he's working on that . "
和 他是 在职的 在 那 . "

他正在努力解决这个问题。

" [juː; jʊ] [miːn] [ˌɪmɔː'tæləti] ?
" You mean immortality ?
" 你 意思是 不朽 ?

你是说永生吗?

" [kɑːl] [ɪg'nɔːd] [ðə; ði] ['kwestʃən] .
" Carl ignored the question .
" 卡尔 忽略 这 问题 .

卡尔没有理会这个问题。

" [waɪ] [ɑːsk][ˌem 'iː][ə'baʊt] ['fɜːrgəsənz] [maɪnd] ['enihaʊ] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] ['sʌd(ə)nli] .
" Why ask me about Ferguson's mind anyhow ? " he asked suddenly .
" 为什么 问 我 关于 弗格森的 头脑 无论如何 ? " 他 问 突然 .

"你为什么问我弗格森的想法呢？"他突然问道。

" [jʊr; jər][ðə; ði] [saɪ'kɒlədʒɪst] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] .
" You're the psychologist of this expedition .
" 你是 这 心理学家 的 这 远征 .

"你是这次探险的心理学家。"

" [hiː; hi] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)]['nɪb(ə)l][ɒn][hɜː(r); hə(r)]['ləʊə(r)][lɪp][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ðen] [went]
" He watched her nibble on her lower lip for a moment , then went
" 他 观看 她 蚕食 在 她 降低 唇 为了 一个 片刻 , 然后 去
[ɒn] :
on :
在 :

他看着她轻轻咬了咬下唇，然后继续说道：

" [juː; jʊ][doʊnt][hæv; həv][tuː; tə][əd'mɪt][ˌaɪ 'tiː] .
" You don't have to admit it .
" 你 不 有 到 承认 它 .

你不必承认。

[aɪ][dʒʌst][wɒnt][juː; jʊ][tuː; tə] [nəʊ] [juːv] [biːn] ['duːɪŋ][ə; eɪ] [gʊd] [dʒɒb] .
I just want you to know you've been doing a good job .
我 只是 想 你 到 知道 你已经 到过 正在做 一个 好的 工作 .

我只是想让你知道你做得很好。

[aɪ][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [lɒŋ] [juː; jʊ][kæn; kən] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ɔː(r)] [wɒt] ['hæpənz] ['ɑːftə(r)][wiː; wi][get]
I don't know how long you can keep it up or what happens after we get
我 不 知道 如何 长的 你 能 保持 它 向上 或者 什么 发生 后 我们 得到
[tuː; tə]['viːnəs] ,
to Venus ,
到 金星 ,

我不知道你能坚持多久，也不知道我们到达金星之后会发生什么。

[bʌt; bət][ʌp] [tɪl] [naʊ] [juːv] [biːn] ['duːɪŋ] [ɔːl] [raɪt] .
but up till now you've been doing all right .
但 向上 直到 现在 你已经 到过 正在做 全部 正确的 .

但到目前为止，你做得都还不错。

[ðeəz; ðəz]['əʊnli][wʌn] [θɪŋ] [rɒŋ] [wɪð] [ðə; ði]['setʌp][æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][aɪ][kæn; kən] [siː] ,
There's only one thing wrong with the setup as far as I can see ,
有 仅有的 一 事物 错误的 和 这 设置 作为 远的 作为 我 能 看 ,

据我所见，这个设置只有一个问题。

[ænd; ənd] [ðæts] [ðæt] [ðɪs] [ɑːrmz] - [leŋkθ; leŋθ]['pɒləsi] [ə'pærəntli] [ə'plaɪz] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [wel]
and that's that this arm's - length policy apparently applies to me as well
和 那就是 那 这 武器 - 长度 政策 显然 适用 到 我 作为 出色地
[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [tuː; tə] ['evriwʌn] [els] .
as it does to everyone else .
作为 它 做 到 每个人 别的 .

也就是说，这种保持距离的政策显然不仅适用于其他人，也适用于我。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

紫色永恒(Purple Forever)
第2/3页

[ai] [nəʊ] [ɪts] ['nesəsəri] [tuː; tə][ðə; ði][plæn] , [ænd; ənd][ai] [nəʊ] [ɪts] [ə; eɪ] ['selfɪʃ] ['ɑːgjumənt] ,

I	know	it's	necessary	to	the	plan	,	and	I	know	it's	a	selfish	argument	,
我	知道	它是	必要的	到	这	计划	,	和	我	知道	它是	一个	自私	争论	,

我知道这对于计划来说是必要的，我也知道这是一个自私的理由。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['bɔðə] [ˌem 'iː] !

but	it	bothers	me	!
但	它	烦人	我	!

但这让我很困扰!

" [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [feɪst] [hɪm] .

"	She	turned	and	faced	him	.
"	她	转向	和	面对	他	.

她转过身面对他。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːd] [tuː; tə][hɪm][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['æŋgri] , [bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [spəʊk]

For	a	moment	it	occurred	to	him	she	was	angry	,	but	when	she	spoke
为了	一个	片刻	它	发生	到	他	她	曾是	生气的	,	但	什么时候	她	辐

,

,

,

他有一瞬间觉得她生气了，但当她开口说话时，

[hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [spft] , [ænd; ənd] [diːp] , [ænd; ənd] ['lɪŋgərɪŋ] .

her	voice	was	soft	,	and	deep	,	and	lingering	.
她	嗓音	曾是	柔软的	,	和	深的	,	和	挥之不去的	.

她的声音轻柔、低沉、悠长。

" [aɪm] ['spri] , [kɑːl] , [bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][tuː; tə][biː; bi] [ðɪs] [wei] . . . .

"	I'm	sorry	,	Carl	,	but	you	can	see	why	it	has	to	be	this	way	.	.	.	.
"	我是	对不起	,	卡尔	,	但	你	能	看	为什么	它	有	到	是	这	方式	.	.	.	.

“对不起，卡尔，但你应该明白为什么事情必须这样……”

[ai] [miːn] —

I	mean	—
我	意思是	—

我是说-

" [kɑːl] [liːnd] ['əʊvə(r)] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] [fʊl] [ɒn][ðə; ði][lɪps] .

"	Carl	leaned	over	suddenly	and	kissed	her	full	on	the	lips	.
"	卡尔	倾斜	超过	突然	和	亲吻	她	满的	在	这	嘴唇	.

卡尔突然俯身，狠狠地吻了她的嘴唇。

[ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] [pʊl] [ə'weɪ] .

She	didn't	pull	away	.
她	没有	拉	离开	.

她没有挣脱。

['naɪðə(r)] [dɪd][ʃiː; ʃi] [rɪ'spɒnd] [ðə; ði] [wei] [id] [hæv; həv] [laɪkt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] .

Neither	did	she	respond	the	way	he'd	have	liked	her	to	.
两者都不	做过	她	回应	这	方式	他会	有	喜欢	她	到	.

她的回应也没有达到他预期的效果。

['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [bri:f] ['ɪntəv(ə)l][hi:; hi][felt][ðə; ði] ['preʃə(r)] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][hænd] [ə'genst] [hɪz; ɪz]

After	**a**	**brief**	**interval**	**he**	**felt**	**the**	**pressure**	**of**	**her**	**hand**	**against**	**his**
后	一个	简短的	间隔	他	毛毡	这	压力	的	她	手	反对	他的

['ʃəʊldə(r)] .

shoulder .

肩膀 .

短暂的停顿后，他感觉到她的手按在他的肩膀上。

" [pli:z] [kɑ:l] , [nɒt] [naʊ] . "

" Please Carl , not now . "

" 请 卡尔 , 不是 现在 . "

“卡尔，求你了，现在别这样。”

" [wen] ?

" When ?

" 什么时候 ?

“什么时候?

" [ʃi:; ʃi] [tɜ:nd] [ə'weɪ] .

" She turned away .

" 她 转向 离开 .

她转过身去。

[ɒn][ðə; ði] ['stɑ:bəd] [pɔ:t] [hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['faɪnli] - ['məʊldɪd]

On	**the**	**starboard**	**port**	**he**	**could**	**see**	**the**	**reflection**	**of**	**her**	**finely**	**-**	**moulded**
在	这	右舷	港口	他	可以	看	这	反射	的	她	精细地	-	模制

[feɪs] .

face .

脸 .

在右舷左舷，他可以看到她轮廓分明的脸庞的倒影。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] ['wɪstf(ə)l] , ['ɔ:lməʊst][ɒn][ðə; ði] [vɜ:dʒ] [ɒv; əv] [tɪəz] .

She	**looked**	**wistful**	**,**	**almost**	**on**	**the**	**verge**	**of**	**tears**	**.**
她	看起来	怅惘	,	几乎	在	这	边缘	的	眼泪	.

她神情怅然若失，几乎要落泪。

" [aɪ][dəʊnt] [nəʊ] , [kɑ:l] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ['wɪərəli] .

"	**I**	**don't**	**know**	**,**	**Carl**	**,**	**"**	**she**	**said**	**wearily**	**.**
"	我	不	知道	,	卡尔	,	"	她	说	疲劳	.

“我不知道，卡尔，”她疲惫地说。

" ['meɪbi] ['ɑ:ftə(r)] [wɪr] ['set(ə)ld][ɒn] ['vi:nəs] .

" Maybe after we're settled on Venus .

" 或许 后 是 定居 在 金星 .

“或许等我们安顿好金星之后吧。”

['meɪbi] ['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] [maɪ'greɪʃn] [stɑ:rts] .

Maybe after the migration starts .

或许 后 这 迁移 开始 .

或许在迁移开始之后。

" ['ki:tɪŋ] [hækt] [ʌp][ə; eɪ] [lɑ:f] .

" Keating hacked up a laugh .

" 基廷 被黑客攻击向上 一个 笑 .

基廷忍不住大笑起来。

" [dʒʌst] [wɒt] [meɪks] [ju:; jʊ][səʊ][ʃʊə(r)][ðeəz; ðəz]['gəʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [maɪ'greɪʃn] ,

"	**Just**	**what**	**makes**	**you**	**so**	**sure**	**there's**	**going**	**to**	**be**	**a**	**migration**	**,**
"	只是	什么	制作	你	所以	当然	有	去	到	是	一个	迁移	,

“你凭什么如此肯定会发生移民潮？”

[ɔː(r)][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['mætə(r)] ['eni] ['lɪt(ə)l] [men] [huː] ['nevə(r)] [grəʊ] [əʊld] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [ðeɪ]

or	for	that	matter	any	little	men	who	never	grow	old	as	long	as	they
或者	为了	那	事情	任何	小的	男人	WHO	绝不	生长	老的	作为	长的	作为	他们

[hæv; həv][ðeə(r)] ['deɪli] ['daɪət][ɒv; əv] [ə'məʊniə] [ænd; ənd] ['klɔːriːn] ?

have	their	daily	diet	of	ammonia	and	chlorine	?
有	他们的	日常的	饮食	的	氨	和	氯	?

或者说，只要每天摄入氨和氯，就不会变老的小矮人呢?

" [hiː; hi] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [tɜːn] , [felt] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [bɔː(r)]['ɪntuː][hɪm] .

"	He	watched	her	turn	,	felt	her	eyes	bore	into	him	.
"	他	观看	她	转动	,	毛毡	她	眼睛	钻孔	进入	他	.

他看着她转过身，感觉她的目光直直地盯着他。

" [juː; jʊ][doʊnt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , [duː; də][juː; jʊ] ? "

"	You	don't	believe	it	,	do	you	?	"
"	你	不	相信	它	,	做	你	?	"

你不相信，对吧?

" [aɪm][nɒt][ʃʊə(r)] , " [kɑːl] [sed] ['keəfəli] , " [aɪ][wɒnt][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	I'm	not	sure	,	"	Carl	said	carefully	,	"	I	want	to	believe	it	,
"	我是	不是	当然	,	"	卡尔	说	小心	,	"	我	想	到	相信	它	,

“我不确定，”卡尔小心翼翼地说，“我想相信。”

['əʊnli] [aɪv] ['lɪsnd] [tuː; tə][səʊ] ['meni] [bʌg] [jɑːrnz][ɪn][maɪ][taɪm] [ɪts] ['prɒbəbli] [wɔːpt] [maɪ] [sens]

only	I've	listened	to	so	many	bug	yarns	in	my	time	it's	probably	warped	my	sense
仅有的	我已经	听着	到	所以	许多	漏洞	纱线	在	我的	时间	它是	大概	扭曲的	我的	感觉

[ɒv; əv]['væljuːz] .

of	values	.
的	值	.

只是我这些年听了太多关于昆虫的故事，可能已经扭曲了我的价值观。

[ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] [dʒʌst] [saʊndz] [tuː] [fæn'tæstɪk] . "

The	whole	thing	just	sounds	too	fantastic	.	"
这	所有的	事物	只是	声音	也	极好的	.	"

这一切听起来太不可思议了。

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['pɪktʃəz] ? "

"	But	the	pictures	?	"
"	但	这	图片	?	"

“但是照片呢？”

" [ðə; ði] ['pɪktʃəz] [wɜː(r); wə(r)]['riːəl] [ɪ'nʌf] , " [kɑːl] [əd'mɪtɪd] .

"	The	pictures	were	real	enough	,	"	Carl	admitted	.
"	这	图片	是	真实的	足够的	,	"	卡尔	承认	.

“照片确实很逼真，”卡尔承认道。

" [aɪ'd] [vaʊtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] .

"	I'd	vouch	for	that	.
"	ID	担保	为了	那	.

我对此表示赞同。

[ɪts] [dʒʌst] [ðæt] [ɪf] [jʊd] ['evə(r)] [kɔːt] [ə; eɪ] [wɪf] [ɒv; əv] [ðæt] [stʌf] [laɪk][ai][hæv; həv] ,

It's	just	that	if	you'd	ever	caught	a	whiff	of	that	stuff	like	I	have	,
它是	只是	那	如果	你会	曾经	捕捉	一个	闻	的	那	东西	喜欢	我	有	,

只是如果你像我一样闻到过那种味道的话，

[jʊd] [nəʊ] [ðæt] [nəʊ][wʌn][kʊd; kəd] [briːð] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [steɪ] [ə'laɪv][fɔː(r); fə(r)]['sɪksti]

you'd	know	that	no	one	could	breathe	it	and	stay	alive	for	sixty
你会	知道	那	不	一	可以	呼吸	它	和	停留	活	为了	六十

['sekəndz; sɪ'kɒndz] , [mʌtʃ] [les] [fər'evə(r)] . "

seconds	,	much	less	forever	.	"
秒	,	很多	较少的	永远	.	"

你会知道，没有人能吸入这种气体并存活六十秒，更别说永远活下去了。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [wiːl; wil][faɪnd] ?
" What do you think we'll find ?
" 什么 做 你 思考 出色地 寻找 ?

你觉得我们会发现什么?

" [kɑːl] [ʃrʌg] .
" Carl shrugged .
" 卡尔 耸了耸肩 .

卡尔耸了耸肩。

" [huː] [nəʊz] ?
" Who knows ?
" WHO 知道 ?

谁知道呢?

['meɪbi] [ðə; ði] ['stɔːriz] [truː] .
Maybe the story's true .
或许 这 故事的 真的 .

也许这个故事是真的。

['sʌmtaɪmz] [aɪ][faɪnd][maɪ'self] ['wʌndərɪŋ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][laɪk][tuː; tə][biː; bi] [ɪ'mɔːt(ə)l] — [aɪ]
Sometimes I find myself wondering what it would be like to be immortal — I
有时 我 寻找 我 好奇 什么 它 会 是 喜欢 到 是 不朽 — 我
[miːn] ['ɑːftə(r)][ɔːl][ðə; ði]['wɪlf(ə)l] - - ['əʊvə(r)] [wɪð] ,
mean after all the willful - wishing's over with ,
意思是 后 全部 这 任性的 - - 超过 和 ,

有时我会想，如果能永生会是什么感觉——我是说，在所有任性的愿望都消失之后，

[ænd; ənd][juː; jʊ][get] [daʊn] [tuː; tə] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [tɜːmz] [ɒv; əv] - [wʌts] - [ɪn] - [ˌaɪ 'tiː] -
and you get down to thinking about it in terms of ' what's - in - it -
和 你 得到 向下 到 思维 关于 它 在 条款 的 - 是什么 - 在 - 它 -
[fɔː(r); fə(r)] - [ˌem 'iː] . -
for - me . ' -
为了 - 我 . -

然后你就会开始从"我能从中得到什么好处"的角度去思考。

[məʊst][ɒv; əv][ˌjuː 'es] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ˌɪmɔː'tæləti] [æz; əz] ['biːɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [wiː; wi][kʊd; kəd][hæv; həv][ɒn]
Most of us think of immortality as being something we could have on
最多 的 我们 思考 的 不朽 作为 存在 某物 我们 可以 有 在
['aʊə(r)] [əʊn] [tɜːmz] .
our own terms .
我们的 自己的 条款 .

我们大多数人认为永生是我们能够按照自己的意愿获得的。

[bʌt; bət] [sə'pəʊz] ['evriwʌn] [wɜː(r); wə(r)] [ɪ'mɔːt(ə)l] , [ðə; ði] [wei] [ðel] [biː; bi] — [ɔː(r)][kʊd; kəd][biː; bi] —
But suppose everyone were immortal , the way they'll be — or could be —
但 认为 每个人 是 不朽 , 这 方式 他们会 是 — 或者 可以 是 —
['ɑːftə(r)] [ðɪs] [səʊ] - [kɔːld] [maɪ'greɪʃn] [stɑːrts] .
after this so - called migration starts .
后 这 所以 - 称为 迁移 开始 .

但假设每个人都是永生的，就像在这场所谓的迁徙开始后他们将要成为——或者可能成为——那样。

[haʊ] [mʌtʃ] [wɪl] ['piːp(ə)l][hæv; həv] ['riːəli] [tʃeɪndʒd] .
How much will people have really changed .
如何 很多 将要 人们 有 真的 已更改 .

人们究竟会发生多大的变化?

[ðel] [hæv; həv][dʒʌst][æz; əz] ['meni] ['prɔːbləmz] — [bɪgə(r)] [wʌnz][ɪn][fækt] ,
They'll have just as many problems — bigger ones in fact ,
他们会 有 只是 作为 许多 问题 — 大 一个 在 事实 ,

他们也会面临同样多的问题——事实上，问题会更大。

- [kɔːz] [ðel] [biː; bi] ['lɪvɪŋ] [ɒn] [wɒt] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪz][dʒʌst][ə'baʊt][ðə; ði][gɒd] - [ɔfjuːləst] [hʌŋk] [ɒv; əv]
' cause they'll be living on what to me is just about the God - awfulest hunk of
- 原因 他们会 是 活的 在 什么 到 我 是 只是 关于 这 上帝 - 最糟糕的 帅哥 的
[krʌd][ɪn][ðə; ði]['gæləksi] .
crud in the galaxy .
脏东西 在 这 星系 .

因为他们将要吃的东西，在我看来，简直是银河系里最糟糕、最恶心的东西。

[ænd; ənd][ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] ['ðer] ['getɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ɒv; əv][ˌkɒmpen'seɪʃ(ə)n][ɪz][ðə; ði] ['nɒlɪdʒ]
And the only thing they're getting in the way of compensation is the knowledge
和 这 仅有的 事物 它们是 获得 在 这 方式 的 赔偿 是 这 知识
[ðæt] [ðiːz] [seɪm] ['trʌb(ə)lz] [ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][gəʊ][ɒn][fər'evə(r)] .
that these same troubles are going to go on forever .
那 这些 相同的 麻烦 是 去 到 去 在 永远 .

他们唯一得到的补偿就是，这些麻烦事将永远持续下去。

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['steərɪŋ][æt; ət][hɪm] [naʊ] — [ə'tentɪvli] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][lɪps] ['slaɪtli] ['pɑːtɪd] .
" She was staring at him now — attentively with her lips slightly parted .
" 她 曾是 凝视 在 他 现在 — 认真地 和 她 嘴唇 轻微地 分手了 .

她现在正专注地盯着他，嘴唇微微张开。

" [juː; jʊ] [fiːl] [ðɪs] [weɪ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [stɪl] [ə'griːd] [tuː; tə] [kʌm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['iːvnli] .
" You feel this way , and you still agreed to come , " she said evenly .
" 你 感觉 这 方式 , 和 你 仍然 同意 到 来 , " 她 说 均匀地 .

“你明明有这种感觉，却还是同意来了，”她平静地说。

" [waɪ] ?
" Why ?
" 为什么 ?

“为什么?

" [kɑːl] [fɔːst] [ə; eɪ][smaɪl] .
" Carl forced a smile .
" 卡尔 强制 一个 微笑 .

卡尔强颜欢笑。

" [laɪk] [aɪ] [sed] , ['meɪbi] [aɪ][kæn; kən][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ɒn][maɪ] [əʊn] [tɜːmz] .
" Like I said , maybe I can have it on my own terms .
" 喜欢 我 说 , 或许 我 能 有 它 在 我的 自己的 条款 .

“就像我说的，也许我可以按照自己的方式得到它。”

[ɪts] [ə; eɪ]['gæmb(ə)l] , [bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [peɪz] [ɒf] ['itl] [biː; bi] [wɜːθ] [ˌaɪ 'tiː] .
It's a gamble , but if it pays off it'll be worth it .
它是 一个 赌博 , 但 如果 它 支付 离开 它将 是 值得 它 .

这虽然是场赌博，但如果成功了，那就值得。

" [daɪ'æn][gɒt][ʌp] .
" Diane got up .
" 黛安 得到 向上 .

黛安娜起床了。

" [aɪ'd][best][biː; bi] ['getɪŋ] [bæk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I'd best be getting back , " she said .
" ID 最好的 是 获得 后退 , " 她 说 .

“我最好回去了，”她说。

[hiː; hi] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [dɪsə'pɪəd] [ə'raʊnd][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [kəm'pænjənweɪ] .
He watched her till she disappeared around the corner of the companionway .
他 观看 她 直到 她 消失 大约 这 角落 的 这 舷梯 .

他一直看着她，直到她消失在舷梯拐角处。

[ðen] [hiː; hi] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [geɪz] [ɒn][ðə; ði]['mɑːb(ə)l] - [saɪzd][dɪsk][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ɒv; əv][pə'lɑːrɪs] .

Then	he	fixed	his	gaze	on	the	marble	-	sized	disc	to	the	right	of	Polaris	.
然后	他	固定的	他的	目光	在	这	大理石	-	尺寸	光盘	到	这	正确的	的	北极星	.

然后，他的目光落在了北极星右侧那颗弹珠大小的圆盘上。

" [ˌɪmɔː'tæləti] , [ænd; ənd] [ðaʊ] , " [hiː; hi] [m'ɜːməd] .

"	Immortality	,	and	thou	,	"	he	murmured	.
"	不朽	,	和	你	,	"	他	低声说道	.

“永生，还有你，”他喃喃自语道。

[kɑːl] ['kiːtɪŋ] [nəʊzd][ðə; ði] [ʃɪp] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['stændəd] ['sætəlaɪt] [mə'nuːvə(r)] ,

Carl	Keating	nosed	the	ship	into	a	standard	satellite	maneuver	,
卡尔	基廷	鼻子	这	船	进入	一个	标准	卫星	演习	,

卡尔·基廷指挥飞船进行了一次标准的卫星机动。

['sɜːklɪŋ] [ðə; ði]['plænɪt] [twaɪs] [bɪ'fɔː(r)][hiː; hi] [kliːvd] ['ɪntuː][ðə; ði][ʌn'brəʊkən]['əʊʃ(ə)n][ɒv; əv] [ə'məʊniə]

circling	the	planet	twice	before	he	cleaved	into	the	unbroken	ocean	of	ammonia
盘旋	这	行星	两次	前	他	劈裂	进入	这	未破	海洋	的	氨

[klaʊdz] [ðæt] ['ʃraʊdɪd] [ðə; ði]['plænɪt] .

clouds	that	shrouded	the	planet	.
云	那	被遮蔽的	这	行星	.

他绕着这颗星球飞行了两圈，然后劈开了笼罩着这颗星球的无边无际的氨云海洋。

[ðen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['fɔːlɪŋ] — ['fɔːlɪŋ] [θruː] [ə; eɪ]['sməʊki] ['waɪtnəs] [ðæt] [bɔɪld] [ə'genst] [ðə; ði]

Then	they	were	falling	—	falling	through	a	smoky	whiteness	that	boiled	against	the
然后	他们	是	坠落	—	坠落	通过	一个	烟	白人	那	煮沸	反对	这

['pɔːtˌhəʊlz] ,

portholes	,
舷窗	,

然后他们开始坠落——坠入一片翻腾着烟雾的白色之中，烟雾冲击着舷窗。

['set(ə)lɪŋ][ɪn][spɒts] , [ænd; ənd] [kən'densɪŋ] ['ɪntuː]['taɪni][rɪvjʊ'lɪts] [ðæt] [ræn][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv][ðə; ði]

settling	in	spots	,	and	condensing	into	tiny	rivulets	that	ran	the	length	of	the
安顿	在	地点	,	和	冷凝	进入	微小的	小溪	那	跑	这	长度	的	这

['æmbə(r)] [glɑːs] .

amber	glass	.
琥珀色	玻璃	.

液体在杯壁上凝结，并凝结成细小的溪流，沿着琥珀色的玻璃杯流淌。

[ðə; ði] [ʃɪp] ['ʃʌdə] ['ʃɑːpli] [θriː] [taɪmz] [æz; əz][ɪts] ['paʊəf(ə)l] [θrʌst] ['endʒɪnz] [riːtʃt] [aʊt] ,

The	ship	shuddered	sharply	three	times	as	its	powerful	thrust	engines	reached	out	,
这	船	颤抖	尖锐地	三	时代	作为	它是	强大的	推力	发动机	达到	出去	,

飞船猛烈震动了三次，其强大的推进引擎伸出手来。

['tʃælɪndʒɪŋ] [ðə; ði][ˌhɜːkju'liːən] ['fɪŋgəz] [ɒv; əv]['grævəti] ; ['faɪtɪŋ] [ðem; ðəm] — ['faɪtɪŋ] [ðem; ðəm]

challenging	the	herculean	fingers	of	gravity	;	fighting	them	—	fighting	them
具有挑战性的	这	赫拉克勒斯	手指	的	重力	;	斗争	他们	—	斗争	他们

[tuː; tə][ə; eɪ] [drɔː] .

to	a	draw	.
到	一个	画	.

挑战地心引力的巨大力量；与之抗衡——最终打成平手。

[ðen] [ðə; ði] ['mɪsti] [pɔːts] [klɪəd] ,

Then	the	misty	ports	cleared	,
然后	这	蒙蒙	端口	已清除	,

随后，港口的雾气散去了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɪp] ['set(ə)ld] [wɪð] [ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [bʌmp] [ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [brɔ:d] ['medəʊ]

and	the	ship	settled	with	a	gentle	bump	in	the	center	of	a	broad	meadow
和	这	船	定居	和	一个	温和的	撞	在	这	中心	的	一个	广阔	草地

.

:

.

船身轻轻一颠，便停泊在一片宽阔的草地中央。

[nɒt] [tɪl] ['ɑ:ftə(r)][ðə; ði][kən'trəʊlz][hæd; həd] [bi:n] [tʃekt] , [ænd; ənd][ðə; ði][ə'tɒmɪk][ri'æktə(r)] [swɪtʃ]

Not	till	after	the	controls	had	been	checked	,	and	the	atomic	reactor	switch
不是	直到	后	这	控制	有	到过	已检查	,	和	这	原子	反应堆	转变

[set][tu:; tə] [ˌri:'tʃɑ:dʒ] ,

set	to	recharge	,
放	到	充电	,

直到控制装置检查完毕，原子反应堆开关设置为重新充能状态后，

[dɪd][hi:; hi] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['pæsndʒər] .

did	he	look	at	the	passengers	.
做过	他	看	在	这	乘客	.

他有没有看向乘客?

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [kəm'pænjənweɪ] , [ðeə(r)]['feɪsɪz] [prest] [ə'genst] [ðə; ði] [pɔ:ts] .

They	were	standing	in	the	companionway	,	their	faces	pressed	against	the	ports	.
他们	是	常设	在	这	舷梯	,	他们的	面孔	按下	反对	这	端口	.

他们站在舷梯上，脸贴着舷窗。

[hi:; hi] [krɒst] [ðə; ði][kən'trəʊl] [ru:m] [ænd; ənd] [piə] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['bəʊni] ['ʃəʊldə(r)] [ɒv; əv] ['nɔ:mən]

He	crossed	the	control	room	and	peered	over	the	bony	shoulder	of	Norman
他	交叉	这	控制	房间	和	窥视	超过	这	骨质	肩膀	的	诺曼

['hæmlin] .

Hamlin	.
哈姆林	.

他穿过控制室，越过诺曼·哈姆林瘦削的肩膀向外望去。

['dɪzməl] - ['lʊkɪŋ] , ['i:v(ə)n] [θru:] [ðə; ði]['æmbə(r)] [glɑ:s] , [ðə; ði] ['mɪzrəbl] [ˌpænə'rɑ:mə] [rəʊld] [ə'weɪ]

Dismal	-	looking	,	even	through	the	amber	glass	,	the	miserable	panorama	rolled	away
惨淡	-	寻找	,	甚至	通过	这	琥珀色	玻璃	,	这	悲惨的	全景	滚动	离开

[frɒm; frəm][ðem; ðəm] .

from	them	.
从	他们	.

即使透过琥珀色的玻璃，那凄凉的景象也从他们眼前缓缓流逝。

[ə; eɪ]['kwɔ:tə(r)] - [maɪl] [ə'weɪ] , [ðə; ði] ['medəʊ] [endid] [æt; ət][ðə; ði][rɪm][ɒv; əv][ə; eɪ] [smɔ:l] [rɪdʒ] ,

A	quarter	-	mile	away	,	the	meadow	ended	at	the	rim	of	a	small	ridge	,
一个	四分之一	-	英里	离开	,	这	草地	结束	在	这	轮缘	的	一个	小的	岭	,

再往前走四分之一英里，草地就到了一个小山脊的边缘。

[bɪ'jɒnd] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [hɪl] [dip] [daʊn] — [daʊn] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ru:f] [ɒv; əv][ə; eɪ]['pɜ:p(ə)l] - [braʊn]

beyond	which	a	hill	dipped	down	—	down	across	the	roof	of	a	purple	-	brown
超过	哪个	一个	爬坡道	浸入	向下	—	向下	穿过	这	屋顶	的	一个	紫色的	-	棕色的

[sə'ru:] ['fɒrɪst] [ðæt] [mɜ:dʒd] [wɪð] [æn; ən] [ə'bɪs] [ɒv; əv] ['swɜ:rlɪŋ] [gri:n] [fɒg] [ðæt] [swˈɒləʊd] [ʌp]

saroo	forest	that	merged	with	an	abyss	of	swirling	green	fog	that	swallowed	up
萨鲁	森林	那	合并	和	一个	深渊	的	旋转	绿色的	多雾路段	那	吞咽	向上

[ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] .

the	horizon	.
这	地平线	.

远处，一座小山向下倾斜——向下延伸到一片紫褐色的萨鲁森林的顶部，这片森林与翻腾的绿色雾气深渊融为一体，吞噬了地平线。

[ɪn][ðə; ði] ['fɔːgraʊnd] ,
In the foreground ,
在 这 前景 ,

前景中，

[ə; eɪ] [fjuː] ['pækɪŋ] [keɪsɪz] [leɪ] ['skætəd] [ə'baʊt] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [waɪt] ['hemɪsfɪə(r)] [t'ɒpt]
a few packing cases lay scattered about in front of a large white hemisphere topped
一个 很少 包装 案例 躺 疏散 关于 在 正面 的 一个 大的 白色的 半球 顶峰
[baɪ][ə; eɪ]['reɪdɪəʊ] [æn'tenə] [ænd; ənd] [ə'merɪkən] [flæg] .
by a radio antenna and American flag .
经过 一个 收音机 天线 和 美国人 旗帜 .

几个包装箱散落在一个巨大的白色半球体前，半球体顶部装有无线电天线和美国国旗。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl][ðeə(r)] ,
It was all there ,
它 曾是 全部 那里 ,

一切都在那里。

[ɪg'zæktli][ðə; ði] [weɪ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [left][baɪ][ðə; ði] ['mɪlətri] ['ɔːlməʊst][sɪks] [mʌnθs] [ə'gəʊ] .
exactly the way it had been left by the military almost six months ago .
确切地 这 方式 它 有 到过 左边 经过 这 军队 几乎 六 几个月 前 .

和六个月前军方离开时一模一样。

" [ðæts] [ə; eɪ] ['pɜːmənənt] ['bɪldɪŋ] , " [kɑːl] [sed] [tuː; tə][nəʊ][wʌn][ɪn][pə'tɪkjələ(r)] .
" That's a permanent building , " Carl said to no one in particular .
" 那就是 一个 永恒的 建筑 , " 卡尔 说 到 不 一 在 特别的 .

"那是一座永久性建筑，"卡尔自言自语道。

" [dʒʌst][bɪ'fɔː(r)][wiː; wi][ɪ'vækjuːeɪtɪd] , ['kɜːn(ə)l] ['broʊfi] [stɒkt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] [wɪð] [ɔːl]['aʊə(r)] [ɪk'ses]
" Just before we evacuated , Colonel Brophy stocked it up with all our excess
" 只是 前 我们 疏散 , 上校 布罗菲 库存充足 它 向上 和 全部 我们的 过量的
[sə'plaɪz] ,
supplies ,
补给品 ,

"就在我们撤离之前，布罗菲上校把我们所有的剩余物资都装满了那里。"

[dʒʌst][ɒn][ðə; ði] [tʃɑːns] ['sʌmwʌn] [maɪt] [biː; bi]['kreɪzi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] [hɪə(r)] .
just on the chance someone might be crazy enough to come back here .
只是 在 这 机会 某人 可能 是 疯狂的 足够的 到 来 后退 这里 .

只是万一有人疯到会回到这里呢。

[wiː; wi]['iːv(ə)n][left][ðə; ði]['sepəreɪtə(r)] ['rʌnɪŋ] [wen] [wiː; wi][left] .
We even left the separator running when we left .
我们 甚至 左边 这 分隔符 跑步 什么时候 我们 左边 .

我们离开时甚至还让分离器一直开着。

[səʊ] [teɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ,
So take a good look at it ,
所以 拿 一个 好的 看 在 它 ,

所以仔细看看吧。

- [kɔːz] [ˌɪn'saɪd] [ðæt] ['bʌb(ə)l] [ɪz][ðə; ði]['əʊnli] [breθ] [ɒv; əv][eə(r)][ɒn][ðə; ði] [həʊl] ['plænɪt] . "
' cause inside that bubble is the only breath of air on the whole planet . "
- 原因 里面 那 气泡 是 这 仅有的 气息 的 空气 在 这 所有的 行星 . "

因为那个气泡里装着整个星球上唯一的空气。

" ['veri] [naɪs][ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪlətri] , " ['fɜːgəsən] [k'ɒmɛntɪd] ['draɪli] .
" Very nice of the military , " Ferguson commented dryly .
" 非常 好的 的 这 军队 , " 弗格森 评论 干巴巴地 .

"军方真是太好了，"弗格森冷冷地评论道。

" [lets] [həʊp][wiː; wi][woʊnt][hæv; həv][tuː; tə][juːz][ˌaɪ ˈtiː] [lɒŋ] , " ['dɑːktər; draɪv] . ['hæmlin] [sed] .

"	Let's	hope	we	won't	have	to	use	it	long	,	"	Dr	.	Hamlin	said	.
"	我们来吧	希望	我们	惯于	有	到	使用	它	长的	,	"	博士	.	哈姆林	说	.

“希望我们不需要长时间使用它，”哈姆林博士说。

[kɑːl] [lʊkt] [aʊt][ðə; ði] [pɔːt] .

Carl	looked	out	the	port	.
卡尔	看起来	出去	这	港口	.

卡尔向港口外望去。

[reɪn] , [ðæt] [daʊst] [ðə; ði]['plænɪt]['ɔːlməʊst] ['twenti] ['aʊəz] [ə; eɪ][deɪ] , [hæd; həd] ['stɑːtɪd] [tuː; tə][fɔːl] ,

Rain	,	that	doused	the	planet	almost	twenty	hours	a	day	,	had	started	to	fall	,
雨	,	那	浇灭	这	行星	几乎	二十	小时	一个	天	,	有	开始	到	落下	,

每天几乎有二十个小时的雨水倾盆而下，浇灌着这颗星球。

['set(ə)lɪŋ][ɪn] [smɔːl] ['pʌdlz] [æt; ət][ðə; ði] [beɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [ænd; ənd] ['drentʃɪŋ] [ðə; ði] [brɔːd] -

settling	in	small	puddles	at	the	base	of	the	ship	and	drenching	the	broad	-
安顿	在	小的	水坑	在	这	根据	的	这	船	和	浸透	这	广阔	-

[liːft] [sə'ruː] [triːz] .

leafed	saroo	trees	.
有叶子的	萨鲁	树木	.

水滴落在船底的小水洼里，浸透了宽叶萨鲁树。

" [ai] [ˌwʊdnt] [bet][ɒn][ˌaɪ ˈtiː] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	wouldn't	bet	on	it	,	"	he	said	.
"	我	不会	赌注	在	它	,	"	他	说	.

“我可不敢保证，”他说。

[æz; əz] [ɪf] [ɪn][ə; eɪ] [trɑːns] , [daɪ'æn] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][steə(r)][æt; ət][ðə; ði] ['meləŋkəli] ['lændskeɪp] .

As	if	in	a	trance	,	Diane	continued	to	stare	at	the	melancholy	landscape	.
作为	如果	在	一个	发呆	,	黛安	持续	到	盯	在	这	忧郁	景观	.

黛安娜仿佛着了魔似的，继续凝视着那片忧郁的景色。

" [ɪts] [mɔː(r)] [ðæt] ['ɔːf(ə)l]['kʌlə(r)][ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['faɪnəli] .

"	It's	more	that	awful	color	than	anything	else	,	"	she	said	finally	.
"	它是	更多的	那	可怕	颜色	比	任何事物	别的	,	"	她	说	最后	.

“最让人受不了的还是那难看的颜色，”她最后说道。

" [ˌaɪ ˈtiː] [meɪks] ['evriθɪŋ] [siːm] [səʊ]['æŋgri] ['lʊkɪŋ] .

"	It	makes	everything	seem	so	angry	looking	.
"	它	制作	一切	似乎	所以	生气的	寻找	.

“它让一切看起来都充满愤怒。”

[haʊ] [ə'baʊt][ðə; ði][rest][ɒv; əv][ðə; ði]['plænɪt] ?

How	about	the	rest	of	the	planet	?
如何	关于	这	休息	的	这	行星	?

那么地球其他地方呢?

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] [laɪk] [ðɪs] ? "

Is	it	all	like	this	?	"
是	它	全部	喜欢	这	?	"

一切都是这样吗?

" [nəʊ] , " [kɑːl] [sed] , " [ɪts] [nɒt][ɔːl] [laɪk] [ðɪs] .

"	No	,	"	Carl	said	,	"	it's	not	all	like	this	.
"	不	,	"	卡尔	说	,	"	它是	不是	全部	喜欢	这	.

“不，”卡尔说，“事情并非都是这样。”

[ðæts] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] .

That's	the	trouble	.
那就是	这	麻烦	.

这就是问题所在。

[ðɪs] [ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][mɔː(r)] ['lɪvəbl] [spɒts] .
This is one of the more livable spots .
这 是 一 的 这 更多的 宜居 地点 .

这里算是比较宜居的地方之一。

[ðæts] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['tʃəʊzn] [baɪ][ðə; ði] ['mɪlətri] .
That's why it was chosen by the military .
那就是 为什么 它 曾是 选定 经过 这 军队 .

这就是它被军方选中的原因。

['rʌfli] [ten] [pə'sent] [ɒv; əv][ðə; ði]['plænɪt][laɪz] [ə'bʌv] ['wɔːtə(r)] , [bʌt; bət][aʊt][ɒv; əv][ðæt] ,
Roughly ten percent of the planet lies above water , but out of that ,
大致 十 百分比 的 这 行星 谎言 多于 水 , 但 出去 的 那 ,

地球表面约有百分之十位于水面之上，但在这百分之十之外，

['əʊnli][faɪv] [pə'sent] [ɒv; əv][ðə; ði] [tə'reɪn] [ɪz][ɪn][ðə; ði]['vɪʒuəl][belt] . "
only five percent of the terrain is in the visual belt . "
仅有的 五 百分比 的 这 地形 是 在 这 视觉的 腰带 . "

只有百分之五的地形位于可视范围内。

" [aɪl] [pleɪ] [ðə; ði] [streɪt] [mæn] , " ['fɜːgəsən] [sed] .
" I'll play the straight man , " Ferguson said .
" 患病的 玩 这 直的 男人 , " 弗格森 说 .

"我来扮演正经人，"弗格森说。

" [tel] [ˌjuː 'es] , ['kæptɪn] , [wɒt] [ɪz][ðə; ði]['vɪʒuəl][belt] ? "
" Tell us , Captain , what is the visual belt ? "
" 告诉 我们 , 队长 , 什么 是 这 视觉的 腰带 ? "

"队长，请问什么是视觉腰带？"

" [ðə; ði]['vɪʒuəl][belt] [ˌreprɪ'zents] [ðə; ði]['æltɪtjuːd][frɒm; frəm] [ə'prɒksɪmətli] [θriː] [tuː; tə][fɔː(r)]
" The visual belt represents the altitude from approximately three to four
" 这 视觉的 腰带 代表 这 高度 从 大约 三 到 四
['θaʊz(ə)nd] [fiːt] [ə'bʌv] [siː] ['lev(ə)l] ,
thousand feet above sea level ,
千 脚 多于 海 等级 ,

"视觉带代表海拔高度大约在海平面以上三千到四千英尺之间，

" [kɑːl] [təʊld][hɪm] .
" Carl told him .
" 卡尔 讲述 他 .

卡尔告诉他。

" [bɪ'ləʊ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [griːn] [graʊnd] [heɪz] [juː; jʊ] [siː] ['əʊvə(r)][ðə; ði][tɒps][ɒv; əv] [ðəʊz]
" Below that you have the green ground haze you see over the tops of those
" 以下 那 你 有 这 绿色的 地面 阴霾 你 看 超过 这 最高额 的 那些
[triːz] ,
trees ,
树木 ,

"再往下看，就是你看到的树梢上方那层绿色的薄雾。"

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][ten] - [maɪl] - [θɪk] ['leɪə(r)][ɒv; əv][klaʊdz] [ðæt]['nevə(r)][lɪft] .
and above it is the ten - mile - thick layer of clouds that never lift .
和 多于 它 是 这 十 - 英里 - 厚的 层 的 云 那 绝不 举起 .

而它上面则是厚达十英里、永不消散的云层。

[bəuθ][ɑː(r); ə(r)][səʊ] [θɪk] , [ðæt] [ɪk'sept] [ə'raʊnd][ðə; ði] [frɪndʒ] ['eəriəz] , [juː; jʊ][kænt]['iːv(ə)n] [kaʊnt]
Both are so thick , that except around the fringe areas , you can't even count
两个都 是 所以 厚的 , 那 除了 大约 这 边缘 区域 , 你 不能 甚至 数数
[jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['fɪŋgəz] . "
your own fingers . "
你的 自己的 手指 . "

这两层头发都非常厚，除了边缘部分，你甚至都数不清自己的手指。

" [naɪs] [pleɪs] [tuː; tə] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)][gɜːl][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wɔːk] , " ['fɜːgəsən] [sed] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət]
" Nice place to take your girl for a walk , " Ferguson said , looking at
" 好的 地方 到 拿 你的 女孩 为了 一个 走 , " 弗格森 说 , 寻找 在
[daɪ'æn] ['pɔɪntɪdli] .
Diane pointedly .
黛安 尖锐地 .

"带你女朋友来这里散步真是个好地方,"弗格森说着，意味深长地看了黛安一眼。

" [ɪz] ['eniwʌn] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [wɒt] [aɪ] [θɪŋk] ?
" Is anyone interested in what I think ?
" 是 任何人 感兴趣的 在 什么 我 思考 ?

有人想知道我的想法吗?

" ['spɪroʊ] [sed] ['sʌd(ə)nli] .
" Spero said suddenly .
" 斯佩罗 说 突然 .

斯佩罗突然说道。

" [θɪŋk] [ə'weɪ] , " [kɑːl] [sed] .
" Think away , " Carl said .
" 思考 离开 , " 卡尔 说 .

"尽情思考吧,"卡尔说。

" [huz] [ðeə(r)][tuː; tə][stɒp][juː; jʊ] ? "
" Who's there to stop you ? "
" 谁是 那里 到 停止 你 ? "

谁能阻止你?

" [ðæts] [ɪg'zæktli] [wɒt] [aɪ'd][laɪk][tuː; tə][tɔːk] [ə'baʊt] , " ['spɪroʊ] [sed] ['grɪmli] .
" That's exactly what I'd like to talk about , " Spero said grimly .
" 那就是 确切地 什么 ID 喜欢 到 讲话 关于 , " 斯佩罗 说 阴沉地 .

"这正是我要谈的,"斯佩罗神情严肃地说。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['feləʊ] [huː] [left] [hɪz; ɪz][ræŋk] [bæk] [æt; ət][ðə; ði]
" It seems to me that for a fellow who left his rank back at the
" 它 似乎 到 我 那 为了 一个 同伴 WHO 左边 他的 秩 后退 在 这
[ˌsepə'reɪʃn] ['sentə(r)] ,
separation center ,
分离 中心 ,

"在我看来，对于一个在分离中心就放弃了军衔的人来说，

[juːv] ['sɜːt(ə)nli] [biːn] [ə'sjuːmɪŋ] [ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] [ɔː'θɒrəti] [ə'raʊnd] [hɪə(r)] .
you've certainly been assuming a lot of authority around here .
你已经 当然 到过 假设 一个 很多 的 权威 大约 这里 .

你在这里确实行使了很大的权力。

" [kɑːl] [felt] [ə; eɪ] [wɔːm] [flʌʃ] ['raɪzɪŋ][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['tʃiːkˌbəʊnz] .
" Carl felt a warm flush rising to his cheekbones .
" 卡尔 毛毡 一个 温暖的 冲洗 上升 到 他的 颧骨 .

卡尔感到一股暖流涌上颧骨。

" [wɪv] [biːn] [ɪn] [speɪs] , " [hiː; hi] [sed] .
" We've been in space , " he said .
" 我们已经 到过 在 空间 , " 他 说 .

"我们已经去过太空了,"他说。

" [ðə; ði]['paɪlət][ɒv; əv][ə; eɪ] [ʃɪp] [ɪz][rɪ'spɒnsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['ækʃ(ə)nz][ɒv; əv] ['evriwʌn] [ə'bɔːd] .
" The pilot of a ship is responsible for the actions of everyone aboard .
" 这 飞行员 的 一个 船 是 负责任的 为了 这 行动 的 每个人 船上 .

"船舶驾驶员对船上所有人的行为负责。"

" ['spɪroʊ] [dʒɜːk] [ə; eɪ] [θʌm] [æt; ət][ðə; ði]['blɪstə(r)] [pɔːt] .

"	Spero	jerked	a	thumb	at	the	blister	port	.
"	斯佩罗	猛地一抖	一个	拇指	在	这	水疱	港口	.

斯佩罗用拇指猛地按了一下水泡罩的开口。

" [aɪv] [gɒt] [njuːz] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , ['kiːtɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I've	got	news	for	you	,	Keating	,	"	he	said	.
"	我已经	得到	消息	为了	你	,	基廷	,	"	他	说	.

“我有个消息要告诉你，基廷，”他说。

" [wɪr] [nɒt] [ɪn] [speɪs] [ˌeniˈmɔː(r)] , [səʊ][juː; jʊ] [meɪ] [kənˈsɪdə(r)] [jɔːˈself] [rɪˈliːvd] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]

"	We're	not	IN	space	anymore	,	so	you	may	consider	yourself	relieved	of	your
"	是	不是	在	空间	不再	,	所以	你	可能	考虑	你自己	松了口气	的	你的

[ɔːˈθɒrəti] .

authority	.
权威	.

“我们已经不在太空了，所以你可以认为你已经失去了你的权力。”

[fɔː(r); fə(r)][faɪv] [wiːks] [naʊ] [wɪv] [wɒtʃt] [juː; jʊ]['swægə(r)] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ʃɪp] [laɪk] [ðə; ði]['hɪərəʊ]

For	five	weeks	now	we've	watched	you	swagger	around	the	ship	like	the	hero
为了	五	周	现在	我们已经	观看	你	昂首阔步	大约	这	船	喜欢	这	英雄

[ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪd] - [biː] [speɪs] - ['ɒprə] ,

of	a	grade	-	B	space	-	opera	,
的	一个	年级	-	B	空间	-	歌剧	,

五个星期以来，我们一直看着你像二流太空歌剧里的英雄一样在飞船上招摇过市。

[ænd; ənd] ['fræŋkli] [aɪ] [θɪŋk] [wɪr] [ɔːl][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sɪk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ! "

and	frankly	I	think	we're	all	a	little	sick	of	it	!	"
和	坦率地说	我	思考	是	全部	一个	小的	生病的	的	它	!	"

坦白说，我觉得我们都有点厌倦了！

" [ɑːrnt] [juː; jʊ] ['dræmətaɪzɪŋ] [ðɪs] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['hevi] , " [daɪ'æn] [sed] ['sʌd(ə)nli] .

"	Aren't	you	dramatizing	this	a	little	heavy	,	"	Diane	said	suddenly	.
"	不是	你	戏剧化	这	一个	小的	重的	,	"	黛安	说	突然	.

“你是不是把事情想得太严重了？”黛安突然说道。

" [ʃʌt] [ʌp] !

"	Shut	up	!
"	关闭	向上	!

“住口！

" ['spɪroʊ] [sed] ['hɑːʃli] .

"	Spero	said	harshly	.
"	斯佩罗	说	严厉地	.

斯佩罗厉声说道。

['stjʊət] ['fɜːgəsən] [sæt] [daʊn] , ['fəʊldɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz][læp] .

Stewart	Ferguson	sat	down	,	folding	his	hands	in	his	lap	.
斯图尔特	弗格森	卫星	向下	,	折叠式的	他的	双手	在	他的	膝	.

斯图尔特·弗格森坐了下来，双手交叠放在膝上。

" [maɪ] , [maɪ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	My	,	my	,	"	he	said	.
"	我的	,	我的	,	"	他	说	.

“我的天哪，”他说。

" [ə; eɪ]['riːəl][lɪv; laɪv]['mjuːtəni] , [dʒʌst][laɪk][wʌn] [riːdz] [ə'baʊt] .

"	A	real	live	mutiny	,	just	like	one	reads	about	.
"	一个	真实的	居住	兵变	,	只是	喜欢	一	阅读	关于	.

“一场真实的兵变，就像你在书里读到的那样。”

[tel] [ˌem ˈiː] , [wen] [dʌz] [dʒæk]['dʒuːpɪtə(r)] [kʌm] ['kræʃɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [lɒk] - [dɔː(r)] ? "

Tell	me	,	when	does	Jack	Jupiter	come	crashing	through	the	lock	-	door	?	"
告诉	我	, 什么时候	做	杰克	木星	来	崩溃	通过	这	锁	-	门	?	"	

告诉我，杰克·朱庇特什么时候会破门而入？

" [aɪ] ['wʌznt] [ə'weə(r)] [ðæt] ['eniwʌn] [ɪn][pə'tɪkjələ(r)][wɒz; wəz][ɪn] [kə'mɑːnd] , " [daɪ'æn] [pə'sistid] ,

"	I	wasn't	aware	that	anyone	in	particular	was	in	command	,	"	Diane	persisted	,
"	我	不是	意识到的	那	任何人	在	特别的	曾是	在	命令	,	"	黛安	持续	,

“我并不知道有特定的人负责指挥，”黛安娜坚持说。

" [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [wiː; wi] [niːd] ['sʌmwʌn] , [aɪ'd] [sə'dʒest] [wiː; wi] [teɪk] [ə; eɪ] [vəʊt] .

"	but	if	you	think	we	need	someone	,	I'd	suggest	we	take	a	vote	.
"	但	如果	你	思考	我们	需要	某人	,	ID	建议	我们	拿	一个	投票	.

“但如果你认为我们需要人手，我建议我们投票表决。”

" ['spɪroʊ] [grɪnd] .

"	Spero	grinned	.
"	斯佩罗	咧嘴一笑	.

斯佩罗咧嘴一笑。

" [nəʊ] , ['hʌni] .

"	No	,	honey	.
"	不	,	蜂蜜	.

“不亲爱的。

[wiː; wi][ɔːl] [nəʊ] [huː] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌniz] ['raɪdɪŋ][ɒn] .

We	all	know	who	your	money's	riding	on	.
我们	全部	知道	WHO	你的	钱的	骑术	在	.

我们都知道你们的钱都押在谁身上了。

[ðæts] [waɪ] [juː; jʊ][kæn; kən] [fə'get] [ɔːl] [ðəʊz] [driːmz] [ə'baʊt][juː; jʊ][ænd; ənd] ['kiːtɪŋ] ['set(ə)lɪŋ] [daʊn]

That's	why	you	can	forget	all	those	dreams	about	you	and	Keating	settling	down
那就是	为什么	你	能	忘记	全部	那些	梦境	关于	你	和	基廷	安顿	向下

[ɪn][ə; eɪ] [sə'ruː] ['kʌvəd] ['kɒtɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][nekst] [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)]['θaʊz(ə)nd] [j'iəz] .

in	a	saroo	covered	cottage	for	the	next	three	or	four	thousand	years	.
在	一个	萨鲁	涵盖	小屋	为了	这	下一个	三	或者	四	千	年	.

所以，你可以彻底放弃那些关于你和基廷在茅草覆盖的小屋里安顿下来，度过接下来三四千年的梦想了。

[juː; jʊ] [siː] , [aɪv] [gɒt] ['dɪfrənt] [plænz] .

You	see	,	I've	got	different	plans	.
你	看	, 我已经	得到	不同的	计划	.	

你看，我另有打算。

" [frɒm; frəm][ðə; ði] [slæʃ] ['pɒkɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['tjuːnɪk]['spɪroʊ] ['sʌd(ə)nli] [wɪpt] [aʊt][ə; eɪ] [snʌb] -

"	From	the	slash	pocket	of	his	tunic	Spero	suddenly	whipped	out	a	snub	-
"	从	这	削减	口袋	的	他的	束腰外衣	斯佩罗	突然	鞭打	出去	一个	冷落	-

[nəʊzd] ['niːd(ə)l] [gʌn] ,

nosed	needle	gun	,
鼻子	针	枪	,

“斯佩罗突然从束腰外衣的斜插口袋里掏出一把短管针枪，

['weɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['keələsli] [ə'krɒs] [ðə; ði][wɪdθ; wɪtθ][ɒv; əv][ðə; ði]['kæbɪn] .

waving	it	carelessly	across	the	width	of	the	cabin	.
挥手	它	粗心大意	穿过	这	宽度	的	这	舱	.

他漫不经心地挥舞着它，横跨整个船舱。

[hiː; hi] ['flik] [ə; eɪ] [glɑːns] [æt; ət] ['fɜːgəsən] .

He	flicked	a	glance	at	Ferguson	.
他	轻弹	一个	瞥一眼	在	弗格森	.

他瞥了弗格森一眼。

" [sə'praɪz] , " [hi:; hi] [sed] .
" Surprise , " he said .
" 惊喜 , " 他 说 .

"真是意料之外啊,"他说。

" [dʒæk]['dʒu:pɪtə(r)][dʒʌst] [kræʃt] [ðə; ði] [lɒk] - [dɔ:(r)] .
" Jack Jupiter just crashed the lock - door .
" 杰克 木星 只是 崩溃了 这 锁 - 门 .

"杰克·朱庇特刚刚撞开了锁门。"

[aɪm][dʒæk]['dʒu:pɪtə(r)] ! "
I'm Jack Jupiter ! "
我是 杰克 木星 ! "

我是杰克·朱庇特!

" [jʊl] ['nevə(r)][get] [ə'weɪ] [wɪð] [ðɪs] , " [kɑ:l] [sed] .
" You'll never get away with this , " Carl said .
" 你会 绝不 得到 离开 和 这 , " 卡尔 说 .

"你休想逃脱惩罚,"卡尔说。

[ðə; ði][smaɪl][ɒn] [-] [feɪs] ['brɔ:dnd] .
The smile on Spero's face broadened .
这 微笑 在 斯佩罗的 脸 扩大 .

斯佩罗脸上的笑容更灿烂了。

" [əʊ] , [kʌm] ['ki:tɪŋ] .
" Oh , come Keating .
" 哦 , 来 基廷 .

"哦，基廷来了。"

[haʊ] ['kɔ:ni] [kæn; kən][ju:; jʊ][get] ?
How corny can you get ?
如何 俗气 能 你 得到 ?

这也能这么俗气吗?

[ai][hæv; həv] ['gɒtn] [ə'weɪ] [wɪð] [ˌaɪ 'ti:] .
I have gotten away with it .
我 有 获得 离开 和 它 .

我侥幸逃脱了惩罚。

[sɪns] [aɪm][ðə; ði]['əʊnli][wʌn] [hu:] [kæn; kən] [li:d] [ju:; jʊ][tu:; tə] [ˌɪmɔ:'tæləti] ,
Since I'm the only one who can lead you to immortality ,
自从 我是 这 仅有的 一 WHO 能 带领 你 到 不朽 ,

既然只有我才能引领你走向永生,

[wʌts] [mɔ:(r)]['nætʃ(ə)rəl][ðæn; ðən][fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:][tu:; tə] [teɪk] [kə'mɑ:nd] ?
what's more natural than for me to take command ?
是什么 更多的 自然的 比 为了 我 到 拿 命令 ?

对我来说，还有什么比掌控局面更自然的事呢?

[maɪ][fɜ:st] [ə'fɪʃ(ə)l] [ækt] [wɪl] [bi:; bi][tu:; tə]['di:teɪl][ju:; jʊ] , ['fɜ:gəsən] ,
My first official act will be to detail you , Ferguson ,
我的 第一的 官方的 行为 将要 是 到 细节 你 , 弗格森 ,

我的第一个正式行动就是详细调查你，弗格森。

[ænd; ənd]['dɑ:ktər; draɪv] . ['hæmlin][tu:; tə][gəʊ][ˌaʊt'saɪd][ænd; ənd]['æktɪveɪt][ðə; ði]['blɪstə(r)] .
and Dr . Hamlin to go outside and activate the blister .
和 博士 . 哈姆林 到 去 外部 和 激活 这 水疱 .

然后让哈姆林医生到外面去激活水疱。

[jʊl] [faɪnd] [speɪs] ['dʒʌmpər][ɪn][ðə; ði] ['eəlɒk] .
You'll find space jumpers in the airlock .
你会 寻找 空间 套头衫 在 这 气闸 .

你会发现太空跳跃者在气闸舱里。

[daɪ'æn][ænd; ənd][ai] [wɪl] [steɪ] [hɪə(r)][ænd; ənd]['fɪgə(r)] [aʊt][ə; eɪ][plæn][ɒv; əv]['ækʃ(ə)n] .

Diane	**and**	**I**	**will**	**stay**	**here**	**and**	**figure**	**out**	**a**	**plan**	**of**	**action**	**.**
黛安	和	我	将要	停留	这里	和	数字	出去	一个	计划	的	行动	.

黛安娜和我将留在这里，制定行动计划。

" [kɑ:l] [tʊk] [ə; eɪ][step] ['fɔ:wəd] .

"	**Carl**	**took**	**a**	**step**	**forward**	**.**
"	卡尔	采取	一个	步	向前	.

卡尔向前迈了一步。

" [aɪm][ə'freɪd][wi:; wi][kænt][gəʊ] [ə'lɒŋ] [wɪð] [jɔ:(r); jə(r)][plæn] , " [hi:; hi] [sed] ['kwaɪətli] .

"	**I'm**	**afraid**	**we**	**can't**	**go**	**along**	**with**	**your**	**plan**	**,**	**"**	**he**	**said**	**quietly**	**.**
"	我是	害怕的	我们	不能	去	沿着	和	你的	计划	,	"	他	说	悄悄	.

"恐怕我们不能按照你的计划去做，"他平静地说。

['spɪroʊ] ['levəl] [ðə; ði]['li:θ(ə)l][end][ɒv; əv][ðə; ði] ['wepən] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [tʃest] .

Spero	**leveled**	**the**	**lethal**	**end**	**of**	**the**	**weapon**	**against**	**his**	**chest**	**.**
斯佩罗	平整	这	致命	结尾	的	这	武器	反对	他的	胸部	.

斯佩罗将武器的致命一端抵在了自己的胸口。

" [jʊr; jər] ['æktɪŋ] ['stju:pɪdli] , ['ki:tɪŋ] .

"	**You're**	**acting**	**stupidly**	**,**	**Keating**	**.**
"	你是	表演	愚蠢地	,	基廷	.

"基廷，你这样做很愚蠢。"

[ju:; jʊ] [nəʊ] [ju:; jʊ][kænt] [stɒp] [ˌem 'i:] , [dʒʌst][æz; əz][ju:; jʊ] [nəʊ] [aɪl] [kɪl] [ju:; jʊ] [ɪf] [ju:; jʊ][traɪ] .

You	**know**	**you**	**can't**	**stop**	**me**	**,**	**just**	**as**	**you**	**know**	**I'll**	**kill**	**you**	**if**	**you**	**try**	**.**
你	知道	你	不能	停止	我	,	只是	作为	你	知道	患病的	杀	你	如果	你	尝试	.

你知道你阻止不了我，就像你也知道如果你试图阻止我，我会杀了你一样。

[ju:; jʊ] [ə'bʌv] [ɔ:l] ['pi:p(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] [ðæt] .

You	**above**	**all**	**people**	**should**	**know**	**that**	**.**
你	多于	全部	人们	应该	知道	那	.

你最应该明白这一点。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['stægnənt] ['saɪləns] , ['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] [kɑ:l] [held] [hɪz; ɪz] [graʊnd] .

"	**There**	**was**	**a**	**stagnant**	**silence**	**,**	**during**	**which**	**Carl**	**held**	**his**	**ground**	**.**
"	那里	曾是	一个	停滞不前	沉默	,	期间	哪个	卡尔	握住	他的	地面	.

现场一片死寂，卡尔寸步不让。

['vaɪələntli] [hi:; hi][wɒz; wəz][ə'weə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['bi:tɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [hɑ:t] .

Violently	**he**	**was**	**aware**	**of**	**the**	**beating**	**of**	**his**	**own**	**heart**	**.**
暴力	他	曾是	意识到的	的	这	殴打	的	他的	自己的	心	.

他强烈地感受到自己心脏的剧烈跳动。

[ðə; ði] ['tæpɪŋ] [gɒt] [laʊdə] [æz; əz][hi:; hi] [wɒtʃt] [-] ['fɪŋgə(r)] ['taɪt(ə)n] [ɒn][ðə; ði]['trɪgə(r)] .

The	**tapping**	**got**	**louder**	**as**	**he**	**watched**	**Spero's**	**finger**	**tighten**	**on**	**the**	**trigger**	**.**
这	窃听	得到	更大声	作为	他	观看	斯佩罗的	手指	拧紧	在	这	扳机	.

他看着斯佩罗的手指扣紧扳机，敲击声也越来越大。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [hi:; hi]['ri:əlaɪzd] [ˌaɪ 'ti:] ['wʌznt] [hɪz; ɪz] [hɑ:t] .

Then	**suddenly**	**he**	**realized**	**it**	**wasn't**	**his**	**heart**	**.**
然后	突然	他	已实现	它	不是	他的	心	.

然后他突然意识到，那不是他的心脏。

['sʌmwʌn] [wɒz; wəz] ['tæpɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [θɪk] [glɑ:s] [ˌɪn'saɪd] [ðə; ði] [kən'trəʊl] [ru:m] .

SOMEONE	**WAS**	**TAPPING**	**ON**	**THE**	**THICK**	**GLASS**	**INSIDE**	**THE**	**CONTROL**	**ROOM**	**.**
某人	曾是	窃听	在	这	厚的	玻璃	里面	这	控制	房间	.

有人在控制室内敲打厚厚的玻璃。

['spɪroʊ] [hɜ:d] [ˌaɪ 'ti:] , [tu:] .

Spero	**heard**	**it**	**,**	**too**	**.**
斯佩罗	听到	它	,	也	.

斯佩罗也听到了。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [kən'fjuːzd] ['məʊmənt] ,

For	a	confused	moment	,
为了	一个	使困惑	片刻	,

一时迷茫，

[hɪz; ɪz] ['trɪgə(r)] - ['fɪŋgə(r)] [rɪ'lækst] [æz; əz][hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [flɪk] [ə; eɪ] [kwɪk] [glɑːns] [tə'wɔːd] [ðə; ðɪ]

his	trigger	-	finger	relaxed	as	he	tried	to	flick	a	quick	glance	toward	the
他的	扳机	-	手指	轻松	作为	他	尝试	到	轻弹	一个	快的	瞥一眼	朝向	这

[sɔːs] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [saʊnd] .

source	of	the	sound	.
来源	的	这	声音	.

他放松了扣动扳机的食指，试图快速瞥一眼声音的来源。

[ðen] [ðə; ðɪ] [wɜːld] [ɪk'spləʊdɪd][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

Then	the	world	exploded	in	his	face	.
然后	这	世界	爆炸了	在	他的	脸	.

然后，世界在他面前轰然爆炸。

[ˌaɪ 'viː]

IV
第四

第四

[kɑːl] [left] ['spɪroʊ] ['laɪɪŋ] [ɒn][ðə; ðɪ][flɔː(r)] [weə(r)] [hiː; hi] [drɒpt] [hɪm] .

Carl	left	Spero	lying	on	the	floor	where	he	dropped	him	.
卡尔	左边	斯佩罗	说谎	在	这	地面	在哪里	他	掉落	他	.

卡尔把斯佩罗扔在地上，任由他躺在那里。

['stɒpɪŋ] ['əʊnli][tuː; tə] [skuːp] [ðə; ðɪ] [gʌn] [ɒf] [ðə; ðɪ][flɔː(r)] , [hiː; hi][ræn][tuː; tə][ðə; ðɪ][kən'trəʊl] [ruːm] .

Stopping	only	to	scoop	the	gun	off	the	floor	,	he	ran	to	the	control	room	.
停止	仅有的	到	舀	这	枪	离开	这	地面	,	他	跑	到	这	控制	房间	.

他只停下来捡起地上的枪，就跑向了控制室。

[ðə; ðɪ] [tə'tuː] [ɒn][ðə; ðɪ] [glɑːs] [stɒpt] [wen] [hiː; hi] ['entəd] .

The	tattoo	on	the	glass	stopped	when	he	entered	.
这	纹身	在	这	玻璃	停止	什么时候	他	进入	.

他进来时，玻璃上的纹身就停止了。

[ə; eɪ] [feɪs] [paɪə] [ɪn][æt; ət][hɪm] — [ə; eɪ] [feɪs] ['kjʊəriəsli] [wɪ'ðaʊt] [ɪ'məʊʃ(ə)n] .

A	face	peered	in	at	him	—	a	face	curiously	without	emotion	.
一个	脸	窥视	在	在	他	—	一个	脸	奇怪的是	没有	情感	.

一张脸窥视着他——一张奇怪的、毫无表情的脸。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['heəri] - [feɪs] , [ɪk'sept] [ə'raʊnd][ðə; ðɪ] [aɪz] [ænd; ənd] [maʊθ] ,

It	was	a	hairy	-	face	,	except	around	the	eyes	and	mouth	,
它	曾是	一个	毛茸茸	-	脸	,	除了	大约	这	眼睛	和	嘴	,

除了眼睛和嘴巴周围，它的脸上长满了毛。

[weə(r)] [θriː] ['pætʃɪz] [ɒv; əv] ['jeləʊ] [skɪn] [piːk] [θruː] , ['gɪvɪŋ] [ðə; ðɪ] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] [θriː]

where	three	patches	of	yellow	skin	peeked	through	,	giving	the	appearance	of	three
在哪里	三	补丁	的	黄色的	皮肤	偷看	通过	,	给予	这	外貌	的	三

['jeləʊ] ['bʊlz] [aɪz] .

yellow	bull's	eyes	.
黄色的	公牛的	眼睛	.

其中露出三块黄色的皮肤，看起来像三个黄色的靶心。

[kɑːl] [stɛərd] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['kriːtʃə(r)] , ['fæsɪneɪtɪd] .

Carl	stared	at	the	creature	,	fascinated	.
卡尔	凝视	在	这	生物	,	着迷	.

卡尔目不转睛地盯着那个生物，着迷了。

[ɪn][hɪz; ɪz][ɪn'taɪə(r)] [steɪ] [ɒn] ['viːnəs] , ['nevə(r)][hæd; həd][hiː; hi] [əb'zɜːvd] [ə; eɪ] [tʃaʊl] [æt; ət] [sʌtʃ] [kləʊz]
In his entire stay on Venus , never had he observed a chowl at such close
在 他的 全部的 停留 在 金星 , 绝不 有 他 观察到 一个 鸡 在 这样的 关闭
[reɪndʒ] .
range .
范围 .

在他整个金星停留期间，他从未如此近距离地观察过一只野鸡。

[fɔː(r); fə(r)] [pə'hæps] [faɪv]['sekəndz; sɪ'kɒndz][ðə; ði] [tʃaʊl] [stɛərd] [bæk] [æt; ət][hɪm] ,
For perhaps five seconds the chowl stared back at him ,
为了 也许 五 秒 这 鸡 凝视 后退 在 他 ,

那只公鸡盯着他看了大约五秒钟。

[ðen] ['kwɪkli] ['baʊndɪd] [ɒf] [ðə; ði] [ʃɪp] [ænd; ənd] [dɪsə'pɪəd] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['fɒrɪst] .
then quickly bounded off the ship and disappeared toward the forest .
然后 迅速地 有界 离开 这 船 和 消失 朝向 这 森林 .

然后迅速跳下船，消失在森林深处。

[hiː; hi] [tɜːnd] .
He turned .
他 转向 .

他转过身去。

[daɪ'æn] , ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə][ðə; ði][kən'trəʊl] [ruːm] [wɒz; wəz] [rɪ'gɑːdɪŋ] [hɪm]
Diane , standing at the entrance to the control room was regarding him
黛安 , 常设 在 这 入口 到 这 控制 房间 曾是 关于 他
['kjʊəriəsli] .
curiously .
奇怪的是 .

黛安娜站在控制室入口处，好奇地看着他。

" [ðeɪ] [lʊk] ['ɔːlməʊst]['hjuːmən] , [doʊnt] [ðeɪ] ?
" They look almost human , don't they ?
" 他们 看 几乎 人类 , 不 他们 ?

它们看起来几乎和人类一样，不是吗?

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

" [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['hjuːmən] , " [kɑːl] [təʊld][hɜː(r); hə(r)] .
" They are human , " Carl told her .
" 他们 是 人类 , " 卡尔 讲述 她 .

“他们也是人，”卡尔告诉她。

" ['hjuːmənɔɪd] ['enihaʊ] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['piːp(ə)l] [huː] [ɑː(r); ə(r)][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə] [nəʊ]
" Humanoid anyhow according to the people who are supposed to know
" 人形 无论如何 根据 到 这 人们 WHO 是 据称 到 知道
[ə'baʊt] [ðiːz] [θɪŋz] .
about these things .
关于 这些 事物 .

“反正根据那些应该了解这些事情的人的说法，它是类人生物。”

[wiː; wi][doʊnt] [nəʊ] [tuː] [mʌtʃ] [ə'baʊt][ðem; ðəm] ['riːəli] .
We don't know too much about them really .
我们 不 知道 也 很多 关于 他们 真的 .

我们其实对他们了解不多。

['ðer] [səʊ]['tɪmɪd] , [ɪts] [ə; eɪ]['nɒv(ə)lti][tuː; tə][get] [wɪ'ðɪn] [hɑːf] - [ə; eɪ] - [maɪl][ɒv; əv][ðem; ðəm] . "
They're so timid , it's a novelty to get within half - a - mile of them . "
它们是 所以 胆小 , 它是 一个 新奇 到 得到 之内 一半 - 一个 - 英里 的 他们 . "

它们非常胆小，能靠近它们半英里以内都是一件新鲜事。

" [ðɪs] [wʌn] ['wʌznt] .
" **This one wasn't .**
" 这 一 不是 .

“这个不是。”

" [kɑːl] [skrætʃt] [hɪz; ɪz] [hed] .
" **Carl scratched his head .**
" 卡尔 刮痕 他的 头 .

卡尔挠了挠头。

" [ai] [nəʊ] .
" **I know .**
" 我 知道 .

“我知道。

[ɪts] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [aɪv] ['evə(r)] [gɒt] [ðæt] [kləʊz] [tuː; tə] [wʌn] .
It's the first time I've ever got that close to one .
它是 这 第一的 时间 我已经 曾经 得到 那 关闭 到 一 .

这是我第一次离它这么近。

[ai] [ges] [hiː; hi] ['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [wɒt] [ə; eɪ] ['speɪsʃɪp] [wɒz; wəz] .
I guess he didn't know what a spaceship was .
我 猜测 他 没有 知道 什么 一个 飞船 曾是 .

我猜他不知道宇宙飞船是什么。

[juː; jʊ] ['nəʊtɪs] [hiː; hi] ['dɪd(ə)nt] [weɪt] ['veri] [lɒŋ] ['ɑːftə(r)] [hiː; hi] [sɔː] [ˌjuː 'es] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] . "
You notice he didn't wait very long after he saw us through the window . "
你 注意 他 没有 等待 非常 长的 后 他 锯 我们 通过 这 窗户 . "

你注意到他透过窗户看到我们后，并没有等很久。

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] [ə'baʊt] ['spɪroʊ] ?
" **What are you going to do about Spero ?**
" 什么 是 你 去 到 做 关于 斯佩罗 ?

“你打算怎么处置斯佩罗？”

" [daɪ'æn] [ɑːskt] ['sʌd(ə)nli] .
" **Diane asked suddenly .**
" 黛安 问 突然 .

黛安娜突然问道。

[kɑːl] [wɔːkt] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [gʌn] ['kæbɪnət] [weə(r)] [hiː; hi] [pəʊkt] [ə'raʊnd] [ə; eɪ] ['məʊmənt] ,
Carl walked over to the gun cabinet where he poked around a moment ,
卡尔 步行 超过 到 这 枪 内阁 在哪里 他 戳 大约 一个 片刻 ,

卡尔走到枪柜前，翻找了一会儿。

[ðen] [rɪ'tɜːnd] [wɪð] [ðə; ði] [kiː] .
then returned with the key .
然后 返回 和 这 钥匙 .

然后带着钥匙回来了。

" [ai] [doʊnt] [nəʊ] , " [hiː; hi] [əd'mɪtɪd] .
" I don't know , " he admitted .
" 我 不 知道 , " 他 承认 .

“我不知道，”他承认道。

[hiː; hi] [pleɪst] [bəuθ] [hændz] [ɒn] [ðə; ði] [gɜːrlz] ['ʃəuldəz] .
He placed both hands on the girl's shoulders .
他 放置 两个都 双手 在 这 女孩们 肩膀 .

他双手放在女孩的肩膀上。

" [dʒʌst] [haʊ] [mʌtʃ] [dʌz] [ðɪs] [ˌɪmɔː'tæləti] ['riːəli] [miːn] [tuː; tə] [juː; jʊ] ?
" Just how much does this immortality really mean to you ?
" 只是 如何 很多 做 这 不朽 真的 意思是 到 你 ?

“对你来说，永生究竟有多重要？”

" [daɪ'æn] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['məʊmənt] .

"	Diane	appeared	to	think	about	it	a	moment	.
"	黛安	出现	到	思考	关于	它	一个	片刻	.

黛安娜似乎思考了一会儿。

" [aɪm][nɒt][ʃʊə(r)] .

"	I'm	not	sure	.
"	我是	不是	当然	.

“我不知道。

[aɪm][nɒt][ʃʊə(r)][æt; ət][ɔːl] .

I'm	not	sure	at	all	.
我是	不是	当然	在	全部	.

我完全不确定。

['sʌmtaɪmz] [ai][faɪnd][maɪ'self] ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [aɪm][nɒt][mɔː(r)] ['ɪntrəstɪd] [ɪn]['faɪndɪŋ] [aʊt] [haʊ] [ɪts]

Sometimes	I	find	myself	wondering	if	I'm	not	more	interested	in	finding	out	how	it's
有时	我	寻找	我	好奇	如果	我是	不是	更多的	感兴趣的	在	寻找	出去	如何	它是

[ə'kʌmplɪʃt] [ðæn; ðən][ai][ˌeɪ 'em][ɪn] [ə'plaɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][maɪ'self] .

accomplished	than	I	am	in	applying	it	to	myself	.
完成	比	我	是	在	申请	它	到	我	.

有时我会想，我是不是更感兴趣的是弄清楚它是如何实现的，而不是把它应用到自己身上。

[duː; də][juː; jʊ] [fiːl] [ðæt] [wei] , [tuː] ?

Do	you	feel	that	way	,	too	?
做	你	感觉	那	方式	,	也	?

你也有这种感觉吗?

" [kɑːl] [lʊkt] [aʊt][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

"	Carl	looked	out	the	window	.
"	卡尔	看起来	出去	这	窗户	.

卡尔向窗外望去。

" [aɪv] ['ɔːlweɪz] [felt] [ðæt] [wei] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I've	always	felt	that	way	,	"	he	said	.
"	我已经	总是	毛毡	那	方式	,	"	他	说	.

“我一直都是这么想的，”他说。

['spɪroʊ] , ['eɪdɪd][baɪ]['dɑːktər; draɪv] . ['hæmlin] , [wɒz; wəz][dʒʌst] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][stɜː(r)] [wen] [ðeɪ]

Spero	,	aided	by	Dr	.	Hamlin	,	was	just	beginning	to	stir	when	they
斯佩罗	,	协助	经过	博士	.	哈姆林	,	曾是	只是	开始	到	搅拌	什么时候	他们

[rɪ'tɜːnd] .

returned	.
返回	.

在哈姆林医生的帮助下，斯佩罗刚刚开始苏醒过来，他们就回来了。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['deɪzɪdlɪ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ðen] [sæt][ʌp] [m'æsɑːʒɪŋ] [hɪz; ɪz][dʒɔː] .

He	shook	his	head	dazedly	for	a	moment	,	then	sat	up	massaging	his	jaw	.
他	摇晃	他的	头	茫然地	为了	一个	片刻	,	然后	卫星	向上	按摩	他的	颚	.

他茫然地摇了摇头，过了一会儿才坐起来揉着下巴。

['kiːtɪŋ] [rɪ'gɑːdɪd] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] ['kwestʃənɪŋ] [steə(r)] .

Keating	regarded	him	with	a	questioning	stare	.
基廷	认为	他	和	一个	提问	盯	.

基廷用疑惑的目光打量着他。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][duː; də] [wɪð] [juː; jʊ] ?

"	What	do	you	think	we	should	do	with	you	?
"	什么	做	你	思考	我们	应该	做	和	你	?

你觉得我们应该怎么处置你?

" [hiː; hi] [ɑːskt] ['blʌntli] .
" he asked bluntly .
" 他 问 直截了当地 .

他直截了当地问道。

['spɪroʊ] ['pætɪd] [hɪz; ɪz] [p'ɒkɪts] [ænd; ənd] [keɪm] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] .
Spero patted his pockets and came up with a cigarette .
斯佩罗 轻拍 他的 口袋 和 来了 向上 和 一个 卷烟 .

斯佩罗拍了拍口袋，掏出一支香烟。

['ɑːftə(r)][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] ['laɪtɪd] , [hiː; hi] [bluː] [ðə; ði] [sməʊk] [ɪn] [kɑːrlz] [də'rekʃ(ə)n] .
After it had been lighted , he blew the smoke in Carl's direction .
后 它 有 到过 照明 , 他 吹 这 抽烟 在 卡尔的 方向 .

点燃之后，他朝卡尔的方向吹了一口烟。

" [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [smɑːt] , [jʊd] [kɪl] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] .
" If you were smart , you'd kill me , " he said .
" 如果 你 是 聪明的 , 你会 杀 我 , " 他 说 .

"如果你聪明的话，你就会杀了我，"他说。

" ['əʊnli] [jʊr; jər] [nɒt] [smɑːt] .
" Only you're not smart .
" 仅有的 你是 不是 聪明的 .

"只是你不够聪明。"

[juː; jʊ] [nəʊ] [juː; jʊ][woʊnt] , [ænd; ənd][ai] [nəʊ] [juː; jʊ][woʊnt] .
You know you won't , and I know you won't .
你 知道 你 惯于 , 和 我 知道 你 惯于 .

你知道你不会，我也知道你不会。

[səʊ] [sə'pəʊz] [wiː; wi][ɔːl][rɪ'læks][ænd; ənd][stɒp] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [bɪld] [ʌp] [sə'spens] .
So suppose we all relax and stop trying to build up suspense .
所以 认为 我们 全部 放松 和 停止 尝试 到 建造 向上 悬念 .

所以，假设我们都放松下来，不再试图制造悬念。

" [kɑːl] [drɒpt] [hɪz; ɪz][hænd][ˌɪn'saɪd][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] ,
" Carl dropped his hand inside his pocket ,
" 卡尔 掉落 他的 手 里面 他的 口袋 ,

卡尔把手伸进口袋里，

[ə'laʊɪŋ] [hɪz; ɪz][grɪp][tuː; tə] ['taɪt(ə)n] [ə'raʊnd][ðə; ði] [bʌt] [ɒv; əv][ðə; ði]['niːd(ə)l] [gʌn] .
allowing his grip to tighten around the butt of the needle gun .
允许 他的 紧握 到 拧紧 大约 这 屁股 的 这 针 枪 .

他握紧了针枪的枪柄。

" [wɒt] [meɪks] [juː; jʊ][səʊ][ʃʊə(r)][ai][woʊnt] [kɪl] [juː; jʊ] ? " [hiː; hi] [sed] .
" What makes you so sure I won't kill you ? " he said .
" 什么 制作 你 所以 当然 我 惯于 杀 你 ? " 他 说 .

"你凭什么这么肯定我不会杀了你？"他问道。

" [ai][kʊd; kəd] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
" I could , you know .
" 我 可以 , 你 知道 .

"我可以，你知道的。"

[ðə; ði][fækt][juː; jʊ] [nəʊ] [weə(r)] ['ɛdʒərtən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['krəʊniːz][ɑː(r); ə(r)] [ˌwʊdnt] [stɒp] [ˌem 'iː] .
The fact you know where Edgerton and his cronies are wouldn't stop me .
这 事实 你 知道 在哪里 埃奇顿 和 他的 亲信 是 不会 停止 我 .

你知道埃杰顿和他的同伙在哪里，但这并不能阻止我。

[ai][kʊd; kəd] ['prɒbəbli] [faɪnd][ðem; ðəm][maɪ'self] [ɪf] [ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə] .
I could probably find them myself if I wanted to .
我 可以 大概 寻找 他们 我 如果 我 通缉 到 .

如果我想的话，我大概可以自己找到它们。

[ænd; ənd][aɪm][nɒt]['iːv(ə)n][ʃʊə(r)] [ðæt] [ai] [wɒnt] [tuː; tə] .

And	I'm	not	even	sure	that	I	want	to	.
和	我是	不是	甚至	当然	那	我	想	到	.

我甚至不确定自己是否想这样做。

" ['spɪroʊ] [tʊk] [ə; eɪ][dræg][ɒn][ðə; ði] [ˌsɪgə'ret] [ænd; ənd] [dɛrɪkt] [hɪm'self] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

"	Spero	took	a	drag	on	the	cigarette	and	derricked	himself	to	his	feet	.
"	斯佩罗	采取	一个	拖	在	这	卷烟	和	起重机	他自己	到	他的	脚	.

斯佩罗吸了一口烟，然后站了起来。

" [ai] ['wʌznt] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] , " [hiː; hi] [sed] ['kwaɪətli] .

"	I	wasn't	thinking	of	that	,	"	he	said	quietly	.
"	我	不是	思维	的	那	,	"	他	说	悄悄	.

“我没想过这个问题，”他轻声说道。

" [ai][dʒʌst] ['hæpən] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [juː; jʊ] ['hævnt] [gɒt] [ˌaɪ 'tiːm][ɪn][juː; jʊ][tuː; tə] [kɪl] [ə; eɪ][mæn][ɪn]

"	I	just	happen	to	know	that	you	haven't	got	it	in	you	to	kill	a	man	in
"	我	只是	发生	到	知道	那	你	还没有	得到	它	在	你	到	杀	一个	男人	在

[kəʊld] [blʌd] ,

cold	blood	,
寒冷的	血	,

“我恰好知道你没有冷血杀人的能力。”

['kiːtɪŋ] .

Keating	.
基廷	.

基廷。

[ai][kʊd; kəd][duː; də][ˌaɪ 'tiːm][bʌt; bət][nɒt][juː; jʊ] .

I	could	do	it	but	not	you	.
我	可以	做	它	但	不是	你	.

我能做到，但你做不到。

[juː; jʊ][gɒt] [tuː] ['meni] ['prɪnsəp(ə)lz] .

You	got	too	many	principles	.
你	得到	也	许多	原则	.

你原则太多了。

[ðə; ði] [wɜːst] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [brɪŋ] [jɔː'self] [tuː; tə][duː; də] , ['kiːtɪŋ] ,

The	worst	you	could	bring	yourself	to	do	,	Keating	,
这	最差	你	可以	带来	你自己	到	做	,	基廷	,

基廷，你能做出的最糟糕的事就是……

[wʊd] [biː; bi][tuː; tə][pʊt][ˌaɪ 'tiːm][ʌp][tuː; tə][ə; eɪ][vəʊt] .

would	be	to	put	it	up	to	a	vote	.
会	是	到	放	它	向上	到	一个	投票	.

最好的办法就是付诸表决。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiːm] [keɪm] [tuː; tə] [ðæt] ,

And	if	it	came	to	that	,
和	如果	它	来了	到	那	,

如果真到了那一步，

['evriwʌn] [hɪə(r)] — ['prɒbəbli] [juː; jʊ][ɪn'kluːdɪd] — [wʊd] [vəʊt][tuː; tə][let][ˌem 'iːm] [ɒf] [ɒn][ðə; ði] ['prɒmɪs]

everyone	here	—	probably	you	included	—	would	vote	to	let	me	off	on	the	promise
每个人	这里	—	大概	你	包括	—	会	投票	到	让	我	离开	在	这	承诺

[ðæt] [ai] [ˌwʊdnt] [duː; də][ˌaɪ 'tiːm] [ə'gen] .

that	I	wouldn't	do	it	again	.
那	我	不会	做	它	再次	.

在座各位——可能也包括你——都会投票放我走，只要我保证不再犯。

[gəʊ] [ə'hed] , [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ə; eɪ] [vəʊt] .

Go	ahead	,	put	it	to	a	vote	.
去	前方	,	放	它	到	一个	投票	.

那就投票表决吧。

[siː] [ɪf] [aɪm] [nɒt] [raɪt] .

See	if	I'm	not	right	.
看	如果	我是	不是	正确的	.

看看我是否说得对。

" ['kiːtɪŋ] [let] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['wɒndə(r)] [ə'krɒs] [ðə; ðɪ] ['kæbɪn] . . . .

"	Keating	let	his	eyes	wander	across	the	cabin	.	.	.	.
"	基廷	让	他的	眼睛	漫步	穿过	这	舱	.	.	.	.

基廷的目光在小木屋里游移.....

[tuː; tə] ['stjʊət] ['fɜːgəsən] , [waɪt] - ['lʊkɪŋ] , [ænd; ənd] ['kjʊəriəsli] [wɪ'ðaʊt] ['kɒment] . . . .

To	Stewart	Ferguson	,	white	-	looking	,	and	curiously	without	comment	.	.	.	.
到	斯图尔特	弗格森	,	白色的	-	寻找	,	和	奇怪的是	没有	评论	.	.	.	.

斯图尔特·弗格森面色苍白，奇怪的是，他一言不发.....

[tuː; tə] [daɪ'æn] , ['aʊtreɪdʒd] [ə'meɪzmənt] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] — [bʌt; bət] [stɪl] [ə; eɪ] ['wʊmən] .

To	Diane	,	outraged	amazement	on	her	face	—	but	still	a	woman	.
到	黛安	,	义愤填膺	惊愕	在	她	脸	—	但	仍然	一个	女士	.

黛安娜脸上带着愤怒和惊讶的表情——但她仍然是个女人。

[ænd; ənd] [tuː; tə] ['nɔːmən] ['hæmlin] , ['wʌndərɪŋ] [wɒt] [meɪd] [ðə; ðɪ] [mæn] [tɪk] — [bʌt; bət] [stɪl] [ə; eɪ]

And	to	Norman	Hamlin	,	wondering	what	made	the	man	tick	—	but	still	a
和	到	诺曼	哈姆林	,	好奇	什么	制成	这	男人	打钩	—	但	仍然	一个

['dɒktə(r)] .

doctor	.
医生	.

而诺曼·哈姆林则想知道是什么让这个人如此行事——但他仍然是一名医生。

[hiː; hi] [lʊkt] [bæk] [æt; ət] ['spɪroʊ] , ['bləʊɪŋ] [smɔːl] [kɜːrlz] [ɒv; əv] [sməʊk] [æt; ət] [ðə; ðɪ] ['siːlɪŋ] .

He	looked	back	at	Spero	,	blowing	small	curls	of	smoke	at	the	ceiling	.
他	看起来	后退	在	斯佩罗	,	吹	小的	卷发	的	抽烟	在	这	天花板	.

他回头看了看斯佩罗，朝天花板吐出一缕缕烟雾。

[nəʊ] , [hiː; hi] ['dɪd(ə)nt] [hæv; həv] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [vəʊt] .

No	,	he	didn't	have	to	take	a	vote	.
不	,	他	没有	有	到	拿	一个	投票	.

不，他不需要投票表决。

[ɪm'pʌlsɪvli] , [hiː; hi] [weɪvd] [ðə; ðɪ] [gʌn] [ɪn] [ðə; ðɪ] [də'rekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['kʌbihəʊl] [weə(r)] [daɪ'æn]

Impulsively	,	he	waved	the	gun	in	the	direction	of	the	cubbyhole	where	Diane
冲动地	,	他	挥手	这	枪	在	这	方向	的	这	小隔间	在哪里	黛安

[hæd; həd] [biːn] ['sliːpɪŋ] .

had	been	sleeping	.
有	到过	睡眠	.

他冲动地挥舞着枪，朝着黛安娜睡觉的小隔间的方向射去。

" [get] [ɪn] [ðeə(r)] , " [hiː; hi] [sed] ['taɪtli] .

"	Get	in	there	,	"	he	said	tightly	.
"	得到	在	那里	,	"	他	说	紧紧	.

“进去，”他语气坚定地说。

['spɪroʊ] [stʌbd] [aʊt] [ðə; ðɪ] [ˌsɪgə'ret] , ['swɪvəl] [ə; eɪ] [taɪt] - ['lɪpt] [smaɪl] [ə'krɒs] [iːtʃ] ['membə(r)]

Spero	stubbed	out	the	cigarette	,	swiveled	a	tight	-	lipped	smile	across	each	member
斯佩罗	桩	出去	这	卷烟	,	旋转	一个	紧的	-	嘴唇	微笑	穿过	每个	成员

[ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['pɑːti] ,

of	the	party	,
的	这	派对	,

斯佩罗掐灭了香烟，对着在场的每个人露出了一个抿嘴的微笑。

[ðen] [ʃrʌg] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] ['ʃʌfld] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .

then	shrugged	his	shoulders	and	shuffled	into	the	room	.
然后	耸了耸肩	他的	肩膀	和	洗牌	进入	这	房间	.

然后他耸了耸肩，拖着脚步走进了房间。

[kɑːl] [lɒkt] [ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] [stʌk] [ðə; ði] [kiː] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ðə; ði] [kiː] [tuː; tə]

Carl	locked	the	door	and	stuck	the	key	in	his	pocket	along	with	the	key	to
卡尔	已锁定	这	门	和	卡住	这	钥匙	在	他的	口袋	沿着	和	这	钥匙	到

[ðə; ði] [gʌn] [keɪs] .

the	gun	case	.
这	枪	案件	.

卡尔锁好门，把钥匙和枪盒钥匙一起放进口袋里。

[waɪl] ['naɪðə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [lɒks] [wɜː(r); wə(r)] [bɪlt] [fɔː(r); fə(r)][ˌdjʊərə'bɪlətɪ] ,

While	neither	of	the	locks	were	built	for	durability	,
尽管	两者都不	的	这	锁	是	建造	为了	耐久性	,

虽然这两把锁都不是以耐用性为设计目标的，

[æt; ət] [liːst] ['spɪroʊ] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [nɔɪz] ['əʊpənɪŋ] [ðem; ðəm] .

at	least	Spero	would	have	to	make	a	noise	opening	them	.
在	至少	斯佩罗	会	有	到	制作	一个	噪音	开幕	他们	.

至少斯佩罗打开它们的时候肯定会发出声音。

[tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)z][hiː; hi] [sed] : " [aɪ'd] [sə'dʒest] [wiː; wi] [meɪk] ['aʊə(r)]['fjuːtʃə(r)][plænz] [wɪ'ðaʊt] ['fɪgjər]

To	the	others	he	said	:	"	I'd	suggest	we	make	our	future	plans	without	figuring
到	这	其他的	他	说	:	"	ID	建议	我们	制作	我们的	未来	计划	没有	计算

[ɒn] [-] [kəʊˌɒpə'reɪʃ(ə)n] . "

on	Spero's	cooperation	.	"
在	斯佩罗的	合作	.	"

他对其他人说："我建议我们在制定未来计划时，不要指望斯佩罗会合作。"

" [bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən][wiː; wi] , " ['dɑːktər; draɪv] . ['hæmlin] [sed] .

"	But	how	can	we	,	"	Dr	.	Hamlin	said	.
"	但	如何	能	我们	,	"	博士	.	哈姆林	说	.

"但是我们该如何做到呢？"哈姆林博士说。

" [wiːl; wil][hæv; həv][tuː; tə][faɪnd] ['ɛdʒərtən] , ['mɪtʃəl] [ænd; ənd] [raɪnd] [fɜːst] .

"	We'll	have	to	find	Edgerton	,	Mitchell	and	Rhind	first	.
"	出色地	有	到	寻找	埃奇顿	,	米切尔	和	莱茵德	第一的	.

"我们得先找到埃杰顿、米切尔和林德。"

['ðer] [ðə; ði]['əʊnli][wʌnz] [huː] [nəʊ] [ðə; ði]['ɑːnsə(r)][tuː; tə] [wɒt] [wɪr] ['ɑːftə(r)] . "

They're	the	only	ones	who	know	the	answer	to	what	we're	after	.	"
它们是	这	仅有的	一个	WHO	知道	这	回答	到	什么	是	后	.	"

只有他们知道我们想要的答案。

" [ðə; ði]['siːkrət][ɒv; əv] [ˌɪmɔː'tælətɪ] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði]['siːkrət][ɒv; əv] ['briːðɪŋ] [ðə; ði]

"	The	secret	of	immortality	is	nothing	more	than	the	secret	of	breathing	the
"	这	秘密	的	不朽	是	没有什么	更多的	比	这	秘密	的	呼吸	这

[eə(r)][hɪə(r)] ,

air	here	,
空气	这里	,

"长生不老的秘密，其实就是呼吸这里空气的秘密。"

" [kɑːl] [sed] ['krɪspli] .

"	Carl	said	crisply	.
"	卡尔	说	清脆地	.

卡尔干脆利落地说道。

" [lets] [nɒt] [kɪd] [ɑː'selvz] [ə'baʊt] [ðæt] . "

"	Let's	not	kid	ourselves	about	that	.	"
"	我们来吧	不是	孩子	我们自己	关于	那	.	"

"我们别自欺欺人了。"

" [wel] , [wɒt] [ɪz][ðə; ði]['siːkrət] ?
" **Well , what is the secret ?**
" 出色地， 什么 是 这 秘密 ?

“那么，秘诀是什么呢？”

" ['hæmlin] [sed] [ɪm'peɪʃntli] .
" **Hamlin said impatiently .**
" 哈姆林 说 不耐烦地 .

“哈姆林不耐烦地说。”

" [aɪm][ʃʊə(r)][ai] ['hævnt] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] [aɪ'dɪə] .
" **I'm sure I haven't the slightest idea .**
" 我是 当然 我 还没有 这 丝毫 主意 .

我肯定一点头绪都没有。

" [kɑːl] ['stʌdid] [ðə; ði][mæn] [ɪn'tentli] .
" **Carl studied the man intently .**
" 卡尔 研究 这 男人 专注地 .

卡尔仔细地打量着那个人。

" ['hævnt] [juː; jʊ] ?
" **Haven't you ?**
" 还没有 你 ?

难道不是吗?

" [daɪ'æn] [ʃɒt] [hɪm][æn; ən] [ɒd] [lʊk] .
" **Diane shot him an odd look .**
" 黛安 射击 他 一个 奇怪的 看 .

黛安娜奇怪地看了他一眼。

" [wʌts] [ðæt] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə] [miːn] ?
" **What's that supposed to mean ?**
" 是什么 那 据称 到 意思是 ?

“那是什么意思？”

" ['hæmlin] [sed] ['hɒtli] .
" **Hamlin said hotly .**
" 哈姆林 说 热 .

哈姆林激动地说。

['kiːtɪŋ] [ɪg'nɔːd] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ænd; ənd] [dʒɜːk] [ə; eɪ]['fɪŋgə(r)][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
Keating ignored the question and jerked a finger at the window .
基廷 忽略 这 问题 和 猛地一抖 一个 手指 在 这 窗户 .

基廷没有理会这个问题，而是朝窗户使了点头。

" [sə'pəʊz] [wiː; wi] [liːv] ['spɪroʊ][hɪə(r)][ænd; ənd][gəʊ]['əʊvə(r)][ænd; ənd] ['æktɪveɪt] [ðə; ði]['blɪstə(r)] .
" **Suppose we leave Spero here and go over and activate the blister .**
" 认为 我们 离开 斯佩罗 这里 和 去 超过 和 激活 这 水疱 .

“假设我们把 Spero 留在这里，然后过去激活水泡。

[ɪts] [mʌtʃ] [mɔː(r)] ['kʌmftəb(ə)l] .
It's much more comfortable .
它是 很多 更多的 舒服的 .

它舒服多了。

['itl] [biː; bi][ə; eɪ][naɪs] [tʃeɪndʒ] ['ɑːftə(r)] ['biːɪŋ] [kræmpt] [ʌp][hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][sɪks] [wiːks] . "
It'll be a nice change after being cramped up here for six weeks . "
它将 是 一个 好的 改变 后 存在 狭窄 向上 这里 为了 六 周 . "

在这儿挤了六个星期之后，这将会是一个不错的改变。

" [sə'pəʊz] [juː; jʊ][ɪk'spleɪn] [ðæt] ['steɪtmənt] [fɜːst] ?
" **Suppose you explain that statement first ?**
" 认为 你 解释 那 陈述 第一的 ?

“假设你先解释一下这句话？”

" ['hæmlin] [sed] .
" Hamlin said .
" 哈姆林 说 .

哈姆林说。

" [ðeəz; ðəz]['dʒʌmpər][ɪn][ðə; ði] ['eəlɒk] , " [kɑ:l] [went] [ɒn] .
" There's jumpers in the airlock , " Carl went on .
" 有 套头衫 在 这 气闸 , " 卡尔 去 在 .

“气闸舱里有跳伞者，”卡尔继续说道。

" [aɪl] [ɪk'spleɪn]['ɑ:ftə(r)] [wɪr] ['set(ə)ld]['əʊvə(r)][ðeə(r)] .
" I'll explain after we're settled over there .
" 患病的 解释 后 是 定居 超过 那里 .

“等我们在那边安顿下来后，我会解释的。”

[hu:] [nəʊz] , ['meɪbi] [baɪ] [ðæt] [taɪm] [aɪl] [bi:; bi] ['redi] [tu:; tə][ə'pɒlədʒaɪz] . "
Who knows , maybe by that time I'll be ready to apologize . "
WHO 知道 , 或许 经过 那 时间 患病的 是 准备好 到 道歉 . "

谁知道呢，也许到那时我就准备好道歉了。

" [ai] ['sɜ:t(ə)nli] [həʊp] [səʊ] , " ['hæmlin] ['mʌmbld] .
" I certainly hope so , " Hamlin mumbled .
" 我 当然 希望 所以 , " 哈姆林 喃喃自语 .

“我当然希望如此，”哈姆林喃喃道。

" [ai][kænt] [ˌʌndə'stænd] [wʌts] [gɒt]['ɪntu:] ['evriwʌn] [ɔ:l][ɒv; əv][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] . "
" I can't understand what's got into everyone all of a sudden . "
" 我 不能 理解 是什么 得到 进入 每个人 全部 的 一个 突然 . "

“我不明白大家怎么突然都变成这样了。”

" [ðɪs] [wei] , " [kɑ:l] [sed] .
" This way , " Carl said .
" 这 方式 , " 卡尔 说 .

“这边走，”卡尔说。

[ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [lɒk] ,
Inside the lock ,
里面 这 锁 ,

锁内，

[hi:; hi] [helpt] [i:tʃ] ['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑ:ti] ['ɪntu:][ə; eɪ]['dʒʌmpə(r)][ænd; ənd] [ə'dʒʌstɪd] [ðə; ði][eə(r)]
he helped each member of the party into a jumper and adjusted the air
他 帮助 每个 成员 的 这 派对 进入 一个 套头衫 和 调整 这 空气
[vælvz] .
valves .
阀门 .

他帮每位队员穿上套头衫，并调整了气阀。

[wen] ['evriθɪŋ] [wɒz; wəz][ɪn]['ɔ:də(r)] , [hi:; hi] [prest] [ə; eɪ] [swɪtʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lɒk] - [dɔ:(r)]
When everything was in order , he pressed a switch , and the lock - door
什么时候 一切 曾是 在 命令 , 他 按下 一个 转变 , 和 这 锁 - 门
[his] ['əʊpən] .
hissed open .
嘶嘶作响 打开 .

一切准备就绪后，他按下一个开关，锁着的门嘶嘶地打开了。

[ə'nʌðə(r)] ['məʊmənt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['weɪdɪŋ] [θru:] [ðə; ði]['pɜ:p(ə)l] - [braʊn] , ['æŋk(ə)l] -
Another moment , and they were wading through the purple - brown , ankle -
其他 片刻 , 和 他们 是 涉水 通过 这 紫色的 - 棕色的 , 踝 -
[di:p] [slɒʃ] [ɒv; əv]['vi:nəs] .
deep slosh of Venus .
深的 晃动 的 金星 .

又过了一会儿，他们就趟过了金星紫褐色、没过脚踝的泥泞水流。

[ðə; ði]['blɪstə(r)] - ['bɪldɪŋ] [wɒz; wəz]['əʊnli][ə'baʊt] [θri:] ['hʌndrəd] [jɑ:rdz][frɒm; frəm][ðə; ði] [ʃɪp] ,

The	blister	-	building	was	only	about	three	hundred	yards	from	the	ship	,
这	水疱	-	建筑	曾是	仅有的	关于	三	百	码	从	这	船	,

这座水泡状建筑距离船只只有大约三百码，

[bʌt; bət][ðə; ði][reɪn] — ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ɪn] [t'ɒɹənts] [naʊ] — [hæd; həd] [tɜ:nd] [ðə; ði] [graʊnd] ['ɪntu:][ə; eɪ]

but	the	rain	—	coming	down	in	torrents	now	—	had	turned	the	ground	into	a
但	这	雨	—	未来	向下	在	种子	现在	—	有	转向	这	地面	进入	一个

[spft] - ['slaɪmi] [u:z] [ðæt] [wɒz; wəz] ['sʌmtaɪmz] [ni:] [di:p] .

soft	-	slimy	ooze	that	was	sometimes	knee	deep	.
柔软的	-	黏糊糊的	渗出物	那	曾是	有时	膝盖	深的	.

但此时倾盆大雨已将地面变成了柔软黏滑的泥浆，有时甚至深及膝盖。

[kɑ:l] [led][ðə; ði] [wei] , ['ʃaʊtɪŋ] [ɪn'strʌkʃənz] [θru:] [ðə; ði]['spi:kə(r)] - ['ju:nɪt] [ɪn'keɪst] [ɪn][hɪz; ɪz]

Carl	led	the	way	,	shouting	instructions	through	the	speaker	-	unit	encased	in	his
卡尔	引领	这	方式	,	喊叫	指示	通过	这	扬声器	-	单元	包裹	在	他的

['helmɪt] .

helmet	.
头盔	.

卡尔走在最前面，通过头盔里的扬声器大声发出指令。

[wʌns] [wen] [daɪ'æn] [fel] , [hi:; hi] [went] [bæk] [ænd; ənd] [helpt] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [fi:t] .

Once	when	Diane	fell	,	he	went	back	and	helped	her	to	her	feet	.
一次	什么时候	黛安	跌倒	,	他	去	后退	和	帮助	她	到	她	脚	.

有一次黛安娜摔倒了，他回去把她扶了起来。

[θru:] [ðə; ði] ['helmɪt] [glɑ:s] , [hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .

Through	the	helmet	glass	,	he	could	see	her	face	for	a	moment	.
通过	这	头盔	玻璃	,	他	可以	看	她	脸	为了	一个	片刻	.

透过头盔玻璃，他瞥见了她的脸。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [dʒɜ:k] [hɜ:(r); hə(r)][ɑ:m] [fri:] [ænd; ənd] [plɔdid] [ɒn] .

Then	she	jerked	her	arm	free	and	plodded	on	.
然后	她	猛地一抖	她	手臂	自由的	和	蹒跚而行	在	.

然后她猛地挣脱了束缚，继续艰难地向前走去。

[bɪ'haɪnd][hɪm][hi:; hi] [hɜ:d] ['stjʊət] ['fɜ:gəsən] [sweə(r)] .

Behind	him	he	heard	Stewart	Ferguson	swear	.
在后面	他	他	听到	斯图尔特	弗格森	发誓	.

他听到身后的斯图尔特·弗格森在咒骂。

[ˌaɪ 'ti:] [tʊk] [ə; eɪ] [fʊl] ['twenti] ['mɪnɪts] [tu:; tə] [ri:tʃ] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .

It	took	a	full	twenty	minutes	to	reach	the	building	.
它	采取	一个	满的	二十	分钟	到	抵达	这	建筑	.

到达那栋楼花了整整二十分钟。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][bɪg] .

It	was	big	.
它	曾是	大的	.

它很大。

[tu:] ['hʌndrəd] [fi:t] [ɪn][daɪ'æmɪtə(r)][æt; ət][ðə; ði] [beɪs] ,

Two	hundred	feet	in	diameter	at	the	base	,
二	百	脚	在	直径	在	这	根据	,

底部直径200英尺，

[ˌaɪ 'ti:] [sləʊpt] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [si:] [ɒv; əv] [mʌd] [laɪk][ə; eɪ]['dʒaɪənt] ['stemləs] ['mʌʃrʊm] .

it	sloped	out	of	the	sea	of	mud	like	a	giant	stemless	mushroom	.
它	倾斜的	出去	的	这	海	的	泥	喜欢	一个	巨大的	无柄	蘑菇	.

它像一朵巨大的无柄蘑菇一样，从泥海中缓缓升起。

[kɑːl] [led][ðə; ði] ['pɑːti] [ə'raʊnd][ðə; ði] [beɪs] [tuː; tə][ðə; ði][fɑː(r)][saɪd] [weə(r)] [ðə; ði] [lɒk] - [dɔː(r)][wɒz; wəz]

Carl	led	the	party	around	the	base	to	the	far	side	where	the	lock	-	door	was
卡尔	引领	这	派对	大约	这	根据	到	这	远的	边	在哪里	这	锁	-	门	曾是

['sɪtʃueɪtɪd] .

situated	.
位于	.

卡尔带领大家绕着基地走到另一边，那里有一道锁门。

[ðen] [hiː; hi] [stɒpt] .

Then	he	stopped	.
然后	他	停止	.

然后他停了下来。

[ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːti] [hæd; həd] [kɔːt] [ʌp] [wɪð] [hɪm] [naʊ] .

The	rest	of	the	party	had	caught	up	with	him	now	.
这	休息	的	这	派对	有	捕捉	向上	和	他	现在	.

其他人也都追上来了。

[ðeɪ] [stʊd] [ɪn][ə; eɪ] ['restləs] ['semi] - ['sɜːk(ə)l][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [dɔːz] .

They	stood	in	a	restless	semi	-	circle	in	front	of	the	great	doors	.
他们	站立	在	一个	不安	半	-	圆圈	在	正面	的	这	伟大的	门	.

他们不安地围成半圆形，站在大门前。

[frɒm; frəm][bɪ'haɪnd] [mʌd] - ['splætə] [feɪs] - [pleɪts] , [θriː] [peəz] [ɒv; əv] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'gɑːdɪŋ]

From	behind	mud	-	splattered	face	-	plates	,	three	pairs	of	eyes	were	regarding
从	在后面	泥	-	溅射	脸	-	盘子	,	三	对	的	眼睛	是	关于

[hɪm] ['kjʊəriəsli] .

him	curiously	.
他	奇怪的是	.

从沾满泥浆的面罩后面，三双眼睛好奇地看着他。

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt]['ɑːnsə(r)][ðeə(r)] ['spləm] [steə(r)] .

He	didn't	answer	their	solemn	stare	.
他	没有	回答	他们的	庄严	盯	.

他没有回应他们严肃的目光。

[ɪn'sted] [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][steə(r)][æt; ət][ðə; ði] [greɪt] [lɒk] - [dɔːz] .

Instead	he	continued	to	stare	at	the	great	lock	-	doors	.
反而	他	持续	到	盯	在	这	伟大的	锁	-	门	.

他却继续盯着那扇巨大的锁门。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['əʊpən] .

They	were	open	.
他们	是	打开	.

他们开门营业了。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fʊl] ['mɪnɪt] [hiː; hi] [stɛərd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːknəs] ,

For	a	full	minute	he	stared	into	the	darkness	,
为了	一个	满的	分钟	他	凝视	进入	这	黑暗	,

他凝视着黑暗整整一分钟。

[ðen] [hiː; hi] [tʌtʃt] [ðə; ði] [swɪtʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['helmɪt] [læmp] .

then	he	touched	the	switch	of	his	helmet	lamp	.
然后	他	感动	这	转变	的	他的	头盔	灯	.

然后他碰了碰头盔灯的开关。

[ðə; ði] [biːm] , ['siːmɪŋli] [θɪk] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [wɔːk] [ɒn] , [stæbd] ['ɪntuː][ðə; ði] [keɪv] - [laɪk][ɪn'tɪəriə(r)]

The	beam	,	seemingly	thick	enough	to	walk	on	,	stabbed	into	the	cave	-	like	interior
这	光束	,	似乎	厚的	足够的	到	走	在	,	刺伤	进入	这	洞穴	-	喜欢	内部的

.

:

.

那根看起来粗得可以行走的横梁，直插进洞穴般的内部。

[hiː; hi] [went] [ɪn] .
He **went** **in** **.**
他 去 在 .

他进去了。

[fɜːst] , [id] [hæv; həv] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] [pʌmps] ['wɜːkɪŋ] .
First **,** **he'd** **have** **to** **get** **the** **pumps** **working** **.**
第一的 , 他会 有 到 得到 这 水泵 在职的 .

首先，他得先把水泵修好。

[ðen] , ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] ['liːθ(ə)l] ['gæsɪz] [hæd; həd] [biːn] [pʌmpt] [aʊt] , [stɑːt] [ðə; ði] ['sepəreɪtə(r)] [m'əʊtəz] .
Then **,** **after** **the** **lethal** **gases** **had** **been** **pumped** **out** **,** **start** **the** **separator** **motors** **.**
然后 , 后 这 致命 气体 有 到过 泵 出去 , 开始 这 分隔符 电机 .

然后，在致命气体被抽出后，启动分离器电机。

['iːv(ə)n] [ðen] , [ðə; ði] [pleɪs] [ˌwʊdnt] [biː; bi] ['lɪvəbl] [fɔː(r); fə(r)] [θriː] [wiːks] .
Even **then** **,** **the** **place** **wouldn't** **be** **livable** **for** **three** **weeks** **.**
甚至 然后 , 这 地方 不会 是 宜居 为了 三 周 .

即使那样，那地方也至少要三个星期才能适宜居住。

[hiː; hi] [swɔː(r)] .
He **swore** **.**
他 发誓 .

他骂了。

[ə'brʌptli] , [frɒm; frəm] [bɪ'haɪnd] [hɪm] , [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə'weə(r)] [ɒv; əv] [θriː] ['flɪkərɪŋ] [biːmz] [ɒv; əv] [laɪt] .
Abruptly **,** **from** **behind** **him** **,** **he** **became** **aware** **of** **three** **flickering** **beams** **of** **light** **.**
突然 , 从 在后面 他 , 他 成为 意识到的 的 三 闪烁 光束 的 光 .

突然，他意识到身后有三道闪烁的光束。

[daɪ'æn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [tuː] [men] [wɜː(r); wə(r)] ['fɒləʊɪŋ] [hɪm] [ˌɪn'saɪd] .
Diane **and** **the** **two** **men** **were** **following** **him** **inside** **.**
黛安 和 这 二 男人 是 下列的 他 里面 .

黛安娜和那两个男人跟着他进了屋。

[hiː; hi] [tɜːnd] , ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] ['bækwəd] .
He **turned** **,** **waving** **his** **arms** **backward** **.**
他 转向 , 挥手 他的 武器 落后 .

他转过身，向后挥舞着手臂。

" [steɪ] [bæk] !
" Stay back !
" 停留 后退 !

"退后！"

" [hiː; hi] [kɔːld] .
" he called .
" 他 称为 .

他打电话来了。

" [weɪt] [tɪl] [aɪ] [get] [ðə; ði] [laɪts] ['wɜːkɪŋ] .
" Wait till I get the lights working .
" 等待 直到 我 得到 这 灯 在职的 .

"等我把灯修好再说。"

" [hiː; hi] [wɒtʃt] [ðem; ðəm] [stɒp] .
" He watched them stop .
" 他 观看 他们 停止 .

他看着他们停了下来。

[ænd; ənd] [ðen] , [ðə; ði] [laɪts] [wɜː(r); wə(r)] ['wɜːkɪŋ] .

And	**then**	**,**	**the**	**lights**	**WERE**	**working**	**.**
和	然后	,	这	灯	是	在职的	.

然后，灯亮了。

[ðeɪ] [keɪm] [ɒn] [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] , [ɪ'luːmɪneɪtɪŋ] [ðə; ði] [bɪg] ['strʌktʃə(r)] [wɪð] ['dæz(ə)lɪŋ] ['brɪljənsi] .

They	**came**	**on**	**all**	**at**	**once**	**,**	**illuminating**	**the**	**big**	**structure**	**with**	**dazzling**	**brilliancy**	**.**
他们	来了	在	全部	在	一次	,	启发性的	这	大的	结构	和	耀眼的	才华横溢	.

它们同时出现，用耀眼的光芒照亮了这座宏伟的建筑。

[frɒm; frəm] [bɪ'haɪnd] [hɪm] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə'weə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [stə'kɑːtəʊ] ['krækl] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [skwɔːk] -

From	**behind**	**him**	**,**	**he**	**was**	**aware**	**of**	**the**	**staccato**	**crackle**	**of**	**a**	**squawk**	**-**
从	在后面	他	,	他	曾是	意识到的	的	这	断奏	裂纹	的	一个	发牢骚	-

[bɒks] ['biːɪŋ] ['redid] [fɔː(r); fə(r)] [juːz] .

box	**being**	**readied**	**for**	**use**	**.**
盒子	存在	准备就绪	为了	使用	.

他听到身后传来警报器准备使用的断断续续的噼啪声。

[ðen] , [laɪk] [ə; eɪ] [beɪs] [drʌm] [ɪn] [ə; eɪ] [brɪk] ['tʌn(ə)l] , [ə; eɪ] [vɔɪs] [bu:m] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['stɪlnəs] :

Then	**,**	**like**	**a**	**bass**	**drum**	**in**	**a**	**brick**	**tunnel**	**,**	**a**	**voice**	**boomed**	**out**	**of**	**the**	**stillness**	**:**
然后	,	喜欢	一个	低音	鼓	在	一个	砖	隧道	,	一个	嗓音	蓬勃发展	出去	的	这	寂静	:

然后，就像砖砌隧道里的低音鼓一样，一个声音从寂静中轰然响起：

" ['welkəm] !

"	**Welcome**	**!**
"	欢迎	!

“欢迎！

['welkəm] [tuː; tə] ['viːnəs] !

Welcome	**to**	**Venus**	**!**
欢迎	到	金星	!

欢迎来到金星！

" [hiː; hi] [stept] [bæk] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [pɪə(r)] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [rəʊ] [ɒv; əv] ['pækɪŋ] [keɪsɪz] .

"	**He**	**stepped**	**back**	**,**	**trying**	**to**	**peer**	**over**	**the**	**row**	**of**	**packing**	**cases**	**.**
"	他	步	后退	,	尝试	到	同伴	超过	这	排	的	包装	案例	.

他后退一步，试图越过一排包装箱往外看。

[ðə; ði] [vɔɪs] [hæd; həd] [ə'rɪdʒɪneɪtɪd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [kən'trəʊl] [ruːm] [æt; ət] [ðə; ði] [fɑː(r)] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði]

The	**voice**	**had**	**originated**	**from**	**the**	**control**	**room**	**at**	**the**	**far**	**end**	**of**	**the**
这	嗓音	有	起源于	从	这	控制	房间	在	这	远的	结尾	的	这

['bɪldɪŋ] .

building	**.**
建筑	.

声音是从大楼另一端的控制室传来的。

[hiː; hi] [flɪntʃ] [wen] ['sʌmθɪŋ] [tʌtʃt] [ðə; ði] [sliːv] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['dʒʌmpə(r)] ,

He	**flinched**	**when**	**something**	**touched**	**the**	**sleeve**	**of**	**his**	**jumper**	**,**
他	畏缩	什么时候	某物	感动	这	袖子	的	他的	套头衫	,

有什么东西碰到了他的套头衫袖子，他吓得缩了一下。

[ðen] [rɪ'lækst] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [daɪ'æn] ['pɪərɪŋ] [æt; ət] [hɪm] [θruː] [ə; eɪ] [mʌd] - [steɪnd] [feɪs] -

then	**relaxed**	**when**	**he**	**saw**	**Diane**	**peering**	**at**	**him**	**through**	**a**	**mud**	**-**	**stained**	**face**	**-**
然后	轻松	什么时候	他	锯	黛安	窥视	在	他	通过	一个	泥	-	染色	脸	-

[pleɪt] .

plate	**.**
盘子	.

当他看到黛安娜透过沾满泥浆的面罩凝视着他时，他才放松下来。

[ðə; ði] [men] [hæd; həd] [dʒɔɪnd] [hɪm] , [tuː] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɪm] [ænd; ənd] ['ʃɪftɪŋ] [frɒm; frəm] [wʌn] [fʊt]

The	men	had	joined	him	,	too	,	looking	at	him	and	shifting	from	one	foot
这	男人	有	加入	他	,	也	,	寻找	在	他	和	转变	从	一	脚

[tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] .

to	the	other	.
到	这	其他	.

男人们也围了上来，看着他，不停地来回踱步。

[ðə; ði] [skwɔːk] - [bɒks] [wɒz; wəz] ['saɪlənt] [naʊ] .

The	squawk	-	box	was	silent	now	.
这	发牢骚	-	盒子	曾是	沉默的	现在	.

警报器现在安静了。

[ɪm'pʌlsɪvli] ,

Impulsively	,
冲动地	,

冲动地，

[kɑːl] [ə'laʊd] [hɪz; ɪz] [glʌvd] [hænd] [tuː; tə] [brʌʃ] [ə'genst] [ðə; ði] [bʌt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['niːd(ə)l] ['pɪst(ə)l]

Carl	allowed	his	gloved	hand	to	brush	against	the	butt	of	the	needle	pistol
卡尔	允许	他的	戴手套	手	到	刷子	反对	这	屁股	的	这	针	手枪

['həʊlstəd] [ɪn] [ðə; ði] [webd] - [belt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['dʒʌmpə(r)] .

holstered	in	the	webbed	-	belt	of	his	jumper	.
枪套	在	这	蹼状的	-	腰带	的	他的	套头衫	.

卡尔戴着手套的手轻轻拂过他套头衫腰带上的针式手枪枪托。

" [ðə; ði] [gʌn] [woʊnt] [biː; bi] ['nesəsəri] , [ai] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] .

"	The	gun	won't	be	necessary	,	I	assure	you	.
"	这	枪	惯于	是	必要的	,	我	保证	你	.

“我向你保证，枪是不需要的。”

[aɪm] [ˌʌn'ɑːmd] !

I'm	unarmed	!
我是	徒手	!

我手无寸铁！

" [ðə; ði] ['spiːkə(r)] [stʊd] [æt; ət] [ðə; ði] [fɑː(r)] [end] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['kɒrɪdɔː(r)] [ɒv; əv] ['wʊdn] [keɪsɪz] ,

"	The	speaker	stood	at	the	far	end	of	a	corridor	of	wooden	cases	,
"	这	扬声器	站立	在	这	远的	结尾	的	一个	走廊	的	木制的	案例	,

演讲者站在一排木箱走廊的尽头，

['spɔtlaitid] [ɪn] [ðə; ði] [gləʊ] [ɒv; əv] [æn; ən] [ˌəʊvə'hed] [læmp] .

spotlighted	in	the	glow	of	an	overhead	lamp	.
重点关注	在	这	辉光	的	一个	开销	灯	.

在头顶灯光的照射下。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , [wɪð] [kləʊz] - [krɒpt] ['sændi] - [blɒnd] [heə(r)] .

He	was	a	young	man	,	with	close	-	cropped	sandy	-	blonde	hair	.
他	曾是	一个	年轻的	男人	,	和	关闭	-	裁剪	沙	-	金发	头发	.

他是个年轻人，留着浅金色的短发。

[hiː; hi] [wɔː(r)] [ə; eɪ] [bluː] [speɪsmənz] ['juːnɪfɔːm] — ['ɒbviəsli] ['sælvɪdʒd] [frɒm; frəm] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði]

He	wore	a	blue	spaceman's	uniform	—	obviously	salvaged	from	one	of	the
他	穿着	一个	蓝色的	宇航员的	制服	—	明显地	打捞	从	一	的	这

[keɪsɪz] .

cases	.
案例	.

他穿着一套蓝色宇航员制服——显然是从某个箱子里抢救出来的。

[hiː; hi] [rɪ'meɪnd] ['məʊʃnləs] [ə; eɪ]['məʊmənt] , [laɪk][ə; eɪ][mæn] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðiː] [pres]

He	remained	motionless	a	moment	,	like	a	man	waiting	for	the	press
他	剩余	静止不动	一个	片刻	,	喜欢	一个	男人	等待	为了	这	按

[fə'tɑːgrəfərz] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] ,

photographers	to	finish	,
摄影师	到	结束	,

他一动不动地站了一会儿，仿佛在等待新闻摄影师拍完照。

[ðen] [wɔːkt] ['sləʊli] [tə'wɔːd] [ðem; ðəm] , [hɪz; ɪz][beə(r)][hænd] [ɪk'stendɪd] [ɪn] ['griːtɪŋ] .

then	walked	slowly	toward	them	,	his	bare	hand	extended	in	greeting	.
然后	步行	缓慢地	朝向	他们	,	他的	裸	手	扩展	在	问候	.

然后他缓缓走向他们，伸出裸露的手打招呼。

" [aɪm] ['reɪmənd] ['ɛdʒərtən] , " [ðə; ðiː][mæn] [sed] .

"	I'm	Raymond	Edgerton	,	"	the	man	said	.
"	我是	雷蒙德	埃奇顿	,	"	这	男人	说	.

“我是雷蒙德·埃奇顿，”那人说道。

['ɔːkwədli] , [kɑːl] [grɑːsp, græsp][ðə; ðiː][beə(r)][hænd] [wɪð] [ðə; ðiː] [θɪk] [glʌv] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['dʒʌmpə(r)] .

Awkwardly	,	Carl	grasped	the	bare	hand	with	the	thick	glove	of	his	jumper	.
尴尬地	,	卡尔	抓住	这	裸	手	和	这	厚的	手套	的	他的	套头衫	.

卡尔尴尬地用他毛衣上的厚手套抓住了那只裸露的手。

" [aɪ] [nəʊ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	know	,	"	he	said	.
"	我	知道	,	"	他	说	.

“我知道，”他说。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [æt; ət][ə; eɪ] [lɒs] [fɔː(r); fə(r)] [wɜːdz] .

He	was	suddenly	at	a	loss	for	words	.
他	曾是	突然	在	一个	损失	为了	字	.

他突然语塞了。

[wɒt] [dɪd] [wʌn] [seɪ] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [laɪk] [ðɪs] ?

What	DID	one	say	at	a	time	like	this	?
什么	做过	一	说	在	一个	时间	喜欢	这	?

在这种时候，人们会说什么呢?

['sɜːt(ə)nli] [nɒt][ðə; ðiː][taɪm] - [wɔːn] ['dɑːktər; draɪv] . ['lɪvɪŋstən] ['kliːʃeɪ] .

Certainly	not	the	time	-	worn	Dr	.	Livingston	cliche	.
当然	不是	这	时间	-	磨损	博士	.	利文斯顿	陈词滥调	.

当然不是老套的利文斯顿博士式的陈词滥调。

['stjʊət] ['fɜːgəsən] [sed] [ˌaɪ 'tiː] ['enihaʊ] .

Stewart	Ferguson	said	it	anyhow	.
斯图尔特	弗格森	说	它	无论如何	.

斯图尔特·弗格森还是说了这话。

[kɑːl] ['stʌdid] [ðə; ðiː][mæn] ['keəfəli] , ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ðiː][raɪz][ænd; ənd][fɔːl][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['briːðɪŋ] .

Carl	studied	the	man	carefully	,	watching	the	rise	and	fall	of	his	breathing	.
卡尔	研究	这	男人	小心	,	观看	这	上升	和	落下	的	他的	呼吸	.

卡尔仔细地观察着这个人，注意着他呼吸的起伏。

[ðə; ðiː][mæn][wɒz; wəz] ['briːðɪŋ] — ['briːðɪŋ] [ðə; ðiː]['liːθ(ə)l]['gæsɪz] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [kɪl] [hɪm][ɪn] ['θɜːti]

The	man	WAS	breathing	—	breathing	the	lethal	gases	that	should	kill	him	in	thirty
这	男人	曾是	呼吸	—	呼吸	这	致命	气体	那	应该	杀	他	在	三十

['sekəndz; sɪ'kɒndz] .

seconds	.
秒	.

这个人还在呼吸——呼吸着那些本应在三十秒内夺走他性命的致命气体。

" [juː; jʊ][faɪnd][ˌaɪ ˈtiː][hɑːd][tuː; tə] [bɪˈliːv] , [doʊnt][juː; jʊ] ?
" You find it hard to believe , don't you ?
" 你 寻找 它 难的 到 相信 , 不 你 ?

你觉得难以置信，对吗?

" ['ɛdʒərtən] [sed] ['sʌd(ə)nli] .
" Edgerton said suddenly .
" 埃奇顿 说 突然 .

埃奇顿突然说道。

[kɑːl] [nˈɒdɪd] .
Carl nodded .
卡尔 点头 .

卡尔点了点头。

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['nefjuː] [huː] [kə'lekts] [stæmps] , " [hiː; hi] [hɜːd] [hɪm'self] ['seɪɪŋ] .
" I have a nephew who collects stamps , " he heard himself saying .
" 我 有 一个 侄子 WHO 收集 邮票 , " 他 听到 他自己 说 .

“我有个侄子喜欢集邮，”他听到自己这样说道。

" [hiː; hi][hæz; həz][wʌn] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)]['pɪktʃə(r)][ɒn][ˌaɪ ˈtiː] .
" He has one with your picture on it .
" 他 有 一 和 你的 图片 在 它 .

“他有一件上面有你的照片。”

[ɪts] [ə; eɪ]['reərəti] [naʊ] , - [kɔːz] [ɪts] ['ɔːlməʊst] ['fɔːti] [j'iəz] [əʊld] ,
It's a rarity now , ' cause it's almost forty years old ,
它是 一个 稀有性 现在 , - 原因 它是 几乎 四十 年 老的 ,

现在这东西很罕见，因为它已经有近四十年的历史了。

[bʌt; bət][ðə; ði]['pɪktʃə(r)][ɒn][ðə; ði][stæmp] [lʊks] [dʒʌst][laɪk][juː; jʊ] — [dʒʌst][laɪk][juː; jʊ][duː; də] [naʊ] ! "
but the picture on the stamp looks just like you — just like you do NOW ! "
但 这 图片 在 这 邮票 看起来 只是 喜欢 你 — 只是 喜欢 你 做 现在 ! "

但是邮票上的图案看起来就像你——就像现在的你一样!

" [haʊ] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [dʌn] ['mɪstə(r)] . ['ɛdʒərtən] ?
" How is it done Mr . Edgerton ?
" 如何 是 它 完毕 先生 . 埃奇顿 ?

“埃杰顿先生，您是怎么做到的？”

" [daɪ'æn] [ɑːskt] ['pɔɪntɪdli] .
" Diane asked pointedly .
" 黛安 问 尖锐地 .

黛安娜尖锐地问道。

" [waɪ] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] [briːð] [ðɪs] [eə(r)] [wen] [ˌaɪ ˈtiː] [kɪlz] ['evriwʌn] [els] ?
" Why is it that you can breathe this air when it kills everyone else ?
" 为什么 是 它 那 你 能 呼吸 这 空气 什么时候 它 杀戮 每个人 别的 ?

“为什么你能呼吸这种空气，而其他人却会因此丧命？”

" ['ɛdʒərtənz] [aɪz] ['nærəud] [wen] [hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði] [vɔɪs] .
" Edgerton's eyes narrowed when he heard the voice .
" 埃杰顿的 眼睛 范围缩小 什么时候 他 听到 这 嗓音 .

听到这个声音，埃杰顿眯起了眼睛。

[ðen] [hiː; hi] [liːnd] ['əʊvə(r)][ænd; ənd] [piə] ['ɪntuː][ðə; ði][mʌd] - [steɪnd] [feɪs] - [pleɪt] .
Then he leaned over and peered into the mud - stained face - plate .
然后 他 倾斜 超过 和 窥视 进入 这 泥 - 染色 脸 - 盘子 .

然后他俯身看向沾满泥浆的面罩。

[hiː; hi] [smaɪld] .
He smiled .
他 微笑 .

他笑了。

" [aɪl] [biː; bi] [dæmd] , " [hiː; hi] [sed] .
" I'll be damned , " he said .
" 患病的 是 该死的 , " 他 说 .

"真是见鬼了，"他说。

" [ə; eɪ] ['wʊmən] .
" A woman .
" 一个 女士 .

一位女性。

[ə; eɪ] ['riːəl] [lɪv; laɪv] ['wʊmən] !
A real live woman !
一个 真实的 居住 女士 !

一个活生生的女人!

['prɪti] [tuː] . "
Pretty too . "
漂亮的 也 . "

也很漂亮。

" [haʊ] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [dʌn] ?
" How is it done ?
" 如何 是 它 完毕 ?

"具体该怎么做？"

" [daɪ'æn] [pə'sistid] .
" Diane persisted .
" 黛安 持续 .

黛安娜坚持不懈。

['ɛdʒərtənz] [grɪn] ['feɪdɪd] .
Edgerton's grin faded .
埃杰顿的 咧嘴笑 褪色 .

埃杰顿的笑容消失了。

[hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə] [kɑːl] .
He turned to Carl .
他 转向 到 卡尔 .

他转向卡尔。

" [juː; jʊ] [miːn] [juː; jʊ] [doʊnt] [nəʊ] ?
" You mean you don't know ?
" 你 意思是 你 不 知道 ?

你是说你不知道?

" [kɑːl] [aɪd] [ðə; ði] [mæn] , [hɪz; ɪz] [lɪps] [set] [ɪn] [æn; ən] ['ægrəveɪtɪŋ] ['saɪləns] .
" Carl eyed the man , his lips set in an aggravating silence .
" 卡尔 眼睛 这 男人 , 他的 嘴唇 放 在 一个 加重 沉默 .

卡尔打量着那个男人，嘴唇紧抿，一言不发，这让他很恼火。

[ðen] : " [jes] , [aɪ] [nəʊ] .
Then : " Yes , I know .
然后 : " 是的 , 我 知道 .

然后："是的，我知道。"

[ɔː(r)] [æt; ət] [liːst] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [nəʊ] .
Or at least I think I know .
或者 在 至少 我 思考 我 知道 .

或者至少我认为我知道。

[ˌfɜːðə'mɔː(r)] , ['dɑːktər; draɪv] . ['hæmlin] [nəʊz] [tuː] .
Furthermore , Dr . Hamlin knows too .
此外 , 博士 . 哈姆林 知道 也 .

此外，哈姆林博士也知道。

[hiːz] [nəʊn] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] .
He's known all the time .
他是 已知 全部 这 时间 .

他一直都知道。

['ɒbviəsli] , [ðɪs] [gɜːl][ɪz][ðə; ði]['əʊnli][wʌn] [huz] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] .
Obviously , this girl is the only one who's still in the dark .
明显地 , 这 女孩 是 这 仅有的 一 谁是 仍然 在 这 黑暗的 .

显然，只有这个女孩还被蒙在鼓里。

[aɪ] [θɪŋk] [ɪts] [ə'baʊt] [taɪm] ['sʌmwʌn] [təʊld][hɜː(r); hə(r)] . "
I think it's about time someone told her . "
我 思考 它是 关于 时间 某人 讲述 她 . "

我觉得是时候有人告诉她了。

" [weɪt] !
" Wait !
" 等待 !

"等待!

" ['dɑːktər; draɪv] . ['hæmlin] [sed] .
" Dr . Hamlin said .
" 博士 . 哈姆林 说 .

哈姆林博士说。

" [seɪ] , [wʌts] [ðɪs] [ɔːl] [ə'baʊt] ?
" Say , what's this all about ?
" 说 , 是什么 这 全部 关于 ?

"话说，这到底是怎么回事？"

" ['ɛdʒərtən] [sed] ['sʌd(ə)nli] .
" Edgerton said suddenly .
" 埃奇顿 说 突然 .

埃奇顿突然说道。

" [wɛrz] [pɔːl] ['spɪroʊ] ['enihaʊ] ?
" Where's Paul Spero anyhow ?
" 在哪里? 保罗 斯佩罗 无论如何 ?

保罗·斯佩罗到底在哪儿?

[raɪnd] [ænd; ənd] ['mɪtʃəl] [ɑː(r); ə(r)] ['weɪtɪŋ] !
Rhind and Mitchell are waiting !
莱茵德 和 米切尔 是 等待 !

Rhind 和 Mitchell 正在等待!

" [kɑːl] ['flik] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][daɪ'æn] , [ðen] [tɜːnd] [bæk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] .
" Carl flicked a look at Diane , then turned back to her father .
" 卡尔 轻弹 一个 看 在 黛安 , 然后 转向 后退 到 她 父亲 .

卡尔瞥了黛安一眼，然后转过头去看她的父亲。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)] ?
" Are you going to tell her ?
" 是 你 去 到 告诉 她 ?

你要告诉她吗?

[ɔː(r)][ʃʊd; ʃəd][aɪ] ? "
Or should I ? "
或者 应该 我 ? "

或者我应该吗?

" [tel] [ˌem 'iː] [wɒt] ?
" Tell me what ?
" 告诉 我 什么 ?

告诉我什么?

" [daɪˈæn] [sed] .
" **Diane** **said** .
" 黛安 说 .

黛安说。

" [haʊ] [dʌz] [hiː; hi] [nəʊ] [əˈbaʊt] [pɔːl] [ˈspɪroʊ] ?
" **How** **does** **he** **know** **about** **Paul** **Spero** **?**
" 如何 做 他 知道 关于 保罗 斯佩罗 ?

他怎么会知道保罗·斯佩罗的事?

[ˈspɪroʊ][təʊld][ˌjuː ˈes] . . . .
Spero **told** **us** **.** **.** **.** **.**
斯佩罗 讲述 我们 . . . .

斯佩罗告诉我们.....

" [viː]
" **V**
" V

"V

" [ˈspɪroʊ][təʊld][ˌjuː ˈes][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] [θɪŋz] , " [kɑːl] [sed] [ˈθɪkli] .
" **Spero** **told** **us** **a** **lot** **of** **things** **,** " **Carl** **said** **thickly** **.**
" 斯佩罗 讲述 我们 一个 很多 的 事物 , " 卡尔 说 浓密 .

"斯佩罗告诉我们很多事情,"卡尔含糊不清地说。

" [hiː; hi][təʊld][ˌjuː ˈes] [id] [ˈteɪkən] [ˈpɪktʃəz] [wɪˈðaʊt] [ˈspiːkɪŋ] [tuː; tə] [ˈeniwʌn] .
" **He** **told** **us** **he'd** **taken** **pictures** **without** **speaking** **to** **anyone** **.**
" 他 讲述 我们 他会 已采取 图片 没有 请讲 到 任何人 .

"他告诉我们，他拍照的时候没有跟任何人说话。"

[ˌaɪ ˈtiː] [sɜːvd] [hɪz; ɪz] [ˈpɜːpəs] [ˈbetə(r)][tuː; tə] [kiːp] [ˌjuː ˈes][ɪn][ðə; ði] [dɑːk] [əˈbaʊt] [haʊ] [ðɪs] [ˌɪmɔːˈtæləti]
It **served** **his** **purpose** **better** **to** **keep** **us** **in** **the** **dark** **about** **how** **this** **immortality**
它 服务 他的 目的 更好的 到 保持 我们 在 这 黑暗的 关于 如何 这 不朽
[θɪŋ] [wɒz; wəz] [ˈriːəli] [wɜːkt] [ʌnˈtɪl][ˈɑːftə(r)][wiː; wi][gɒt][hɪə(r)] .
thing **was** **really** **worked** **until** **after** **we** **got** **here** **.**
事物 曾是 真的 工作 直到 后 我们 得到 这里 .

他这样做更有利于他的目的，就是让我们对永生这件事的真正运作方式一无所知，直到我们来到这里之后才告诉我们。

[ˈɑːftə(r)] [ðæt] ,
After **that** **,**
后 那 ,

在那之后,

[hiː; hi] [ˈfɪgəd] [id] [teɪk] [ˈəʊvə(r)][ænd; ənd] [wɪd] [hæv; həv][tuː; tə][gəʊ] [əˈlɒŋ] [wɪð] [hɪm] [ˈweðə(r)] [wiː; wi]
he **figured** **he'd** **take** **over** **and** **we'd** **have** **to** **go** **along** **with** **him** **whether** **we**
他 想 他会 拿 超过 和 我们会 有 到 去 沿着 和 他 无论 我们
[laɪkt] [ˌaɪ ˈtiː][ɔː(r)][nɒt] .
liked **it** **or** **not** **.**
喜欢 它 或者 不是 .

他觉得他可以接管一切，不管我们愿不愿意，都得服从他。

[ˌfɜːðəˈmɔː(r)] , [ˈfɜːgəsən] [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)][ˈfɑːðə(r)][wɜː(r); wə(r)][ɪn][ɒn][ˌaɪ ˈtiː][frɒm; frəm][ðə; ði]
Furthermore **,** **Ferguson** **and** **your** **father** **were** **in** **on** **it** **from** **the**
此外 , 弗格森 和 你的 父亲 是 在 在 它 从 这
[bɪˈgɪnɪŋ] , [wɜːrnt] [juː; jʊ] ? "
beginning **,** **weren't** **you** **?** **"**
开始 , 不是 你 ? "

而且，弗格森和你父亲从一开始就参与其中，对吧?

" [pliːz] , " [ˈdɑːktər; draɪv] . [ˈhæmlin] [sed] [ˈnɜːvəsli] ,
" **Please** **,** " **Dr** **.** **Hamlin** **said** **nervously** **,**
" 请 , " 博士 . 哈姆林 说 紧张地 ,

"拜托,"哈姆林医生紧张地说。

" [ɪts] [nɒt][nɪə(r)][æz; əz][bæd][æz; əz][jʊr; jər] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][aʊt][tuː; tə][biː; bi] .

"	it's	not	near	as	bad	as	you're	making	it	out	to	be	.
"	它是	不是	靠近	作为	坏的	作为	你是	制作	它	出去	到	是	.

“情况远没有你说的那么糟糕。”

[ɪts] ['əʊnli][ə; eɪ]['maɪnə(r)] [ə'dʒʌstmənt] . "

It's	only	a	minor	adjustment	.	"
它是	仅有的	一个	次要的	调整	.	"

这只是个小小的调整。

" ['maɪnə(r)] [ə'dʒʌstmənt] !

"	Minor	adjustment	!
"	次要的	调整	!

“小调整！”

" [kɑːl] [grɑːsp, græsp][ðə; ði][ɑːm][ɒv; əv][daɪ'ænz]['dʒʌmpə(r)] ,

"	Carl	grasped	the	arm	of	Diane's	jumper	,
"	卡尔	抓住	这	手臂	的	黛安娜的	套头衫	,

卡尔抓住了黛安娜套头衫的袖子，

['pʊlɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ə'lɒŋ] [wɪð] [hɪm] [θruː] [ðə; ði] [lɒŋ] ['kɔːrɪdɔːrz] [ɒv; əv]['bɒksɪz] .

pulling	her	along	with	him	through	the	long	corridors	of	boxes	.
拉	她	沿着	和	他	通过	这	长的	走廊	的	盒子	.

他拉着她穿过长长的箱子走廊。

[æt; ət][ðə; ði][fɑː(r)][end][ɒv; əv][ðə; ði]['strʌktʃə(r)] , [hiː; hi] [faʊnd] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['sɜːtʃɪŋ]

At	the	far	end	of	the	structure	,	he	found	what	he	was	searching
在	这	远的	结尾	的	这	结构	,	他	成立	什么	他	曾是	搜索

[fɔː(r); fə(r)] .

for	.
为了	.

在建筑物的尽头，他找到了他要找的东西。

[θriː] ['bɒksɪz] — [slɪt] [ɪn] [frʌnt] [laɪk][ə; eɪ] [zuː] [keɪdʒ] .

Three	boxes	—	slitted	in	front	like	a	zoo	cage	.
三	盒子	—	开缝	在	正面	喜欢	一个	动物园	笼	.

三个箱子——前面像动物园的笼子一样开了缝。

[ænd; ənd][ˌɪn'saɪd][ðə; ði]['bɒksɪz] , ['pɪərɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm] [θruː] [sæd] ['jeləʊ] - [rɪmd] [aɪz] —

And	inside	the	boxes	,	peering	at	them	through	sad	yellow	-	rimmed	eyes	—
和	里面	这	盒子	,	窥视	在	他们	通过	伤心	黄色的	-	带边	眼睛	—

[wɜː(r); wə(r)] [θriː] - .

were	three	chowls	.
是	三	-	.

箱子里面，三只公鸡正透过忧郁的黄眼凝视着它们。

" [ðeəz; ðəz][ðə; ði]['ɑːnsə(r)][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [ˌɪmɔː'tæləti] , " [kɑːl] [sed] ['grɪmli] .

"	There's	the	answer	to	your	immortality	,	"	Carl	said	grimly	.
"	有	这	回答	到	你的	不朽	,	"	卡尔	说	阴沉地	.

“这就是你获得永生的秘诀，”卡尔阴沉地说。

" [raɪnd] [ænd; ənd] ['mɪtʃəl] [wɜː(r); wə(r)][bəuθ]['dɑːktərz] — ['sɜːdʒənz] .

"	Rhind	and	Mitchell	were	both	doctors	—	surgeons	.
"	莱茵德	和	米切尔	是	两个都	医生	—	外科医生	.

“林德和米切尔都是医生——外科医生。”

[duː; də][juː; jʊ][get][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ?

Do	you	get	it	now	?
做	你	得到	它	现在	?

你现在明白了吗?

" ['reɪmənd] ['ɛdʒərtən] [ænd; ənd] ['nɔ:mən] ['hæmlin][hæd; həd][dʒɔɪnd][ðem; ðəm] [naʊ] .

"	Raymond	Edgerton	and	Norman	Hamlin	had	joined	them	now	.
"	雷蒙德	埃奇顿	和	诺曼	哈姆林	有	加入	他们	现在	.

“雷蒙德·埃杰顿和诺曼·哈姆林也加入了他们。”

" ['mɪstə(r)] . ['ki:tɪŋ] , " ['ɛdʒərtən] [sed] , " [aɪm][ʃʊə(r)] [ɪf] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)][ə; eɪ]['dɒktə(r)] ,

"	Mr	.	Keating	,	"	Edgerton	said	,	"	I'm	sure	if	you	were	a	doctor	,
"	先生	.	基廷	,	"	埃奇顿	说	,	"	我是	当然	如果	你	是	一个	医生	,

“基廷先生，”埃杰顿说，“我相信如果您是一位医生，

[ju:; jʊ] [ˌwʊdnt] [bi:; bi][səʊ] ['skwi:mɪʃ] [ə'baʊt][ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [ðɪs] .

you	wouldn't	be	so	squeamish	about	a	thing	like	this	.
你	不会	是	所以	胆小的	关于	一个	事物	喜欢	这	.

你不会对这种事这么敏感吧。

['ɑ:ftə(r)][ɔ:l] , [wʌts] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] ? "

After	all	,	what's	a	simple	operation	?	"
后	全部	,	是什么	一个	简单的	手术	?	"

毕竟，什么才算简单的操作呢?

" ['sɪmp(ə)l][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] !

"	Simple	operation	!
"	简单的	手术	!

操作简单!

" [kɑ:l] [ri:tʃt] ['əʊvə(r)] ['klæmpɪŋ] [hɪz; ɪz] [glʌvd] [hændz][ɒn] ['ɛdʒərtənz] ['ʃəuldəz] .

"	Carl	reached	over	clamping	his	gloved	hands	on	Edgerton's	shoulders	.
"	卡尔	达到	超过	夹紧	他的	戴手套	双手	在	埃杰顿的	肩膀	.

卡尔伸手越过埃杰顿，戴着手套的手紧紧地按在他的肩膀上。

['kwɪkli] , [hi:; hi] [reɪkt] [ðə; ði] [sti:l] - [tɪpt] ['fɪŋgəz] [ɒv; əv][bəuθ][hændz] [daʊn] [ðə; ði][mænz] [bæk] .

Quickly	,	he	raked	the	steel	-	tipped	fingers	of	both	hands	down	the	man's	back	.
迅速地	,	他	耙过的	这	钢	-	倾斜	手指	的	两个都	双手	向下	这	男人的	后退	.

他迅速用双手钢尖的手指划过那人的背部。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['teərɪŋ] [nɔɪz] , [æz; əz][ðə; ði]['əʊpən] - ['kɒləd] [ʃɜ:t] [rɪpt] [ə'pɑ:t][æt; ət][ðə; ði]

There	was	a	tearing	noise	,	as	the	open	-	collared	shirt	ripped	apart	at	the
那里	曾是	一个	撕裂	噪音	,	作为	这	打开	-	项圈	衬衫	撕裂	除	在	这

[si:mz] ,

seams	,
接缝	,

传来撕裂声，敞开领口的衬衫从缝线处撕开了。

[rɪ'vi:lɪŋ] [ə; eɪ] [brɔ:d] ['fleʃi] [bæk] — [smu:ð] - ['lʊkɪŋ] [ɪk'sept] [fɔ:(r); fə(r)] [weə(r)] [æn; ən]['æŋgri]

revealing	a	broad	fleshy	back	—	smooth	-	looking	except	for	where	an	angry
揭示	一个	广阔	肉质的	后退	—	光滑的	-	寻找	除了	为了	在哪里	一个	生气的

[gæʃ] [dip] [ɪn][ə; eɪ] [di:p] [ju:] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] [bleɪdz] .

gash	dipped	in	a	deep	U	between	the	shoulder	blades	.
伤口	浸入	在	一个	深的	U	之间	这	肩膀	刀片	.

露出宽阔肥厚的背部——除了肩胛骨之间一道深深的 U 形裂口外，其他地方看起来都很光滑。

[hi:; hi] [dʒɜ:k] [hɪz; ɪz] [θʌm] [bæk] [tu:; tə] [weə(r)] [ðə; ði] - [wɜ:(r); wə(r)] ['tʃætərɪŋ] ['restləsli] [ɪn]

He	jerked	his	thumb	back	to	where	the	chowls	were	chattering	restlessly	in
他	猛地一抖	他的	拇指	后退	到	在哪里	这	-	是	喋喋不休	躁动不安	在

[ðeə(r)]['keɪdʒɪz] .

their	cages	.
他们的	笼子	.

他猛地用拇指指了指笼子里那些焦躁不安地叽叽喳喳的公鸡。

" [ɪn] [keɪs] [ju:; jʊ][dəʊnt] [nəʊ] [ˌaɪ 'ti:] , " [hi:; hi] [sed] , " - [ɑ:(r); ə(r)]['hju:mənɔɪd] .

"	In	case	you	don't	know	it	,	"	he	said	,	"	chowls	are	humanoid	.
"	在	案件	你	不	知道	它	,	"	他	说	,	"	-	是	人形	.

“如果你还不知道的话，”他说，“家禽是类人的。”

['ðer] [ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋz] [ɒn] [ðɪs] ['plænɪt] [wɪð] ['eni] [saɪn][ɒv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] .
They're **the** **only** **things** **on** **this** **planet** **with** **any** **sign** **of** **intelligence** **.**
它们是 这 仅有的 事物 在 这 行星 和 任何 符号 的 智力 .

它们是这个星球上唯一具有智慧迹象的生物。

['kɪlɪŋ] [ðɛmz] [nɒt]['əʊnli]['mɜːdə(r)] .
Killing **them's** **not** **only** **murder** **.**
杀戮 它们是 不是 仅有的 谋杀 .

杀死他们不仅仅是谋杀。

[ɪts] [wɜːs] [ðæn; ðən]['mɜːdə(r)] .
It's **worse** **than** **murder** **.**
它是 更糟 比 谋杀 .

这比谋杀更恶劣。

[ɪts] ['dʒenəsaɪd] !
It's **genocide** **!**
它是 种族灭绝 !

这是种族灭绝!

[ɔːl] [ðæt] [hæz; həz][tuː; tə] ['hæpən] [ɪz][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['stɔːri][tuː; tə][get] [bæk] [tuː; tə] ['terə] ,
All **that** **has** **to** **happen** **is** **for** **this** **story** **to** **get** **back** **to** **Terra** **,**
全部 那 有 到 发生 是 为了 这 故事 到 得到 后退 到 泰拉 ,

这一切只需要让这个故事回到地球即可。

[ænd; ənd] [jʊl] [hæv; həv] ['evri] [kwæk] [huː] [kæn; kən] [wiːld] [ə; eɪ]['skælpəl][ʌp][hɪə(r)] ['kʌtɪŋ] [ðə; ði]
and **you'll** **have** **every** **quack** **who** **can** **wield** **a** **scalpel** **up** **here** **cutting** **the**
和 你会 有 每一个 嘎嘎 WHO 能 挥 一个 解剖刀 向上 这里 切割 这
[lʌŋz] [aʊt][ɒv; əv] [ðiːz] [pɔː(r); pʊə(r)] ['kriːtʃəz] !
lungs **out** **of** **these** **poor** **creatures** **!**
肺 出去 的 这些 贫穷的 生物 !

到时候，所有会用手术刀的庸医都会来这里，把这些可怜的动物的肺挖出来!

" [əˌlɒŋ'saɪd] [hɪm] , [hiː; hi][wɒz; wəz][ə'weə(r)][ɒv; əv][daɪ'æn] ['getɪŋ] [sɪk] [ˌɪn'saɪd][hɜː(r); hə(r)] ['helmɪt] .
" **Alongside** **him** **,** **he** **was** **aware** **of** **Diane** **getting** **sick** **inside** **her** **helmet** **.**
" 旁边 他 , 他 曾是 意识到的 的 黛安 获得 生病的 里面 她 头盔 .

“他注意到黛安娜在头盔里感到恶心呕吐。”

['fɜːgəsən] [kɔːf] .
Ferguson **coughed** **.**
弗格森 咳嗽 .

弗格森咳嗽了一声。

" [sɪns] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ə'pærəntli] [ə'weə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] , ['kiːtɪŋ] , [dʒʌst] [waɪ] [dɪd]
" **Since** **you** **were** **apparently** **aware** **of** **this** **all** **the** **time** **,** **Keating** **,** **just** **why** **did**
" 自从 你 是 显然 意识到的 的 这 全部 这 时间 , 基廷 , 只是 为什么 做过
[juː; jʊ] [kʌm] [ə'lɒŋ] ?
you **come** **along** **?**
你 来 沿着 ?

“既然你一直都知道这件事，基廷，那你为什么还要来呢？”

" ['fɜːgəsən] [ɑːskt] .
" **Ferguson** **asked** **.**
" 弗格森 问 .

弗格森问道。

" [aɪ] ['wʌznt] [ə'weə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ə'lɒŋ] .
" **I** **wasn't** **aware** **of** **it** **all** **along** **.**
" 我 不是 意识到的 的 它 全部 沿着 .

我之前一直都不知道这件事。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [tɪl] [aɪ] [sɔː] ['dɑːktər; draɪv] . ['hæmlin] ['nɜːsɪŋ] [-] [dʒɔː] [ðæt] [aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə]['wʌndə(r)]
It **wasn't** **till** **I** **saw** **Dr** **.** **Hamlin** **nursing** **Spero's** **jaw** **that** **I** **began** **to** **wonder**
它 不是 直到 我 锯 博士 . 哈姆林 护理 斯佩罗的 颚 那 我 开始 到 想知道
[waɪ] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [ə; eɪ]['dɒktə(r)] [ə'lɒŋ] [ɪn][ðə; ði][fɜːst] [pleɪs] .
why **he** **wanted** **a** **doctor** **along** **in** **the** **first** **place** **.**
为什么 他 通缉 一个 医生 沿着 在 这 第一的 地方 .

直到我看到哈姆林医生在照料斯佩罗的下巴，我才开始纳闷他当初为什么想要带个医生来。

[hiː; hi] ['niːdɪd] [juː; jʊ][tuː; tə]['faɪnæns][ðə; ði][trɪp] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['niːdɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə]['paɪlət][ðə; ði]
He **needed** **you** **to** **finance** **the** **trip** **,** **and** **he** **needed** **me** **to** **pilot** **the**
他 需要 你 到 金融 这 旅行 , 和 他 需要 我 到 飞行员 这
[ʃɪp] .
ship **.**
船 .

他需要你资助这次旅行，需要我来驾驶这艘船。

[bʌt; bət] [waɪ] ['dɑːktər; draɪv] . ['hæmlin] [ən'les] [ðeə(r)][wɒz; wəz][sʌm; səm] [niːd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['sɜːdʒən]
But **why** **Dr** **.** **Hamlin** **unless** **there** **was** **some** **need** **for** **a** **surgeon**
但 为什么 博士 . 哈姆林 除非 那里 曾是 一些 需要 为了 一个 外科医生
?
?
?

但如果不是需要外科医生，为什么会是哈姆林医生呢?

[ðen] [aɪ] [rɪ'membəd] [ðə; ði] - , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [bɪ'gæn][tuː; tə][fɔːl]['ɪntuː] [pleɪs] .
Then **I** **remembered** **the** **chowls** **,** **and** **everything** **began** **to** **fall** **into** **place** **.**
然后 我 记得 这 - , 和 一切 开始 到 落下 进入 地方 .

然后我想起了那些家禽，一切就都说得通了。

" ['fɜːgəsən] [sæt] [daʊn] [ɒn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['wʊdn] [keɪsɪz] .
" **Ferguson** **sat** **down** **on** **one** **of** **the** **wooden** **cases** **.**
" 弗格森 卫星 向下 在 一 的 这 木制的 案例 .

弗格森坐在其中一个木箱子上。

" [æz; əz]['juːʒuəl] ['kiːtɪŋ] , [jʊr; jər] [nɒt] ['biːɪŋ] ['veri] ['lɒdʒɪk(ə)l] .
" **As** **usual** **Keating** **,** **you're** **not** **being** **very** **logical** **.**
" 作为 通常 基廷 , 你是 不是 存在 非常 逻辑 .

“基廷，你一如既往地缺乏逻辑性。”

[æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][fækt] , [hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [niːd] [ðə; ði] [gʊd] ['dɒktə(r)][æt; ət][ɔːl] .
As **a** **matter** **of** **fact** **,** **he** **didn't** **need** **the** **good** **doctor** **at** **all** **.**
作为 一个 事情 的 事实 , 他 没有 需要 这 好的 医生 在 全部 .

事实上，他根本不需要那位好医生。

[hiː; hi][hæd; həd] [tuː] ['dɑːktərz] [raɪt] [hɪə(r)] .
He **had** **two** **doctors** **right** **here** **.**
他 有 二 医生 正确的 这里 .

他这里有两位医生。

[rɪ'membə(r)] ?
Remember **?**
记住 ?

记住?

" [kɑːl] [n'ɒdɪd] .
" **Carl** **nodded** **.**
" 卡尔 点头 .

卡尔点了点头。

" [jes] , [aɪ][rɪ'membə(r)] , " [hiː; hi] [sed] ['grɪmli] .
" **Yes** **,** **I** **remember** **,** **"** **he** **said** **grimly** **.**
" 是的 , 我 记住 , " 他 说 阴沉地 .

“是的，我记得，”他神情严肃地说。

" [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði][pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði]['pʌz(ə)l] [ðæt]['dɪd(ə)nt][fɪt] .

"	That	was	the	part	of	the	puzzle	that	didn't	fit	.
"	那	曾是	这	部分	的	这	谜	那	没有	合身	.

“那是拼图中无法拼合的那一部分。”

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [θɪŋk] [aɪv] ['iːv(ə)n][gɒt][ðə; ði]['ɑːnsə(r)][tuː; tə] [ðæt] . "

But	now	I	think	I've	even	got	the	answer	to	that	.	"
但	现在	我	思考	我已经	甚至	得到	这	回答	到	那	.	"

但现在我觉得我已经找到答案了。

" [duː; də] [tel] ? "

"	Do	tell	?	"
"	做	告诉	?	"

“说说看？”

" [jes] , [aɪl] [tel] [juː; jʊ] , " [kɑːl] [sed] ['ruːθləsli] .

"	Yes	,	I'll	tell	you	,	"	Carl	said	ruthlessly	.
"	是的	,	患病的	告诉	你	,	"	卡尔	说	无情地	.

“是的，我会告诉你，”卡尔冷酷地说。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] [bɪld] - [ʌp] [ðiːz] [wʊd] - [biː; bi] - [gɒdz] [geɪv] [juː; jʊ]

"	It	was	because	with	all	the	build	-	up	these	would	-	be	-	gods	gave	you
"	它	曾是	因为	和	全部	这	建造	-	向上	这些	会	-	是	-	神	给予	你

[ə'baʊt] [ðɪs] [ˌɪmɔː'tæləti] ['gɪmɪk] ,

about	this	immortality	gimmick	,
关于	这	不朽	手法	,

“这是因为这些自诩为神的人之前对他们的永生噱头进行了铺天盖地的宣传，

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [sɪk] [tuː; tə] [deθ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

they	were	sick	to	death	of	it	.
他们	是	生病的	到	死亡	的	它	.

他们对此感到厌烦透了。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [sɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ləʊnlinəs] , [sɪk] [ɒv; əv][ðə; ði][reɪn] , [sɪk] [ɒv; əv][ðə; ði][kʌlə(r)]

They	were	sick	of	the	loneliness	,	sick	of	the	rain	,	sick	of	the	color
他们	是	生病的	的	这	孤独	,	生病的	的	这	雨	,	生病的	的	这	颜色

[ɒv; əv]['pɜːp(ə)l] .

of	purple	.
的	紫色的	.

他们厌倦了孤独，厌倦了雨水，厌倦了紫色。

[ɪn] [ʃɔːt] ,

In	short	,
在	短的	,

简而言之，

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [sɪk] [ɒv; əv] [ðɪs] [faʊl] ['plænɪt][ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [treɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]

they	were	sick	of	this	foul	planet	and	were	willing	to	trade	it	in
他们	是	生病的	的	这	犯规	行星	和	是	愿意的	到	贸易	它	在

[fɔː(r); fə(r)] [wɒt'evə(r)] [ðə; ði] [ɜːθ] [hæd; həd][tuː; tə]['ɒfə(r)][ðem; ðəm] !

for	whatever	the	earth	had	to	offer	them	!
为了	任何	这	地球	有	到	提供	他们	!

他们厌倦了这个肮脏的星球，愿意用它去换取地球上能给予他们的任何东西！

[ðæts] [weə(r)] ['dɑːktər; draɪv] . ['hæmlin] [keɪm] [ɪn] .

That's	where	Dr	.	Hamlin	came	in	.
那就是	在哪里	博士	.	哈姆林	来了	在	.

这时哈姆林医生出现了。

" ['dɒgɪdli] , [kɑ:l] [spʌn] [ɒn] ['ɛdʒətən] , ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [drɔ:] [ðə; ði] ['tætəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ʃɜ:t] [bæk]
" **Doggedly** , **Carl** **spun** **on** **Edgerton** , **trying** **to** **draw** **the** **tatters** **of** **his** **shirt** **back**
" 顽强地 , 卡尔 旋转 在 埃奇顿 , 尝试 到 画 这 破烂不堪 的 他的 衬衫 后退
[ə'krɒs] [hɪz; ɪz] [bæk] .
across **his** **back** .
穿过 他的 后退 .

卡尔执拗地转身，试图把衬衫的破布重新披到背上。

" [huz] [lʌŋz] [wɜ:(r); wə(r)][ju:; jʊ]['gəʊɪŋ][tu:; tə] [teɪk] , ['mɪstə(r)] . ['ɛdʒətən] ?
" **Who's** **lungs** **were** **you** **going** **to** **take** , **Mr** . **Edgerton** ?
" 谁是 肺 是 你 去 到 拿 , 先生 . 埃奇顿 ?

“埃杰顿先生，你打算取谁的肺？”

[maɪn] , [ɔ:(r)] ['stjʊət] ['fɜ:rgəsənz] ?
Mine , **or** **Stewart** **Ferguson's** **?**
矿 , 或者 斯图尔特 弗格森的 ?

我的，还是斯图尔特·弗格森的?

" [hi:; hi][wɒz; wəz][ə'weə(r)][ɒv; əv][daɪ'æn] ['pʊlɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz][ɑ:m] .
" **He** **was** **aware** **of** **Diane** **pulling** **on** **his** **arm** .
" 他 曾是 意识到的 的 黛安 拉 在 他的 手臂 .

他感觉到黛安娜在拉他的胳膊。

[hi:; hi] [tɜ:nd] [tu:; tə][ðə; ði] [tu:] [men][ɪn][ðə; ði][mʌd] - ['splætə] ['dʒʌmpər] .
He **turned** **to** **the** **two** **men** **in** **the** **mud** **-** **splattered** **jumpers** .
他 转向 到 这 二 男人 在 这 泥 - 溅射 套头衫 .

他转向那两个穿着沾满泥浆的套头衫的男人。

" [wɪr] ['li:vɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] ['terə] [ɪn][æn; ən]['aʊə(r)] , " [hi:; hi] [sed] ['krɪspli] .
" **We're** **leaving** **for** **Terra** **in** **an** **hour** , " **he** **said** **crisply** .
" 是 离开 为了 泰拉 在 一个 小时 , " 他 说 清脆地 .

“我们一个小时后出发去地球，”他干脆利落地说道。

" [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] ['kʌmɪŋ] , [ɔ:(r)] ['steɪˌɪŋ] ?
" **Are** **you** **coming** , **or** **staying** **?**
" 是 你 未来 , 或者 入住 ?

你是来还是留下?

" ['fɜ:gəsən] [ænd; ənd]['hæmlin] [stɛərd] [æt; ət] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] .
" **Ferguson** **and** **Hamlin** **stared** **at** **each** **other** .
" 弗格森 和 哈姆林 凝视 在 每个 其他 .

弗格森和哈姆林互相瞪着对方。

" [meɪk] [ʌp][jɔ:(r); jə(r)][maɪnd] !
" **Make** **up** **your** **mind** **!**
" 制作 向上 你的 头脑 !

快做决定!

" [ə'brʌptli] , ['dɑ:ktər; draɪv] . ['hæmlin] [wɔ:kt] ['əʊvə(r)][tu:; tə] [weə(r)] [daɪ'æn][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] .
" **Abruptly** , **Dr** . **Hamlin** **walked** **over** **to** **where** **Diane** **was** **standing** .
" 突然 , 博士 . 哈姆林 步行 超过 到 在哪里 黛安 曾是 常设 .

“突然，哈姆林医生走到黛安娜站着的地方。

" [aɪm][æn; ən][əʊld][mæn] , " [hi:; hi] [sed] .
" **I'm** **an** **old** **man** , " **he** **said** .
" 我是 一个 老的 男人 , " 他 说 .

“我年纪大了，”他说。

" [ɔ:l][aɪ][hæv; həv] [bæk] [ɒn] [ɜ:θ] [ɪz] ['twentɪ] [j'iəz] [æt; ət][ðə; ði][məʊst] .
" **All** **I** **have** **back** **on** **Earth** **is** **twenty** **years** **at** **the** **most** .
" 全部 我 有 后退 在 地球 是 二十 年 在 这 最多 .

“我在地球上最多还有二十年的时间。”

[steɪ] [wɪð] [ˌem ˈiː] , [daɪˈæn] ?
Stay **with** **me** **,** **Diane** **?**
停留 和 我 , 黛安 ?

黛安，留下来陪我?

" ['breθləsli] , [kɑːl] [wɒtʃt] [ðə; ðiː][gɜːl] — [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [ʃeɪk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] , ['sləʊli] .
" **Breathlessly** **,** **Carl** **watched** **the** **girl** **—** **watched** **her** **shake** **her** **head** **,** **slowly** **.**
" 气喘吁吁 , 卡尔 观看 这 女孩 — 观看 她 摇 她 头 , 缓慢地 .

卡尔屏住呼吸，看着那个女孩——看着她慢慢地摇头。

" [haʊ] [əˈbaʊt] [juː; jʊ] ?
" **How** **about** **you** **?**
" 如何 关于 你 ?

“你呢?

" [hiː; hi] [ɑːskt] ['fɜːgəsən] .
" **he** **asked** **Ferguson** **.**
" 他 问 弗格森 .

他问弗格森。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] ['məʊmənt] , ['fɜːgəsən] [ə'pɪəd] [ˌʌndɪ'saɪdɪd] .
For **a** **long** **moment** **,** **Ferguson** **appeared** **undecided** **.**
为了 一个 长的 片刻 , 弗格森 出现 未决定 .

弗格森犹豫了许久。

[ðen] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət]['dɑːktər; draɪv] . ['hæmlin] .
Then **he** **looked** **at** **Dr** **.** **Hamlin** **.**
然后 他 看起来 在 博士 . 哈姆林 .

然后他看向了哈姆林医生。

" [aɪm][ɪn] ['trʌb(ə)l] [bæk] [həʊm] , " [hiː; hi] ['mʌmbld] .
" **I'm** **in** **trouble** **back** **home** **,** " **he** **mumbled** **.**
" 我是 在 麻烦 后退 家 , " 他 喃喃自语 .

“我家里有麻烦了，”他喃喃自语道。

" [bæd] ['trʌb(ə)l] .
" **Bad** **trouble** **.**
" 坏的 麻烦 .

“大麻烦了。”

['ðer] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][faɪnd][aʊt] [əˈbaʊt][ˌaɪ 'tiː]['eni] [deɪ] , [ɪf] [ðeɪ] ['hævnt] [faʊnd] [aʊt] [ɔːl'redi] . . . .
They're **going** **to** **find** **out** **about** **it** **any** **day** **,** **if** **they** **haven't** **found** **out** **already** **.** **.** **.** **.**
它们是 去 到 寻找 出去 关于 它 任何 天 , 如果 他们 还没有 成立 出去 已经 . . . .

他们迟早会知道的，如果他们还没知道的话.....

[aɪ] — [aɪd]['betə(r)] [steɪ] .
I **—** **I'd** **better** **stay** **.**
我 — ID 更好的 停留 .

我.....我最好留下来。

" [wɪð] [daɪˈæn] ['grɑːspɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːm] ,
" **With** **Diane** **grasping** **his** **arm** **,**
" 和 黛安 抓握 他的 手臂 ,

黛安娜紧紧抓住他的手臂，

[kɑːl] ['stɑːtɪd] [daʊn] [ðə; ðiː] [lɒŋ] ['kɒrɪdɔː(r)][ɒv; əv] ['pækɪŋ] [keɪsɪz] [təˈwɔːd] [ðə; ðiː]['əʊpən] [lɒk] - [dɔː(r)] .
Carl **started** **down** **the** **long** **corridor** **of** **packing** **cases** **toward** **the** **open** **lock** **-** **door** **.**
卡尔 开始 向下 这 长的 走廊 的 包装 案例 朝向 这 打开 锁 - 门 .

卡尔沿着堆满包装箱的长走廊走向敞开的锁门。

" [aɪm] ['spri] [ˌaɪ 'tiː] [tɜːnd] [aʊt] [ðɪs] [weɪ] , " [hiː; hi] [sed] .
" **I'm** **sorry** **it** **turned** **out** **this** **way** **,** " **he** **said** **.**
" 我是 对不起 它 转向 出去 这 方式 , " 他 说 .

“我很遗憾事情会变成这样，”他说。

" [æz; əz] [suːn] [æz; əz][wiː; wi] ['redi] [ðə; ði] [ʃɪp] [aɪl] [gəʊ] [bæk] [ænd; ənd] [tɔːk] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ə'gen] .

"	As	soon	as	we	ready	the	ship	I'll	go	back	and	talk	to	them	again	.
"	作为	很快	作为	我们	准备好	这	船	患病的	去	后退	和	讲话	到	他们	再次	.

“等我们把船准备好，我就会回去再跟他们谈谈。”

['meɪbi] [ðel] [tʃeɪndʒ] [ðeə(r)][maɪndz] .

Maybe	they'll	change	their	minds	.
或许	他们会	改变	他们的	思想	.

或许他们会改变主意。

" [daɪ'æn]['dɪd(ə)nt]['ɑːnsə(r)] .

"	Diane	didn't	answer	.
"	黛安	没有	回答	.

黛安娜没有回答。

[ɪn'sted] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ə; eɪ][lɑːst] ['bækwəd] [glɑːns] [tə'wɔːd] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] .

Instead	she	turned	a	last	backward	glance	toward	her	father	.
反而	她	转向	一个	最后的	落后	瞥一眼	朝向	她	父亲	.

她却最后回头看了一眼父亲。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] [glɑːns] .

It	was	a	long	glance	.
它	曾是	一个	长的	瞥一眼	.

那是一个漫长的凝视。

[tuː] [lɒŋ] .

Too	long	.
也	长的	.

太长了。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə'weə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [stiːl] - [tɪpt] ['fɪŋgəz] ['dɪgɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [sliːv] [ɒv; əv]

He	was	aware	of	her	steel	-	tipped	fingers	digging	into	the	sleeve	of
他	曾是	意识到的	的	她	钢	-	倾斜	手指	挖掘	进入	这	袖子	的

[hɪz; ɪz]['dʒʌmpə(r)] .

his	jumper	.
他的	套头衫	.

他感觉到她那双钢尖的手指抠进了他的套头衫袖子里。

[hiː; hi] [wiːld] .

He	wheeled	.
他	带轮子的	.

他猛地转过身。

[ten] [fiːt] [ə'weɪ] , ['stændɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [niːʃ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['wʊdn] [keɪsɪz] , [wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn] .

Ten	feet	away	,	standing	in	a	niche	between	the	wooden	cases	,	was	a	man	.
十	脚	离开	,	常设	在	一个	小众市场	之间	这	木制的	案例	,	曾是	一个	男人	.

十英尺外，在木柜之间的壁龛里，站着一个人。

[hiː; hi][wɔː(r)][ə; eɪ][ˌregjuˈleɪʃ(ə)n] [speɪs] ['dʒʌmpə(r)][ænd; ənd] ['helmɪt] ,

He	wore	a	regulation	space	jumper	and	helmet	,
他	穿着	一个	规定	空间	套头衫	和	头盔	,

他穿着标准的太空跳伞服和头盔。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [rɪ'gɑːdɪŋ] [ðem; ðəm] ['kjʊəriəsli] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['bærəl] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['westɪŋhaʊs] -

and	was	regarding	them	curiously	over	the	barrel	of	a	Westinghouse	-
和	曾是	关于	他们	奇怪的是	超过	这	桶	的	一个	西屋	-

[tʃeɪn] - ['raɪf(ə)l] .

chain	-	rifle	.
链	-	步枪	.

他透过西屋链式步枪的枪口，好奇地打量着他们。

[ðə; ði][mæn][spəʊk] :

The	man	spoke	:
这	男人	辐	:

那人开口说道:

" [aɪm] [ˌɪntə'rʌptɪŋ] ['sʌmθɪŋ] , [aɪ][həʊp] , " [hiː; hɪ] [sed] ['iːvnlɪ] .

"	I'm	interrupting	something	,	I	hope	,	"	he	said	evenly	.
"	我是	打断	某物	,	我	希望	,	"	他	说	均匀地	.

“我希望我没有打扰到你们,”他平静地说。

[ðə; ði][mæn][wɒz; wəz] [pɔːl] ['spɪroʊ] .

The	man	was	Paul	Spero	.
这	男人	曾是	保罗	斯佩罗	.

这个人是保罗·斯佩罗。

[kɑːl] [aɪd] [ðə; ði][mæn]['weərəli] .

Carl	eyed	the	man	warily	.
卡尔	眼睛	这	男人	谨慎地	.

卡尔警惕地打量着那个人。

[daɪ'æn] [tʃəʊkt] [aʊt][ə; eɪ] ['hevi] [gɑːsp] .

Diane	choked	out	a	heavy	gasp	.
黛安	窒息	出去	一个	重的	喘气	.

黛安娜倒吸了一口凉气。

" [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [kɪld] [ˌem 'iː] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [ʃɪp] [laɪk][aɪ] [sə'dʒestɪd] , " ['spɪroʊ] [sed] ['smʌgli]

"	You	should	have	killed	me	back	in	the	ship	like	I	suggested	,	"	Spero	said	smugly
"	你	应该	有	被杀	我	后退	在	这	船	喜欢	我	建议	,	"	斯佩罗	说	沾沾自喜

.

:

.

“你应该像我建议的那样，在船上就杀了我,”斯佩罗得意地说。

" [naʊ] [aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [kɪl] [juː; jʊ] [ɪn'sted] .

"	Now	I'm	going	to	have	to	kill	you	instead	.
"	现在	我是	去	到	有	到	杀	你	反而	.

“现在我不得不杀了你。”

" [kɑːl] ['flik] [ə; eɪ] [kwɪk] [lʊk] [æt; ət][daɪ'æn] .

"	Carl	flicked	a	quick	look	at	Diane	.
"	卡尔	轻弹	一个	快的	看	在	黛安	.

卡尔迅速瞥了黛安一眼。

" [wɒt] [ə'baʊt][hɜː(r); hə(r)] ?

"	What	about	her	?
"	什么	关于	她	?

她呢?

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['plænɪŋ] [tuː; tə] [kɪl] [hɜː(r); hə(r)] [tuː] ?

Are	you	planning	to	kill	her	too	?
是	你	规划	到	杀	她	也	?

你也打算杀了她吗?

" [ðə; ði] [ˌəʊvə'hed] [laɪt] ['spɑːkl] ['briːfli] [ə'krɒs] [ðə; ði]['raɪf(ə)l]['bærəl] [æz; əz]['spɪroʊ] [snæpt] [ðə; ði]

"	The	overhead	light	sparkled	briefly	across	the	rifle	barrel	as	Spero	snapped	the
"	这	开销	光	闪闪发光	简要地	穿过	这	步枪	桶	作为	斯佩罗	啪啪	这

['wepən] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] .

weapon	to	his	shoulder	.
武器	到	他的	肩膀	.

“斯佩罗迅速将武器扛在肩上时，头顶的灯光在步枪枪管上短暂地闪烁了一下。

[ə'krɒs] [ðə; ði] [saɪts] [hiː; hi] [sed] : " [daɪ'æn] [wɪl] [steɪ] [hɪə(r)] [wɪð] [ˌem 'iː] .

Across	the	sights	he	said	:	"	Diane	will	stay	here	with	me	.
穿过	这	景点	他	说	:	"	黛安	将要	停留	这里	和	我	.

他环顾四周说道："黛安娜将留在这里陪我。"

[ðæts] [ðə; ði] [wei] [ai] [plænd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [ðæts] [haʊ] ['itl] [biː; bi] . "

That's	the	way	I	planned	it	and	that's	how	it'll	be	.	"
那就是	这	方式	我	计划	它	和	那就是	如何	它将	是	.	"

我就是这么计划的，事情也会按计划进行。

" [ai] [nəʊ] [aɪm] [ˌɪntə'fɪərɪŋ] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)][plænz] , " [kɑːl] [sed] [wɪð] [mɒk] - [kən'sɜːn] ,

"	I	know	I'm	interfering	with	your	plans	,	"	Carl	said	with	mock	-	concern	,
"	我	知道	我是	干扰	和	你的	计划	,	"	卡尔	说	和	嘲笑	-	忧虑	,

"我知道我打扰了你的计划，"卡尔假装关切地说。

" [bʌt; bət][ai][doʊnt] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][ɪz] .

"	but	I	don't	think	she	is	.
"	但	我	不	思考	她	是	.

但我认为她不是。

[nɒt] [ən'les] [ʃiː; ʃi]['wɒnts][tuː; tə][ɒv; əv] [kɔːs] .

Not	unless	she	wants	to	of	course	.
不是	除非	她	想要	到	的	课程	.

当然，除非她自己愿意。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

紫色永恒(Purple Forever)
第3/3页

" [frɒm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [feɪs] - [pleɪt] , ['spɪroʊ] [flæʃt] [ə; eɪ]['dʌb(ə)l] [rəʊ][ɒv; əv] [tiːθ] .

"	From	behind	the	face	-	plate	,	Spero	flashed	a	double	row	of	teeth	.
"	从	在后面	这	脸	-	盘子	,	斯佩罗	闪光灯	一个	双倍的	排	的	牙齿	.

“从面罩后面，斯佩罗露出了两排牙齿。”

" [stɒp] ['stɔːlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][taɪm] , ['kiːtɪŋ] .

"	Stop	stalling	for	time	,	Keating	.
"	停止	停滞	为了	时间	,	基廷	.

“别再拖延时间了，基廷。”

[juː; jʊ][hæd; həd][jɔː(r); jə(r)] [tʃɑːns] [ɒn][ðə; ði] [ʃɪp] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [mʌft] [ˌaɪ 'tiː] .

You	had	your	chance	on	the	ship	,	and	you	muffed	it	.
你	有	你的	机会	在	这	船	,	和	你	闷闷的	它	.

你在船上曾有机会，但你搞砸了。

[naʊ] [ɪts] [maɪ] [tɜːn] !

Now	it's	my	turn	!
现在	它是	我的	转动	!

现在轮到我了!

" [kɑːl] ['weɪtɪd] — ['weɪtɪd] [waɪl] [-] [glʌvd] [hænd] ['taɪt(ə)nd] [ə'genst] [ðə; ði]['trɪgə(r)] - [swɪtʃ] .

"	Carl	waited	—	waited	while	Spero's	gloved	hand	tightened	against	the	trigger	-	switch	.
"	卡尔	等待	—	等待	尽管	斯佩罗的	戴手套	手	收紧	反对	这	扳机	-	转变	.

卡尔等着——等着斯佩罗戴着手套的手紧紧地扣住扳机开关。

[ðə; ði][bəʊlt][kɔɪl] [snæpt] [bæk] .

The	bolt	coil	snapped	back	.
这	螺栓	线圈	啪啪	后退	.

螺栓线圈弹回原位。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [dʌl] [klɪk] — ['nʌθɪŋ] [els] . . . .

There	was	a	dull	click	—	nothing	else	.	.	.	.
那里	曾是	一个	乏味的	点击	—	没有什么	别的	.	.	.	.

只听“咔哒”一声——除此之外，什么也没有.....

" [dɪd][juː; jʊ] ['riːəli] [θɪŋk] [aɪ'd][biː; bi]['stjuːpɪd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ][ə'ləʊn] [wɪð] [ə; eɪ] [keɪs] [fʊl]

"	Did	you	really	think	I'd	be	stupid	enough	to	leave	you	alone	with	a	case	full
"	做过	你	真的	思考	ID	是	愚蠢的	足够的	到	离开	你	独自的	和	一个	案件	满的

[ɒv; əv][lɪv; laɪv] [gʌnz] ?

of	live	guns	?
的	居住	枪支	?

“你真以为我会蠢到把你一个人留给一箱实弹吗？”

" ['kiːtɪŋ] [sed] ['θɪnli] .

"	Keating	said	thinly	.
"	基廷	说	薄薄的	.

基廷淡淡地说。

[bɪ'wɪldəd] , ['spɪroʊ] [snæpt] [ðə; ði]['raɪf(ə)l] [daʊn] [tuː; tə] [tʃest] ['lev(ə)l] , ['fʌmblɪŋ] ['ɔːkwədli] [wɪð]

Bewildered	,	Spero	snapped	the	rifle	down	to	chest	level	,	fumbling	awkwardly	with
困惑	,	斯佩罗	啪啪	这	步枪	向下	到	胸部	等级	,	笨拙	尴尬地	和

[ðə; ði]['trɪgə(r)] [ə'sembli] .

the	trigger	assembly	.
这	扳机	集会	.

斯佩罗一脸茫然，一把将步枪拉到胸前，笨拙地摸索着扳机组件。

" [ˌaɪ 'tiː][woʊnt] [wɜːk] , " [kɑːl] [sed] [ɪn'dʌldʒəntli] .
" It won't work , " Carl said indulgently .
" 它 惯于 工作 , " 卡尔 说 纵容地 .

"行不通的，"卡尔宽容地说。

" [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] [left] [ðə; ði] [ʃɪp] [ai] [rɪ'muːvd] [ðə; ði] ['ænˌəʊdz] [frɒm; frəm] ['evri] [gʌn] [ɪn] [ðə; ði] [keɪs] .
" Before we left the ship I removed the anodes from every gun in the case .
" 前 我们 左边 这 船 我 已移除 这 阳极 从 每一个 枪 在 这 案件 .

"在我们离开船之前，我把箱子里每支枪的阳极都取了下来。"

[ɪts] [æn; ən] [əʊld] ['ɑːmi] [trɪk] , [ɪn] [keɪs] [juː; jʊ] ['hævnt] [hɜːd] .
It's an old army trick , in case you haven't heard .
它是 一个 老的 军队 诡计 , 在 案件 你 还没有 听到 .

如果你还没听说过的话，这是军队里常用的伎俩。

" [wɪð] ['spɪroʊ] ['gleərɪŋ] [æt; ət] [hɪm] , [kɑːl] [ə'laʊd] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [tuː; tə] [brʌʃ] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [əʊn]
" With Spero glaring at him , Carl allowed his arm to brush against his own
" 和 斯佩罗 刺眼 在 他 , 卡尔 允许 他的 手臂 到 刷子 反对 他的 自己的
['niːd(ə)l] [gʌn] .
needle gun .
针 枪 .

"斯佩罗怒视着他，卡尔不由自主地让自己的手臂擦过自己的注射枪。

[hiː; hi] ['dɪd(ə)nt] ['bɒðə(r)] [tuː; tə] [drɔː] .
He didn't bother to draw .
他 没有 打扰 到 画 .

他懒得画画。

" [ai] [θɪŋk] [jɔː(r); jə(r)] [frendz] [ɑː(r); ə(r)] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] .
" I think your friends are waiting for you , " he said .
" 我 思考 你的 朋友们 是 等待 为了 你 , " 他 说 .

"我想你的朋友们都在等你呢，"他说。

[bæk] [ɪn] [ðə; ði] [kən'trəʊl] [ruːm] , [kɑːl] [went] [θruː] [ðə; ði] ['məʊʃənz] [ɒv; əv] ['redi] [ðə; ði] [ʃɪp]
Back in the control room , Carl went through the motions of readying the ship
后退 在 这 控制 房间 , 卡尔 去 通过 这 运动 的 准备中 这 船
[fɔː(r); fə(r)] [teɪk] - [ɒf] .
for take - off .
为了 拿 - 离开 .

回到控制室后，卡尔开始进行起飞前的准备工作。

[bæk] [ɪn] [ðə; ði] ['gæli] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [hɪə(r)] [daɪ'æn] ['sɒbɪŋ] ['sɒftli] .
Back in the galley he could hear Diane sobbing softly .
后退 在 这 厨房 他 可以 听到 黛安 啜泣 轻轻 .

回到厨房，他能听到黛安娜低声啜泣。

['aɪdli] ,
Idly ,
闲散地 ,

闲散地，

[hiː; hi] [glɑːns, glæns] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['æmbə(r)] ['blɪstə(r)] [pɔːts] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [bɪg] [sfɪə(r)] - [laɪk]
he glanced out of the amber blister ports toward the big sphere - like
他 瞥了一眼 出去 的 这 琥珀色 水疱 端口 朝向 这 大的 领域 - 喜欢
['strʌktʃə(r)] [ðæt] [rəʊz] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [siː] [ɒv; əv] ['pɜːp(ə)l] [mʌd] .
structure that rose out of the sea of purple mud .
结构 那 玫瑰 出去 的 这 海 的 紫色的 泥 .

他透过琥珀色的水泡状孔洞，瞥了一眼从紫色泥海中升起的巨大球状结构。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] ['iːv(ə)l] , [ænd; ənd] ['ɒmɪnəs] - ['lʊkɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði][reɪn] - ['sɒd(ə)n] ['bækdrɒp] [ɒv; əv]

It	looked	evil	,	and	ominous	-	looking	against	the	rain	-	sodden	backdrop	of
它	看起来	邪恶的	,	和	不祥的	-	寻找	反对	这	雨	-	烂	背景	的

[ðə; ði] [sə'ruː] ['fɒrɪst] .

the	saroo	forest	.
这	萨鲁	森林	.

在被雨水浸透的萨鲁森林的映衬下，它看起来邪恶而又不祥。

[ðen] [frɒm; frəm][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [triː] [laɪn] , ['muːvɪŋ] [ʃeɪps] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'gæn][tuː; tə] [meɪk]

Then	from	the	edge	of	the	tree	line	,	moving	shapes	suddenly	began	to	make
然后	从	这	边缘	的	这	树	线	,	移动	形状	突然	开始	到	制作

[æn; ən] [ə'pɪərəns] .

an	appearance	.
一个	外貌	.

然后，从树林边缘，突然出现了移动的身影。

[hiː; hi] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

He	rubbed	his	eyes	.
他	摩擦	他的	眼睛	.

他揉了揉眼睛。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['hʌndrədz] — [nəʊ] , [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .

There	were	hundreds	—	no	,	thousands	of	them	.
那里	是	数百	—	不	,	数千	的	他们	.

有成百上千个——不，是成千上万个。

['sləʊli] [ænd; ənd] ['kjʊəriəsli] [ðeɪ] [pɔː] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði][reɪn] - [səʊkt] ['fɒrɪst] ,

Slowly	and	curiously	they	poured	out	of	the	rain	-	soaked	forest	,
缓慢地	和	奇怪的是	他们	倾倒	出去	的	这	雨	-	浸泡过	森林	,

他们缓缓地、好奇地从被雨水浸透的森林里涌了出来，

[dɪ'lɪbərətli] [kən'vəːdʒɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['əʊpən] [lɒk] - [dɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði][hjuːdʒ] , [waɪt] ['bɪldɪŋ] .

deliberately	converging	on	the	open	lock	-	doors	of	the	huge	,	white	building	.
故意地	收敛	在	这	打开	锁	-	门	的	这	巨大的	,	白色的	建筑	.

他们故意聚集到那栋巨大白色建筑敞开的大门前。

[sʌm; səm][wɜː(r); wə(r)] ['kærɪɪŋ] [stɪks] , [sʌm; səm] [stəʊnz] , [sʌm; səm] ['nʌθɪŋ] .

Some	were	carrying	sticks	,	some	stones	,	some	nothing	.
一些	是	携带	棍子	,	一些	石头	,	一些	没有什么	.

有些人拿着棍子，有些人拿着石头，有些人什么也没拿。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['mɪstɪk] ['fɔːsɪz] [ɒv; əv][ˌiːvə'luːʃ(ə)n][hæd; həd] ['tʃəʊzn] [ðɪs] [ɪg'zækt]

It	was	as	if	the	mystic	forces	of	evolution	had	chosen	this	exact
它	曾是	作为	如果	这	神秘	力量	的	进化	有	选定	这	精确的

['məʊmənt][tuː; tə] [ɪn'daʊ] [ðə; ði] - [wɪð] [æn; ən][ɪ'məʊʃ(ə)n] [ˌhɪðə'tuː] ['lækɪŋ] [ɪn][ðeə(r)] [meɪkʌp] .

moment	to	endow	the	chowls	with	an	emotion	hitherto	lacking	in	their	makeup	.
片刻	到	赋予	这	-	和	一个	情感	迄今为止	缺乏	在	他们的	化妆品	.

仿佛进化的神秘力量特意选择了这一刻，赋予了家鸡一种它们原本所缺乏的情感。

[kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [heɪt] ; [kɔːl][ˌaɪ 'tiː][self] - [ˌprezə'veɪʃ(ə)n] ; [kɔːl][ˌaɪ 'tiː] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ][laɪk] ,

Call	it	hate	;	call	it	self	-	preservation	;	call	it	anything	you	like	,
称呼	它	恨	;	称呼	它	自己	-	保存	;	称呼	它	任何事物	你	喜欢	,

你可以称之为仇恨，也可以称之为自保，或者任何你想称呼它的名字。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ðeɪ] ['hædnt][hæd; həd][bɪ'fɔː(r)] , [jet] ['niːdɪd] ['bædli] .

it	was	something	they	hadn't	had	before	,	yet	needed	badly	.
它	曾是	某物	他们	之前没有	有	前	,	然而	需要	糟糕	.

这是他们以前从未拥有过，但却非常需要的东西。

['kwɪkli] , [hiː; hi][bɪt] [ɒf] [ðə; ði][hɑːf] - [fɔːmd] [kraɪ] [ðæt] [rəʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [θrəʊt] .

Quickly	,	he	bit	off	the	half	-	formed	cry	that	rose	to	his	throat	.
迅速地	,	他	少量	离开	这	一半	-	形成	哭	那	玫瑰	到	他的	喉	.

他迅速压下了即将脱口而出的哭喊声。

[daɪ'æn][wɒz; wəz] [stɪl] [bæk] [ɪn][ðə; ði] ['gæli] .

Diane	**was**	**still**	**back**	**in**	**the**	**galley**	**.**
黛安	曾是	仍然	后退	在	这	厨房	.

黛安娜还在厨房里。

[hiː; hi][wɒz; wəz][glæd][ʃiː; ʃi] ['wʌznt] ['wɒtʃɪŋ] .

He	**was**	**glad**	**she**	**wasn't**	**watching**	**.**
他	曾是	高兴的	她	不是	观看	.

他庆幸她没在看。

['æktʃuəli] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [niːd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [nəʊ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː]['evə(r)] .

Actually	**there**	**was**	**no**	**need**	**for**	**her**	**to**	**know**	**about**	**it**	**ever**	**.**
实际上	那里	曾是	不	需要	为了	她	到	知道	关于	它	曾经	.

事实上，她根本没必要知道这件事。

['saɪləntli][hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [vaʊ] ['nevə(r)][tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)] — ['iːv(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] [fjuː] ['momənts]

Silently	**he**	**made**	**a**	**vow**	**never**	**to**	**tell**	**her**	**—**	**even**	**as**	**a**	**few**	**moments**
默默	他	制成	一个	发誓	绝不	到	告诉	她	—	甚至	作为	一个	很少	时刻

[ə'gəʊ] [ðeid] [bəuθ] [vau] [tuː; tə] [kiːp] [ə'nʌðə(r)] ['siːkrət] :

ago	**they'd**	**both**	**vowed**	**to**	**keep**	**another**	**secret**	**:**
前	他们会	两个都	发誓	到	保持	其他	秘密	:

他默默地发誓永远不会告诉她——即使就在几分钟前，他们俩还发誓要保守另一个秘密：

[ðə; ði]['siːkrət] [ðæt] [kʊd; kəd] [spel] [ðə; ði][laɪf][ɔː(r)] [deθ] [ɒv; əv][æn; ən][ɪn'taɪə(r)]['plænɪt] .

The	**secret**	**that**	**could**	**spell**	**the**	**life**	**or**	**death**	**of**	**an**	**entire**	**planet**	**.**
这	秘密	那	可以	拼写	这	生活	或者	死亡	的	一个	全部的	行星	.

这个秘密可能决定整个星球的生死存亡。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神